

Dyūtaparvan

02043001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02043001a vasan duryodhanas tasyām sabhāyām bhāratarṣabha

abitando Duryodhana in quella dimora o toro dei bhārata,

02043001c śanair dadarśa tām sarvām sabhām śakuninā saha

con calma vide l'intera magione assieme a Śakuni,

02043002a tasyām divyān abhiprāyān dadarśa kurunandanah

e in questa vedeva divini disegni, il rampollo dei kuru,

02043002c na drṣṭapūrvā ye tena nagare nāgasāhvaye

che mai lui aveva visti prima nella città che prende nome dagli elefanti,

02043003a sa kadā cit sabhāmadhye dhārtarāṣṭro mahīpatih

una volta dentro la dimora il sovrano figlio di Dhārtarāṣṭra,

02043003c sphāṭikaṁ talam āsādyā jalam ity abhiśaṅkayā

un pavimento di cristallo avendo raggiunto pensava fosse acqua,

02043004a svavastrokarṣaṇaṁ rājā kṛtavān buddhimohitaḥ

il proprio abito rialzava il re con la mente confusa,

02043004c durmanā vimukhaś caiva paricakrāma tām sabhām

e triste giratosi si aggirava dentro la dimora,

02043005a tataḥ sphāṭikatoyām vai sphāṭikāmbujaśobhitām

e poi una pozza d'acqua cristallina adornata di loti di cristallo,

02043005c vāpīm matvā sthalam iti savāsāḥ prāpataj jale

credendo la pozza solida, vestito cadeva nell'acqua,

02043006a jale nipatitaṁ drṣṭvā kimkarā jahasur bhṛśam

vedendolo caduto nell'acqua i servi risero forte,

02043006c vāsāmsi ca śubhāny asmai pradadū rājaśāsanāt

e abiti splendidi diedero a lui per ordine del re,

02043007a tathāgataṁ tu taṁ drṣṭvā bhīmaseno mahābalaḥ

tutto questo avendo visto il fortissimo Bhīmasena,

02043007c arjunaś ca yamau cobhau sarve te prāhasaṁs tadā

e Arjuna ed entrambi i gemelli, tutti ridevano allora,

02043008a nāmarṣayat tatas teṣāṁ avahāsam amarṣaṇaḥ

non sopportava l'insofferente allora il loro scherzo,

02043008c ākāraṁ rakṣamāṇas tu na sa tām samudaikṣata

trattenendo la propria espressione non guardava a loro egli,

02043009a punar vasanam utkṣipya pratariṣyann iva sthalam

di nuovo poi alzata la veste per attraversare solido suolo,

02043009c āruroha tataḥ sarve jahasus te punar janāḥ

saltò, allora tutte le persone risero di nuovo,

02043010a dvāraṁ ca vivṛtākāraṁ lalāṭena samāhanat

e contro una porta dall'aspetto aperta con la fronte sbatteva,

02043010c samvṛtaṁ ceti manvāno dvāradeśād upāramat

e chiusa pensando un'altra porta, se ne allontanava,

02043011a evaṁ pralambhān vividhān prāpya tatra viśāṁ pate

così in questi vari sbagli occorso o signore di popoli,
02043011c pāṇḍaveyābhyanujñātas tato duryodhano nṛpaḥ
dal pāṇḍava ottenuto il congedo allora il re Duryodhana,
02043012a aprahr̥ṣṭena manasā rājasūye mahākratau
con il cuore eccitato, nel grande rito del rājasūya,
02043012c prekṣya tām adbhutām ṛddhīm jagāma gajasāhvayam
avendo visto tanta straordinaria prosperità partiva per la città degli elefanti,
02043013a pāṇḍavaśrīprataptasya dhyānaglānasya gacchataḥ
e viaggiando tormentato dalla fortuna dei pāṇḍava, meditava afflitto,
02043013c duryodhanasya nṛpateḥ pāpā matir ajāyata
e la mente del re Duryodhana era vinta dal male,
02043014a pārthān sumanaso dṛṣṭvā pārthivāmś ca vaśānuḡān
i pṛthādi soddisfatti avendo visti e i principi sottomessi
02043014c kṛtsnam cāpi hitam lokam ākumāram kurūdvaḥ
e l'intero mondo dare fortune o continuatore dei kuru,
02043015a mahimānam param cāpi pāṇḍavānām mahātmanām
e pure la suprema grandezza dei pāṇḍava grandi anime,
02043015c duryodhano dhṛtarāṣṭro vivarṇaḥ samapadyata
Duryodhana il figlio di Dhṛtarāṣṭra pallido diventava,
02043016a sa tu gacchann anekāgraḥ sabhām evānucintayan
egli andando assorto così pensando alla dimora,
02043016c śriyam ca tām anupamām dharmarājasya dhīmataḥ
e alla fortuna incomparabile del saggio dharmarāja,
02043017a pramatto dhṛtarāṣṭrasya putro duryodhanas tadā
pazzo era allora Duryodhana il figlio di Dhṛtarāṣṭra,
02043017c nābhyabhāṣat subalajam bhāṣamānam punaḥ punaḥ
e non preferiva parola al figlio di Subala che pur ripetutamente parlava,
02043018a anekāgram tu tam dṛṣṭvā śakuniḥ pratyabhāṣata
assorto avendolo visto Śakuni gli disse:
02043018c duryodhana kutomulam niḥśvasann iva gacchasi
“ Duryodhana, per quale motivo viaggi quasi sospirando?”
02043019 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02043019a dṛṣṭvemām pṛthivīm kṛtsnām yudhiṣṭhiravaśānuḡām
“avendo visto l'intera terra sottomessa a Yudhiṣṭhira
02043019c jitām astrapratāpena śvetāśvasya mahātmanāḥ
vinta col valore delle armi da Arjuna grand'anima dai bianchi cavalli,
02043020a tam ca yajnam tathābhūtam dṛṣṭvā pārthasya mātula
e avendo visto il sacrificio così fatto dal pṛthāde o zio,
02043020c yathā śakrasya deveṣu tathābhūtam mahādyute
come Śakra tra gli dèi, nel grande splendore di quanto avvenuto,
02043021a amarṣeṇa susampūrṇo dahyamāno divāniśam
di mal sopportazione son pieno, brucio giorno e notte,
02043021c śucīśukrāgame kāle śuṣye toyam ivālpakam
mi sto asciugando come una pozza al tempo dei mesi torridi,
02043022a paśya sātvatamukhyena śīśupālam nipātitam
guarda come fu abbattuto Śīśupāla dal principe sātвата,
02043022c na ca tatra pumān āsīt kaś cit tasya padānugaḥ
e là non vi fu alcun uomo a lui compagno,

02043023a dahyamānā hi rājānaḥ pāṇḍavotthena vahninā
 arsi furono i re dal fuoco sorto dai pāṇḍava,

02043023c kṣāntavanto 'parādham taṁ ko hi taṁ kṣantum arhati
 e sopportarono l'offesa, questo chi può sopportarlo?

02043024a vāsudevena tat karma tathāyuktaṁ mahat kṛtam
 da Vāsudeva quell'azione così grandemente ingiusta fu fatta,

02043024c siddham ca pāṇḍaveyānām pratāpena mahātmanām
 e portata a termine dal potere dei pāṇḍava grandi anime,

02043025a tathā hi ratnāny ādāya vividhāni nṛpā nṛpam
 così vari preziosi portando i sovrani al re,

02043025c upatiṣṭhanti kaunteyaṁ vaiśyā iva karapradāḥ
 al figlio di Kuntī vanno incontro come vassalli tributari,

02043026a śriyaṁ tathāvidhāṁ dṛṣṭvā jvalantīm iva pāṇḍave
 e vedendo la molteplice prosperità come splende nel pāṇḍava

02043026c amarśavaśam āpanno dahye 'ham atathocitaḥ
 dominato dall'insopportazione, io brucio non meritando ciò,

02043027a vahnim eva pravekṣyāmi bhakṣayiṣyāmi vā viṣam
 io nel fuoco entrerò o prenderò del veleno,

02043027c apo vāpi pravekṣyāmi na hi śakṣyāmi jīvitum
 oppure nell'acqua entrerò, non posso più vivere,

02043028a ko hi nāma pumāṁl loke marṣayiṣyati sattvavān
 quale uomo al mondo sopporterà di essere vivo

02043028c sapatnān ṛdhyato dṛṣṭvā hānim ātmana eva ca
 vedendo i nemici prosperi e il proprio fallimento?

02043029a so 'ham na strī na cāpy astrī na pumān nāpumān api
 non sono una donna e neppure una non-donna né un uomo, né un non-uomo,

02043029c yo 'ham tāṁ marṣayāmy adya tādṛśīm śriyam āgatām
 che possa sopportare oggi che una tale prosperità sia giunta,

02043030a īśvaratvaṁ pṛthivyāś ca vasumattām ca tādṛśīm
 e la sovranità della terra e una tale ricchezza,

02043030c yajñam ca tādṛśam dṛṣṭvā mādṛśaḥ ko na saṁjvaret
 e un tale sacrificio avendo visto quale uomo come me non sarebbe afflitto?

02043031a aśaktaś caika evāham tāṁ āhartuṁ nṛpaśriyam
 da solo io sono incapace di acquisire la prosperità di quel sovrano,

02043031c sahāyāṁś ca na paśyāmi tena mṛtyuṁ vicintaye
 e compagni non vedo, per questo io medito la morte,

02043032a daivam eva param manye pauraṣam tu nirarthakam
 al supremo fato io penso e alla inutilità umana,

02043032c dṛṣṭvā kuntisute śubhrām śriyaṁ tāṁ āhṛtām tathā
 avendo visto così la splendida ricchezza avuta dal figlio di Kuntī,

02043033a kṛto yatno mayā pūrvaṁ vināśe tasya saubala
 e quanto da me fatto e tentato per la sua distruzione o figlio di Subala,

02043033c tac ca sarvam atikramya sa vṛddho 'psv iva paṅkajam
 tutto questo la sua prosperità ha superato come un loto nell'acqua,

02043034a tena daivaṁ param manye pauraṣam tu nirarthakam
 per questo io penso al supremo fato e all'inutilità umana,

02043034c dhārtarāṣṭrā hi hīyante pārthā vardhanti nityaśaḥ
 i figli di Dhṛtarāṣṭra son perduti e i pṛthādī prosperano perennemente,

02043035a so 'ham śriyaṁ ca tāṁ dṛṣṭvā sabhām tāṁ ca tathāvidhām

io avendo visto quella ricchezza e quella dimora di tal sorta,
02043035c rakṣibhiś cāvahāsaṃ taṃ paritapye yathāgninā
e la derisione delle guardie, brucio come per un fuoco,
02043036a sa mām abhyanuḡānihi mātulādyā suduḡkhitam
concedi licenza a me pieno di dolore o zio,
02043036c amarṣaṃ ca samāviṣṭaṃ dhṛtarāṣṭre nivedaya
e informa Dhṛtarāṣṭra che sono oppresso dall'indignazione.”

02044001 śakunir uvāca

Śakuni disse:

02044001a duryodhana na te 'marṣaḡ kāryaḡ prati yudhiṣṭhiraṃ
“ Duryodhana non essere intollerante verso Yudhiṣṭhira,
02044001c bhāgadheyāni hi svāni pāṇḡavā bhuṅjate sadā
i pāṇḡava sempre godono dei loro tributi,
02044002a anakair abhyupāyais ca tvayārabdhāḡ purāsaḡṛt
e dai molti intenti da te spesso intrapresi prima,
02044002c vimuktās ca naravyāghrā bhāgadheyapuraskṛtāḡ
si sono liberate quelle tigri fra gli uomini, avendo fortuna,
02044003a tair labdhā draupadī bhāryā drupadaś ca sutaiḡ saha
loro hanno ottenuta in moglie Draupadī, e Drupada coi suoi figli,
02044003c sahāyaḡ pṛthivīlabhe vāsudevaś ca vīryavān
e il valoroso Vāsudeva come alleati nel conquistare la terra,
02044004a labdhaś ca nābhībḡūto 'rthaḡ pitryo 'mśaḡ pṛthivīpate
e ottenuta senza averla conquistata l'eredità paterna o signore della terra,
02044004c vivṛddhas tejasā teṣāṃ tatra kā paridevanā
e accresciuta col loro valore, dunque che c'è da lamentarsi qui?
02044005a dhanamjayena gāṇḡdivam akṣayyau ca maheṣudhī
dal Conquista-ricchezze l'arco gāṇḡdiva e due farette inesauribili
02044005c labdhāny astrāṇi divyāni tarpayitvā hutāsānam
furono ottenute, armi divine avendo soddisfatto Agni il consuma-offerte,
02044006a tena kārmukamukhyena bāhuvīryeṇa cātmanaḡ
da lui, che è il miglior arciere, e ha molteplce valore, in suo
02044006c kṛtā vaśe mahīpālās tatra kā paridevanā
potere furono ridotti i sovrani della terra, che c'è da lamentarsi qui?
02044007a agnidāhān mayam cāpi mokṣayitvā sa dānavam
e dall'incendio di Agni pure avendo liberato Maya il dānava
02044007c sabhām tāṃ kārayām āsa savyasācī paramtapaḡ
quella dimora faceva costruire l'ambidestro distruttore di nemici,
02044008a tena caiva mayenoktāḡ kimkarā nāma rākṣasāḡ
e da Maya comandati dei rākṣasa, chiamati kimkara,
02044008c vahanti tāṃ sabhām bhīmās tatra kā paridevanā
e terribili conducono quella dimora, che c'è da lamentarsi qui?
02044009a yac cāsahāyatām rājann uktavān asi bhārata
e l'assenza di amici o re, di cui hai parlato o bhārata,
02044009c tan mithyā bhrātaro hīme sahāyās te mahārathāḡ
questa non è vera, tuoi alleati sono i tuoi fratelli, grandi sul carro,
02044010a droṇas tava maheṣvāsaḡ saha putreṇa dhīmatā
e Droṇa il tuo grande arciere assieme al figlio sagace,

02044010c sūtaputraś ca rādheyo gautamaś ca mahārathaḥ
e il rādheya figlio del sūta, e il Gautama grande sul carro,
02044011a ahaṁ ca saha sodaryaiḥ saumadattīś ca vīryavān
e io coi fratelli e il valoroso figlio di Somadatta,
02044011c etais tvam sahitaḥ sarvair jaya kṛtsnām vasumdharaṁ
assieme a tutti questi vinci tu l'intera terra!"
02044012 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02044012a tvayā ca sahito rājann etaiś cānyair mahārathaiḥ
"assieme a te o re, e con questi altri grandi guerrieri,
02044012c etān eva vijesyāmi yadi tvam anumanyase
loro io vincerò se tu sei d'accordo,
02044013a eteṣu vijiteṣv adya bhaviṣyati mahī mama
e loro avendo vinto ora la terra diverrà mia,
02044013c sarve ca pṛthivīpālāḥ sabhā sā ca mahādhanā
e tutti i signori della terra e quella dimora ricchissima."
02044014 śakunir uvāca
Śakuni disse:
02044014a dhanamjaya vāsudevo bhīmaseno yudhiṣṭhiraḥ
" il Conquista-ricchezza, Vāsudeva e Bhīmasena e Yudhiṣṭhira,
02044014c nakulaḥ sahadevaś ca drupadaś ca sahātmajaiḥ
Nakula, e Sahadeva e Drupada coi suoi figli,
02044015a naite yudhi balāj jetuṁ śakyāḥ suragaṇair api
non possono esser vinti in battaglia con la forza, neppure dalle schiere divine,
02044015c mahārathā maheṣvāsāḥ kṛtāstrā yuddhadurmadāḥ
son grandi sul carro, grandi arcieri, abili nelle armi, fieri in battaglia,
02044016a ahaṁ tu tad vijānāmi vijetuṁ yena śakyate
io conosco il modo col quale si può vincere
02044016c yudhiṣṭhiraṁ svayaṁ rājāṁs tan nibodha juṣasva ca
Yudhiṣṭhira in persona o re, ascolta e compiaciti."
02044017 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02044017a apramādena suhr̥dām anyeṣāṁ ca mahātmanām
"salvaguardando gli amici e e gli altri grandi guerrieri,
02044017c yadi śakyā vijetuṁ te tan mamācakṣva mātula
se tu sei capace di vincerlo dimmi come o zio."
02044018 śakunir uvāca
Śakuni disse:
02044018a dyūtapriyaś ca kaunteyo na ca jānāti devitum
"appassionato dei dadi è il kuntīde e non sa giocare,
02044018c samāhūtaś ca rājendro na śakṣyati nivartitum
e sfidato il re dei re, è incapace di rifiutare,
02044019a devane kuśalaś cāhaṁ na me 'sti sadṛśo bhuvī
io sono bravo ai dadi non vi è altro uguale a me sulla terra,
02044019c triṣu lokeṣu kaunteyaṁ taṁ tvam dyūte samāhvaya
o nel trimondio, tu invita dunque il kuntīde al gioco dei dadi,
02044020a tasyākṣakuśalo rājann ādāsye 'ham asaṁśayam
abile come sono ai dadi, sicuramente gli toglierò o re,
02044020c rājyaṁ śriyaṁ ca tām diptām tvadārthaṁ puruṣarṣabha

il regno e la splendida ricchezza per te o toro tra gli uomini,
02044021a idam̐ tu sarvaṁ tvaṁ rājñe duryodhana nivedaya
di tutto questo informa il re o Duryodhana,
02044021c anujñātas tu te pitrā vijeṣye taṁ na saṁśayaḥ
e col permesso di tuo padre io vincerò senza dubbio.”
02044022 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02044022a tvam eva kurumukhyāya dhṛtarāṣṭrāya saubala
“tu o figlio di Subala a Dhṛtarāṣṭra, capo dei kuru,
02044022c nivedaya yathānyāyaṁ nāhaṁ śakṣye niśamsitum
fai conoscere rettamente, io sono incapace di informarlo.”

02045001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02045001a anubhūya tu rājñas taṁ rājasūyaṁ mahākratum
avendo assistito al rājasūya grande rito del re
02045001c yudhiṣṭhirasya nṛpater gāndhārīputrasaṁyutaḥ
Yudhiṣṭhira, di quel sovrano assieme al figlio di Gāndhārī,
02045002a priyakṛn matam ājñāya pūrvaṁ duryodhanasya tat
da amico avendo saputo prima l'opinione di Duryodhana,
02045002c prajñācakṣuṣam āsīnaṁ śakuniḥ saubalas tadā
al re cieco seduto, allora Śakuni figlio di Subala,
02045003a duryodhanavacaḥ śrutvā dhṛtarāṣṭraṁ janādhipam
avendo in mente le parole di Duryodhana, al sovrano Dhṛtarāṣṭra,
02045003c upagamy mahāprājñāṁ śakunir vākyaṁ abravīt
dalla grande saggezza avvicinosi, Śakuni il discorso disse:
02045004a duryodhano mahārāja vivarṇo hariṇaḥ kṛśaḥ
“ Duryodhana o grande re, da pallore giallognolo e da debolezza
02045004c dinaś cintāparaś caiva tad viddhi bhāratarṣabha
è afflitto e perso nei pensieri, questo sappi o toro dei bhārata,
02045005a na vai parīkṣase samyag asahyaṁ śatrusambhavam
non vedi tu assolutamente, sorta dai nemici la insopportabile sofferenza,
02045005c jyeṣṭhaputrasya śokaṁ tvaṁ kimarthaṁ nāvabudhyase
del tuo primogenito, per quale motivo non vuoi conoscerla?”
02045006 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
02045006a duryodhana kutomūlaṁ bhṛśam āрто 'si putraka
“Duryodhana per quale motivo sei grandemente afflitto o figliolo?
02045006c śrotavyaś cen mayā so 'rtho brūhi me kurunandana
se da me è udibile questo motivo dimmelo o rampollo dei kuru,
02045007a ayaṁ tvāṁ śakuniḥ prāha vivarṇaṁ hariṇaṁ kṛśam
Śakuni dice che sei pallido, triste, e debole,
02045007c cintayaṁś ca na paśyāmi śokasya tava sambhavam
e pensandoci non vedo l'origine del tuo dolore,
02045008a aiśvaryaṁ hi mahat putra tvayi sarvaṁ samarpitam
tutta questa grande sovranità, figlio è posta in te,
02045008c bhrātaraḥ suhrdaś caiva nācaranti tavāpriyam
e i fratelli e gli amici non agiscono per il tuo male,
02045009a āchādayasi prāvārān aśnāsi piśitaudanam

vesti mantelli e mangi carni e riso,
02045009c ājāneyā vahanti tvām kenāsi hariṇaḥ kṛśaḥ
cavalli di razza ti conducono, per quale motivo sei pallido e triste?
02045010a śayanāni mahārḥāṇi yoṣitaś ca manoramāḥ
i letti sono preziosi e le femmine attraenti,
02045010c guṇavanti ca veśmāni vihārāś ca yathāsukham
e le case piene di qualità e i divertimenti secondo i piaceri,
02045011a devānām iva te sarvaṁ vāci baddhaṁ na saṁśayaḥ
tutto per te come per gli dèi, è legato al tuo comando senza dubbio,
02045011c sa dīna iva durdharṣaḥ kasmāc chocasi putraka
inconquistabile sei, perchè come un misero ti affliggi o figliolo?”
02045012 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02045012a aśnāmy ācchādaye cāhaṁ yathā kupuruṣas tathā
“ io mi nutro e mi vesto come un misero, così
02045012c amarṣaṁ dhāraye cograṁ titikṣaṁ kālaparyayam
io sono preso dall'indignazione sopportando questo tempo crudele,
02045013a amarṣaṇaḥ svāḥ prakṛtīr abhibhūya pare sthitāḥ
i propri sudditi sottomessi che stanno sotto il nemico,
02045013c kleśān mumukṣuḥ parajān sa vai puruṣa ucyate
miseri e inferiori, chi desidero liberare questo è detto un uomo intollerante,
02045014a saṁtoṣo vai śriyaṁ hanti abhimānaś ca bhārata
il contento e l'ogoglioso distruggono la prosperità o bhārata,
02045014c anakrośabhaye cobhe yair vṛto nāśnute mahat
compassione e paura chi è pieno di entrambe non ottiene grandezza,
02045015a na mām avati tad bhuktaṁ śriyaṁ drṣṭvā yudhiṣṭhira
nulla mi soddisfa avendo visto la prosperità posseduta da Yudhiṣṭhira,
02045015c jvalantīm iva kaunteye vivarṇakaraṇīm mama
come splende nel kuntide, questo mi fa impallidire,
02045016a sapatnān ṛdhyato ’tmānaṁ hīyamānaṁ niśāmya ca
e vedendo i nemici prosperi e me stesso inferiore,
02045016c adṛśyām api kaunteye sthitām paśyann ivodyatām
e pur non vedendo questa superiorità che sta nel kuntide io quasi la vedo,
02045016e tasmād ahaṁ vivarṇaś ca dīnaś ca hariṇaḥ kṛśaḥ
perciò io sono pallido e afflitto e debole e triste,
02045017a aṣṭāśītisahasrāṇi snātakā gṛhamedhinaḥ
ottantottomila brahmani, snātaka che compiono riti domestici,
02045017c trimśaddāsika ekaiko yān bibharti yudhiṣṭhiraḥ
mantiene Yudhiṣṭhira e a ciascuno da trenta schiavi,
02045018a daśānyāni sahasrāṇi nityaṁ tatrānnam uttamam
e altri diecimila sempre là ottimo cibo
02045018c bhuñjate rukmapātrībhīr yudhiṣṭhiraniveśane
mangiano in piatti d'oro, nella casa di Yudhiṣṭhira,
02045019a kadalimṛgamokāni kṛṣṇaśyāmāruṇāni ca
e pelli di gazzelle e antilopi nere e rosso scure,
02045019c kāmbojaḥ prāhiṇot tasmai parārdhyān api kambalān
il kāmboja fornisce a lui e pure infinite vesti
02045020a rathayoṣidgavāśvasya śataśo ’tha sahasraśaḥ
e centinaia di migliaia di cavalli, elefanti, donne e carri,

02045020c trimśataṃ coṣṭravāmīnām śatāni vicaranty uta
e trecento migliaia di cammelli e cavalle vagano dunque,
02045021a pṛthagvidhāni ratnāni pārthivāḥ pṛthivīpate
e i principi, ciascuno doni di svariate gemme o signore della terra,
02045021c āharan kratumukhye 'smin kuntīputrāya bhūriśaḥ
portarono in quel supremo sacrificio al figlio di Kuntī in quantità,
02045022a na kva cid dhi mayā dṛṣṭas tādrśo naiva ca śrutaḥ
in nessuna altro luogo da me fu visto e neppure udito tale
02045022c yādṛg dhanāgamo yajñe pāṇḍuputrasya dhīmataḥ
possesso di ricchezza, quale nel sacrificio del saggio figlio di Pāṇḍu,
02045023a aparyantaṃ dhanaugham taṃ dṛṣṭvā śatror aham nṛpa
quell'infinito fiume di ricchezza avendo visto del nemico, io o sovrano,
02045023c śarma naivādhigacchāmi cintayāno 'niśam vibho
gioia non incontro, pensandoci continuamente o potente,
02045024a brāhmaṇā vāṭadhānās ca gomantaḥ śatasamghaśaḥ
brahmani e ufficiali sono pieni di vacche a centinaia,
02045024c traikharvaṃ balim ādāya dvāri tiṣṭhanti vāritāḥ
un immenso tributo ricevendo stanno sulla porta le guardie,
02045025a kamaṇḍalūn upādāya jātarūpamayāñ śubhān
avendo ricevuto bellissimi vasi fatti d'oro,
02045025c evaṃ balim samādāya praveśam lebhire tataḥ
così il tributo consegnato allora ottengono di entrare,
02045026a yan naiva madhu śakrāya dhārayanty amarastrīyaḥ
il nettare che a Śakra portano le femmine immortali,
02045026c tad asmaī kāmīsyam āhārśid vāruṇam kalaśodadhiḥ
questo a lui offriva l'oceano stesso in un vaso,
02045027a śaikyaṃ rukmasahasrasya bahuratnavibhūṣitam
adornato da molte gemme e puntinato di migliaia di pezzi d'oro,
02045027c dṛṣṭvā ca mama tat sarvaṃ jvararūpam ivābhavat
e avendo visto tutto questo in me sorgeva come una febbre,
02045028a gṛhītvā tat tu gacchanti samudrau pūrvadakṣiṇau
e questo l'hanno ottenuto andando al mare sud-orientale,
02045028c tathaiva paścimaṃ yānti gṛhītvā bhāratarṣabha
e quindi andando ad ovest l'hanno ottenuto,
02045029a uttaram tu na gacchanti vinā tāta patatribhiḥ
e a nord non vanno se non i soli uccelli o padre,
02045029c idam cādbhutam atrāsīt tan me nigadataḥ śṛṇu
questo è qui straordinario, ascolta quanto da me detto,
02045030a pūrṇe śatasahasre tu viprāṇām pariviśyatām
quando fossero soddisfatti centomila saggi servendoli,
02045030c sthāpitā tatra samjñābhūc chaṅkho dhīmāyati nityaśaḥ
là era stabilito come segnale che una conchiglia suonasse sempre,
02045031a muhur muhuḥ praṇadatas tasya śaṅkhasya bhārata
in ogni momento di quella conchiglia suonante o bhārata
02045031c uttamaṃ śabdān āśrausaṃ tato romāṇi me 'hṛṣan
il potente suono io udiva e allora mi si rizzavano i capelli,
02045032a pārthivair bahubhiḥ kīrṇam upasthānam didṛkṣubhiḥ
la dimora era piena di molti principi che desideravano vedere,
02045032c sarvaratnāny upādāya pārthivā vai janeśvara

e avendo ricevuti molti doni i principi o signore di genti,
02045033a yajñe tasya mahārāja pāṇḍuputrasya dhīmataḥ
nel sacrificio o grande re, del saggio figlio di Pāṇḍu
02045033c vaiśyā iva mahīpālā dvijātīpariveśakāḥ
come vassalli i signori della terra servivano i ri-nati,
02045034a na sā śrīr devarājasya yamasya varuṇasya vā
non ha tale prosperità il re degli dèi, o Yama e Varuṇa,
02045034c guhyakādhipater vāpi yā śrī rājan yudhiṣṭhire
e neppure il capo dei guhyaka, la prosperità che ha o re, Yudhiṣṭhira,
02045035a tām dr̥ṣṭvā pāṇḍuputrasya śriyaṁ paramikām aham
questa estrema fortuna avendo visto del figlio di Pāṇḍu,
02045035c śāntīm na parigacchāmi dahyamānena cetasā
pace con trovo con la mente che brucia in fiamme.”
02045036 śakunir uvāca
Śakuni disse:
02045036a yām etām uttamām lakṣmīm dr̥ṣṭavān asi pāṇḍave
“quella suprema ricchezza che hai visto nel pāṇḍava
02045036c tasyaḥ prāptāv upāyaṁ me śr̥ṇu satyaparākrama
il mezzo per ottenerla ascolta da me o dal sincero ardimento,
02045037a aham akṣeṣv abhijñātaḥ pṛthivyām api bhārata
io nei dadi pure sulla terra sono il più esperto o bhārata,
02045037c hṛdayajñāḥ pañajñāś ca viśeṣajñāś ca devane
ne conosco i segreti, il gioco intero e le parti del gioco dei dadi,
02045038a dyūtapriyaś ca kaunteyo na ca jānāti devitum
appassionato del gioco è il kuntide e non sa giocare,
02045038c āhūtaś caiṣyati vyaktaṁ divyāvety āhvayasva tam
invitato verrà di sicuro invitato dunque a giocare.”
02045039 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02045039a evam uktaḥ śakuninā rājā duryodhanas tadā
così apostrofato da Śakuni il re Duryodhana allora,
02045039c dhṛtarāṣṭram idaṁ vākyam apadāntaram abravīt
immediatamente questo discorso disse a Dhṛtarāṣṭra:
02045040a ayam utsahate rājañ śriyam āhartum akṣavit
“lui che è esperto dei dadi è capace o re, di prendere la ricchezza
02045040c dyūtena pāṇḍuputrasya tad anujñātum arhasi
del figlio di Pāṇḍu al gioco dei dadi, tu devi permetterlo.”
02045041 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
02045041a kṣattā mantrī mahāprājñāḥ sthito yasyāsmi śāsane
“lo kṣattī è il consigliere pieno di saggezza nella cui opinione io sono fermo,
02045041c tena saṁgamyā vetsyāmi kāryasyāsyā viniścayam
con lui consultatomi io saprò la decisione su quanto si deve fare,
02045042a sa hi dharmam puraskṛtya dīrghadarśī param hitam
egli che vede lontano, ponendo il dharma avanti a tutto il supremo vantaggio,
02045042c ubhayoḥ pakṣayor yuktaṁ vakṣyaty arthaviniścayam
meditando ad entrambe le alternative dirà dunque la sua opinione.”
02045043 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:

02045043a nivartayiṣyati tvāsau yadi kṣattā sameṣyati
“ti farà rifiutare se lo kṣattṛ ti incontrerà,
02045043c nivṛtte tvayi rājendra mariṣye ’ham asaṁśayam
e se tu rifiuti, o re dei re, io morirò senza dubbio,
02045044a sa mayi tvam mṛte rājan vidureṇa sukhī bhava
e morto io, o re, che tu sia felice con Vidura,
02045044c bhokṣyase pṛthivīm kṛtsnām kim mayā tvam kariṣyasi
tu godrai dell'intera terra, che te ne farai di me?”
02045045 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02045045a ārtavākyam tu tat tasya praṇayoktam niśamya saḥ
quel suo discorso doloroso calmando con parole affettuose,
02045045c dhṛtarāṣṭro ’bravīt preṣyān duryodhanamate sthitah
Dhṛtarāṣṭra disse ai servi ormai saldo nell'opinione di Duryodhana:
02045046a sthūṇāsahasrair bṛhatīm śatadvārām sabhām mama
“con mille colonne e cento porte una grande dimora per me,
02045046c manoramām darśanīyām āśu kurvantu śilpinaḥ
bella e piacevole alla vista velocemente costruiscano gli artefici,
02045047a tataḥ saṁstīrya ratnais tām akṣān āvāpya sarvaśaḥ
quindi coprendola di gemme interamente sia fornita di dadi,
02045047c sukṛtām supraveśām ca nivedayata me śanaiḥ
ben costruita e con una bella entrata e fatemi conoscere il grado dei lavori.”
02045048a duryodhanasya śāntyartham iti niścītya bhūmipaḥ
avendo deciso per la quiete di Duryodhana il signore della terra,
02045048c dhṛtarāṣṭro mahārāja prāhiṇod vidurāya vai
il grande re Dhṛtarāṣṭra mandava a chiamare Vidura,
02045049a aprṣṭvā viduram hy asya nāsīt kaś cid viniścayaḥ
senza aver chiesto a Vidura non prendeva alcuna decisione,
02045049c dyūtadoṣāṁś ca jānan sa putrasnehād akṛṣyata
e pur conoscendo egli i mali del gioco, dall'amore per il figlio era preso,
02045050a tac chrutvā viduro dhīmān kalidvāram upasthitam
il saggio Vidura avendo udito questo, come se l'inizio del kaliyuga fosse arrivato,
02045050c vināśamukham utpannam dhṛtarāṣṭram upādravat
e pronta fosse la bocca della distruzione, affrontava Dhṛtarāṣṭra,
02045051a so ’bhigamya mahātmānam bhrātā bhrātaram agrajam
il fratello avvicinosi al fratello maggiore grand'anima,
02045051c mūrdhnā praṇamya caraṇāv idam vacanam abravīt
con la testa toccati i piedi questo discorso disse:
02045052a nābhinandāmi te rājan vyavasāyam imam prabho
“ non mi compiaccio di te o re, per questa decisione o potente,
02045052c putrair bhedo yathā na syād dyūtaḥ tathā kuru
tu non agire al modo che sorga una divisione tra i figli per l'uso dei dadi.”
02045053 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
02045053a kṣattaḥ putreṣu putrair me kalaho na bhaviṣyati
“o kṣattṛ, tra i figli e me e tra me e i figli non vi sarà disputa,
02045053c divi devāḥ prasādam naḥ kariṣyanti na saṁśayaḥ
in cielo gli dèi a noi favorevoli saranno non vi è dubbio,
02045054a aśubham vā śubham vāpi hitam vā yadi vāhitam

o buono o non buono o pure benefico o non benefico,
02045054c pravartatām suhrddyūtaṁ diṣṭam etan na saṁśayaḥ
compiere questo gioco fra amici è stabilito senza dubbio,
02045055a mayi saṁnihite caiva bhīṣma ca bhāratarṣabhe
ed essendo vicino a me Bhīṣma toro fra i bhārata,
02045055c anayo daivavihito na kathaṁ cid bhaviṣyati
nessuna mala sorte data dal destino vi sarà,
02045056a gaccha tvaṁ ratham āsthāya hayair vātasamair jave
vai tu dunque velocemente salito su un carro con cavalli rapidi come il vento,
02045056c khāṇḍavaprastham adyaiva samānaya yudhiṣṭhiram
a khāṇḍavaprastha proprio ora ad invitare Yudhiṣṭhira,
02045057a na vāryo vyavasāyo me viduraitad bravīmi te
non essere di impedimento a questa mia decisione, ti dico,
02045057c daivam eva paraṁ manye yenaitad upapadyate
un supremo fato io penso vi è per cui accade questo.”
02045058a ity ukto viduro dhīmān naitad astīti cintayan
così apostrofato Vidura il saggio: “ così sia.” pensando
02045058c āpageyaṁ mahāprājñam abhyagacchat suduḥkhiṭaḥ
al figlio della fiumana dalla grande saggezza si avvicinava, pieno di dolore.

02046001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

02046001a kathaṁ samabhadra dyūtaṁ bhrātṛjñānānāṁ tan mahātyayam
“come aveva inizio questo gioco di dadi pernicioso per i fratelli,
02046001c yatra tad vyasanāṁ prāptaṁ pāṇḍavair me pitāmahaḥ
in cui alla rovina andarono i pāṇḍava miei nonni?
02046002a ke ca tatra sabhāstārā rājāno brahmavittama
e quali re là parteciparono o sapiente del brahman?
02046002c ke cainam anvamodanta ke cainam pratyāsedhayam
e quali lo approvarono e quali furono contrari?
02046003a vistareṇaitad icchāmi kathyamānaṁ tvayā dvija
interamente io desidero che tu questo mi racconti o ri-nato,
02046003c mūlaṁ hy etad vināśasya pṛthivyā dvijasattama
questa è la radice della distruzione della terra o migliore dei ri-nati.”

02046004 sūta uvāca

il sūta disse:

02046004a evam uktas tadā rājñā vyāsaśiṣyaḥ pratāpavān
così richiesto allora dal re il glorioso discepolo di Vyāsa,
02046004c ācacakṣe yathāvṛttaṁ tat sarvaṁ sarvavedavit
raccontava come era accaduto tutto quanto, quel sapiente di tutti i veda.

02046005 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02046005a śṛṇu me vistareṇemām kathaṁ bhāratasattama
ascolta nel dettaglio questa storia o migliore dei bhārata,
02046005c bhūya eva mahārāja yadi te śravaṇe matiḥ
o grande re, se ancora pensi di ascoltare,
02046006a vidurasya mataṁ jñātvā dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ
conosciuta l'opinione di Vidura, Dhṛtarāṣṭra figlio di Ambikā,
02046006c duryodhanam idaṁ vākyaṁ uvāca vijane punaḥ

a Duryodhana questa parole di nuovo disse in segreto:

02046007a alaṁ dyūtena gāndhāre viduro na praśamsati
 “ niente partita a dadi o figlio di Gāndhārī, Vidura non approva,

02046007c na hy asau sumahābuddhir ahitaṁ no vadiṣyati
 quel grandissimo intelletto non dirà mai qualcosa di nocivo per noi,

02046008a hitaṁ hi paramaṁ manye viduro yat prabhāṣate
 per il nostro supremo vantaggio io penso che Vidura parli,

02046008c kriyatāṁ putra tat sarvam etan manye hitaṁ tava
 compi o figlio tutto quanto io penso sia vantaggioso a te,

02046009a devarṣir vāsavagurur devarājāya dhimate
 la scienza che il divino ṛṣi, il guru dei vasu, il beato,

02046009c yat prāha śāstraṁ bhagavān bṛhaspatir udāradhīḥ
 il saggio Bṛhaspati comunicò al sagace re degli dèi,

02046010a tad veda viduraḥ sarvaṁ sarahasyaṁ mahākaviḥ
 questa interamente conosce Vidura con tutti i segreti, quel grande saggio,

02046010c sthitaś ca vacane tasya sadāham api putraka
 io sempre sono fermo alla sua parola o figliolo,

02046011a viduro vāpi medhāvī kurūṇāṁ pravaro mataḥ
 pure Vidura per cultura, il migliore dei kuru è ritenuto,

02046011c uddhavo vā mahābuddhir vṛṣṇīnām arcito nṛpa
 come Uddhava sapientissimo è onorato tra vṛṣṇi o re,

02046012a dyūtena tad alaṁ putra dyūte bhedo hi dṛśyate
 rinuncia alla partita o figlio, nel gioco dei dadi si mostra la divisione,

02046012c bhede vināśo rājyasya tat putra parivarjaya
 nella divisione la dissoluzione del regno, evita questo o figlio,

02046013a pitrā mātṛā ca putrasya yad vai kāryaṁ paraṁ smṛtam
 quale dal padre e dalla madre al figlio il supremo agire è tramandato

02046013c prāptas tvam asi tat tāta pitṛpaitāmaḥ padam
 tu questo persegui o caro, il sentiero degli antenati,

02046014a adhitavān kṛtī śāstre lālitaḥ satataṁ grhe
 tu sei un esperto studioso delle scienze, sempre prediletto in casa,

02046014c bhrātṛjyeṣṭhaḥ sthito rājye vindase kiṁ na śobhanam
 essendo il maggiore dei fratelli otterrai il regno, cos'hai dunque da lamentarti?

02046015a pṛthagjanair alabhyaṁ yad bhojanācchādanaṁ param
 i miseri non ottengono di che vestirsi e cibarsi,

02046015c tat prāpto 'si mahābāho kasmāc chocasi putraka
 tu questo lo possiedi o grandi-braccia perchè ti lamenti figliolo?

02046016a sphītaṁ rāṣṭraṁ mahābāho pitṛpaitāmaḥ mahat
 prospero è il grande regno degli antenati o grandi-braccia,

02046016c nityam ājñāpayan bhāsi divi deveśvaro yathā
 sempre comandi sulla terra come il signore degli dèi nel cielo luminoso,

02046017a tasya te viditaprajña śokamūlam idaṁ katham
 tu hai saggezza ed erudizione qual'è dunque la radice del male

02046017c samutthitaṁ duḥkhataṁ tan me śamsitum arhasi
 che ti fa essere così addolorato, questa mi devi dire.”

02046018 duryodhana uvāca
 Duryodhana disse;

02046018a aśnāmy ācchādayāmīti prapaśyan pāpapūruṣaḥ
 “io mangio e mi vesto, è il villano che così pensa,

02046018c nāmarṣaṃ kurute yas tu puruṣaḥ so 'dhamāḥ smṛtaḥ
 l'uomo che non agisce con indignazione è considerato un vile,
 02046019a na mām pṛīṇāti rājendra lakṣmīḥ sādharmaṇā vibho
 non mi soddisfa o re dei re, la prosperità ordinaria o potente,
 02046019c jvalitām iva kaunteye śriyaṃ dṛṣtvā ca vivyathe
 vedendo la ricchezza quasi fiammeggiante del kunteide io ne fui agitato,
 02046020a sarvām hi pṛthivīm dṛṣtvā yudhiṣṭhiravaśānugām
 l'intera terra avendo visto soggiogata da Yudhiṣṭhira
 02046020c sthira 'smi yo 'ham jīvāmi duḥkhād etad bravīmi te
 saldo io sono, che continuo a vivere nel dolore, questo ti dico,
 02046021a āvarjitā ivābhānti nighnās caitrakikaukurāḥ
 inchinati apparivano e devoti i caitraki, i kaukura,
 02046021c kāraskarā lohajaṅghā yudhiṣṭhiraniveśane
 i kāraskara, e i lohajaṅgha nella dimora di Yudhiṣṭhira,
 02046022a himavatsāgarānūpāḥ sarvaratnākarās tathā
 l'himavat e le rive dell'oceano, tutte le miniere di gemme pure,
 02046022c antyāḥ sarve paryudastā yudhiṣṭhiraniveśane
 e tutti gli altri posti, sono inferiori alla casa di Yudhiṣṭhira,
 02046023a jyeṣṭho 'yam iti mām matvā śreṣṭhāś ceti viśām pate
 il primogenito egli sapendomi, ed il principale, o signore dei popoli
 02046023c yudhiṣṭhireṇa satkṛtya yukto ratnaparigrahe
 da Yudhiṣṭhira io fui accolto e messo a ricevere pietre preziose,
 02046024a upasthitānām ratnānām śreṣṭhānām arghahāriṇām
 di quelle gemme ricevute le migliori ottenute per preziosità,
 02046024c nādr̥ṣyata paraḥ pṛānto nāparas tatra bhārata
 non fu mai vista una superiore ne altra che si avvicini là, o bhārata,
 02046025a na me hastaḥ samabhad vasu tat pratigrhṇataḥ
 la mia mano non era in grado di accogliere tale ricchezza,
 02046025c pṛātiṣṭhanta mayi śrānte gr̥hya dūrāhṛtaṃ vasu
 stava davanti a me stanco di accogliere quella ricchezza portata da lontano,
 02046026a kṛtām bindusaroratnair mayena sphāṭikacchadām
 fatta da Maya con gemme del lago bindu una copertura di cristallo,
 02046026c apaśyāṃ nalinīm pūrṇām udakasyeva bhārata
 la vidi piena di loti come di acqua o bhārata,
 02046027a vastram utkarṣati mayi pṛāhasat sa vṛkodaraḥ
 e avendomi alzate le cesti rise ventre-di-lupo,
 02046027c śātror ṛddhivīśeṣeṇa vimūḍham ratnavarjitam
 di me, senza ricchezza, confuso dalla grande prosperità del nemico,
 02046028a tatra sma yadi śaktaḥ syām pātayeyam vṛkodaram
 là se io fossi stato in grado avrei ucciso ventre-di-lupo,
 02046028c sapatnenāvahāso hi sa mām dahati bhārata
 la derisione del nemico mi brucia o bhārata,
 02046029a punaś ca tādr̥śīm eva vāpīm jalajaśālinīm
 e di nuovo una pozza piena d'acqua, tale
 02046029c matvā śilāsamām toyē patito 'smi narādhipa
 credendola simile a roccia, io caddi nell'acqua o signore di uomini,
 02046030a tatra mām pṛāhasat kṛṣṇaḥ pāṛthēna saha sasvanam
 là di me risero forte Kṛṣṇa assieme al pṛthāde,
 02046030c draupadī ca saha strībhir vyathayantī mano mama

e Draupadī assieme alle donne, ne ebbi agitata la mente,
02046031a klinnavastrasya ca jale kimkarā rājacoditāḥ
ed essendomi bagnata la veste, i servi kimkara comandati dal re,
02046031c dadur vāsāmsi me 'nyāni tac ca duḥkhataraṃ mama
mi diedero nuove vesti e ciò mi fu ancora più doloroso,
02046032a pralambhaṃ ca śṛṇuṣvānyam gadato me narādhipa
e quanto altro accaduto ascoltalò da me narrato, o sovrano di uomini,
02046032c advāreṇa vinirgacchan dvārasamsthānarūpiṇā
da una falsa porta uscendo che aveva l'aspetto di una porta,
02046032e abhihatya śilām bhūyo lalāṭenāsmi vikṣataḥ
ancora la testa sbattei ferendomi la fronte,
02046033a tatra mām yamajau dūrād ālokya lalitau kila
là me vedendo di lontano i gemelli, gentilmente invero,
02046033c bāhubhiḥ parigrhṇitām śocantau sahitāv ubhau
con le braccia mi afferrarono insieme, entrambi addolorati,
02046034a uvāca sahadēvas tu tatra mām vismayann iva
mi disse Sahadeva là quasi senza arroganza:
02046034c idaṃ dvāram ito gaccha rājann iti punaḥ punaḥ
'questa è la porta, da qui esci o re quanto vuoi.'
02046035a nāmadheyāni ratnānām purastān na śrutāni me
neppure i nomi mai prima furono uditi da me di quelle gemme,
02046035c yāni dṛṣṭāni me tasyām manas tapati tac ca me
che vidi in quel luogo, e la mia mente di questo ne soffre."

02047001 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02047001a yan mayā paṇḍavānām tu dṛṣṭam tac chṛṇu bhārata
"ciò che io ho visto dei paṇḍava, ascolta o bhārata,
02047001c āhṛtaṃ bhūmipālair hi vasu mukhyaṃ tatas tataḥ
grande era la ricchezza portata dai signori della terra in continuazione,
02047002a na vinde dṛḍham ātmānam dṛṣṭvāham tad arer dhanam
vedendo io questa ricchezza del nemico non trovavo stabilità,
02047002c phalato bhūmito vāpi pratipadyasva bhārata
riguardo ai frutti o ai prodotti della terra ascolta o bhārata,
02047003a aiḍāms cailān vārṣadamśāñ jātarūpapariṣkr̥tān
vesti di lana di pecora eḍa, pellicce di felino adornate d'oro,
02047003c prāvārājinamukhyāms ca kāmbojaḥ pradadau vasu
ed eccellenti pelli di antilope, il re kāmboja offriva come ricchezza,
02047004a aśvāms tittirikalmāśāms trisātaṃ śukanāsikān
trecento cavalli variegati come pernici, con nasi di pappagalli,
02047004c uṣṭravāms trisātaṃ ca puṣṭāḥ piluśamiṅgudaiḥ
e trecendo cammelli e asine ingrassate con pīlu, śamī, e iṅguda,
02047005a govāsanā brāhmaṇās ca dāsamiyās ca sarvaśaḥ
e brahmani, govāsana e dāsamiya tutti insieme,
02047005c prītyarthaṃ te mahābhāgā dharmarājño mahātmanah
quei gloriosi per compiacere il dharmarāja grand'anima,
02047005e trikharvaṃ balim ādāya dvāri tiṣṭhanti vāritāḥ
un enorme tributo portando stavano alla porta, proibiti ad entrare,
02047006a kamaṇḍalūn upādāya jātarūpamayāñ śubhān

e avendo ricevuto bellissimi vasi fatti d'oro,
02047006c evaṃ baliṃ pradāyātha praveśaṃ lebhire tataḥ
e così il tributo avendo dato ottennero quindi di entrare,
02047007a śataṃ dāsisaḥasrāṇāṃ kārpaśikanivāsinaṃ
centomila schiave indossanti abiti di cotone,
02047007c śyāmās tanvyo dīrghakeśyo hemābharaṇabhūṣitāḥ
scure, snelle, dai lunghi capelli, adornate con ornamenti d'oro,
02047007e śūdrā viprottamārhāṇi rāṅkavāny ajināni ca
e śūdra, e pelli di rāṅku adatte per i migliori savi,
02047008a baliṃ ca kṛtsnam ādāya bharukacchanivāsinaḥ
e come intero tributo portando gli abitanti del bharukaccha,
02047008c upaninyur mahārāja hayān gāndhāradeśajān
conducevano o grande re, elefanti nati nella regione del gāndhāra,
02047009a indrakṛṣṭair vartayanti dhānyair nadīmukhaś ca ye
e quanti vivono di grano selvatico e riso di fiume,
02047009c samudraniṣkuṭe jātāḥ parisindhu ca mānavāḥ
gli uomini nati nelle selve del mare e lungo il sindhu,
02047010a te vairāmāḥ pāradaś ca vaṅgās ca kitavaiḥ saha
questi i vairāma, e i pārada e i vaṅga assieme ai kitava,
02047010c vividhaṃ balim ādāya ratnāni vividhāni ca
vari tributi portando e varie pietre preziose,
02047011a ajāvikaṃ gohiraṇyaṃ kharoṣṭraṃ phalajaṃ madhu
greggi di capre e pecore, vacche e oro, asini e cammelli, e nettare di frutta,
02047011c kambalān vividhāmś caiva dvāri tiṣṭhanti vāritāḥ
e vesti varie sulla porta restavano senza il permesso di entrare,
02047012a prāgjyotiṣādhipaḥ śūro mleccḥānām adhipo balī
il potente signore di prāgjyotiṣa, il forte signore dei barbari,
02047012c yavanaḥ sahito rājā bhagadatto mahārathaḥ
il re Bhagadatta, grande sul carro, assieme agli yavana,
02047013a ājāneyān hayāñ śīghrān ādāyānilaramḥasaḥ
veloci cavalli di razza portando rapidi come il vento,
02047013c baliṃ ca kṛtsnam ādāya dvāri tiṣṭhati vāritaḥ
e l'intero tributo portando restava sulla porta senza il permesso di entrare,
02047014a aśmasāramayaṃ bhāṇḍaṃ śuddhadantatsarūn aśin
uno scigno fatto di ferro e spade dal manico di avorio,
02047014c prāgjyotiṣo 'tha tad dattvā bhagadatto 'vrajat tadā
il prāgjyotiṣa avendo dato, andava via allora Bhagadatta,
02047015a dvyaśāms tryakṣāṃl lalāṭākṣān nānādigbhyaḥ samāgatān
uomini con due occhi, con tre occhi, con occhi sulla fronte, giunti da vari luoghi,
02047015c auṣṇīṣān anivāsāṃś ca bāhukān puruṣādakān
con turbanti, e senza vestiti, scimmie e cannibali,
02047016a ekapādāṃś ca tatrāham apaśyaṃ dvāri vāritān
con una sola gamba, là io vidi sulla porta senza il permesso di entrare,
02047016c balyarthaṃ dadatas tasmai hiraṇyaṃ rajataṃ bahu
a dare il loro tributo a lui, con molto oro e argento,
02047017a indragopakavarṇābhāñ śukavarṇān manojavān
e simili per colore alle falene, bellissimi, veloci come il pensiero,
02047017c tathaivendrāyudhanibhān saṃdhyābhrasadṛśān api
e pure simili a nuvole al tramonto, come saette,

02047018a anekavarṇān āraṇyān gṛhītvāśvān manojavān
cavalli selvaggi di molti colori, veloci come il pensiero catturati,
02047018c jātarūpam anarghyaṃ ca dadus tasyaikapādakāḥ
e prezioso oro diedero a lui i monopedi,
02047019a cīnān hūṇāñ śakān oḍrān parvatāntaravāsinaḥ
i cinesi, gli unni, gli śaka, gli oḍra e gli abitanti delle montagne,
02047019c vārṣṇeyān hārahūṇāms ca kṛṣṇān haimavatāms tathā
i vārṣṇeya e gli hārahūṇa e i neri delle montagne,
02047020a na pārayāmy abhigatān vividhān dvāri vāritān
non ero in grado di accogliere tutti questi giunti all'ingresso proibito a loro,
02047020c balyarthaṃ dadatas tasya nānārūpān anekasāḥ
per dare il tributo a lui, questi di varie fogge in gran numero
02047021a kṛṣṇagrīvān mahākāyān rāsabhāñ śatapātinaḥ
di asini dai grandi corpi, e dal collo nero, dai cento balzi,
02047021c āhārṣur daśasāhasrān vinitān dikṣu viśrutān
ne offrirono diecimila, addestrati, famosi in tutto il mondo,
02047022a pramāṇarāgasparśādhyān bāhlicīnasamudbhavam
dense al tocco, dai bei colori, originarie della cina e del bāhlī,
02047022c aurṇam ca rāṅkavam caiva kīṭajam paṭṭajam tathā
di lana e di rāṅku e di seta delle vesti paṭṭaja,
02047023a kuṭṭīkṛtam tathaiṅvānyat kamalābham sahasrasāḥ
e altre pressate simili a pelli di kamala a migliaia,
02047023c ślakṣṇam vastram akārpāsam āvikam mṛdu cājinam
morbide vesti non di cotone, soffici di lana e pelli ajina,
02047024a nīsitāms caiva dīrghāsīn ṛṣṭīśaktiparāsvadhān
e appuntite e lunghe spade e lance, spiedi e asce,
02047024c aparāntasamudbhūtāms tathaiva parāśūñ śītān
e inoltre affilate asce di guerra originarie dall'estremo ovest,
02047025a rasān gandhāms ca vividhān ratnāni ca sahasrasāḥ
ed elisir e profumi vari, e gemme a migliaia,
02047025c balim ca kṛtsnam ādāya dvāri tiṣṭhanti vāritāḥ
e l'intero tributo portando restavano sulla porta senza il permesso di entrare,
02047026a śakās tukhārāḥ kaṅkāś ca romaśāḥ śṛṅgiṇo narāḥ
i śaka, i tukhāra, e i kaṅka, e uomini crestati e coi capelli setolosi,
02047026c mahāgamān dūragamān gaṇitān arbudaṃ hayān
stalloni dal grande e lungo cammino contati a milioni
02047027a koṭīśas caiva bahuśāḥ suvarṇam padmasammitam
e molti milioni di pezzi d'oro simili a loti,
02047027c balim ādāya vividham dvāri tiṣṭhanti vāritāḥ
e portando il vario tributo stavano sulla porta senza il permesso di entrare,
02047028a āsanāni mahārḥāṇi yānāni śayanāni ca
e seggi preziosissimi e veicoli e letti,
02047028c maṅikāñcanacitrāṇi gajadantamayāni ca
e perle e ricchezze varie fatte di avorio,
02047029a rathāms ca vividhākārāñ jātarūpapaṛīkṛtān
e carri costruiti in vario modo, adornati d'oro,
02047029c hayair vinitaiḥ sampannān vaiyāghraparivāraṇān
forniti di cavalli addestrati coperti di pelli di tigre,
02047030a vicitrāms ca paristomān ratnāni ca sahasrasāḥ

e variegati cuscini e gemme a migliaia,
02047030c nārācān ardhnārācāñ śastrāṇi vividhāni ca
e frecce ardhnārāca e di ferro, e armi varie,
02047031a etad dattvā mahad dravyaṃ pūrvadeśādhipo nṛpaḥ
questo grande materiale avendo dato il sovrano signore dell'oriente,
02047031c praviṣṭo yajñasadanam pāṇḍavasya mahātmanaḥ
entrava nel luogo del sacrificio del pāṇḍava grand'anima.”

02048001 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02048001a dāyaṃ tu tasmai vividham śṛṇu me gadato 'nagha
"ascolta me che parlo o senza macchia, quanti doni a lui
02048001c yajñārtham rājabhir dattaṃ mahāntam dhanasaṃcayam
riccamente furon dati dai re, per quel grande sacrificio,
02048002a merumandarayor madhye śailodām abhito nadīm
quanti tra il meru e il mandara vicino al fiume śailodā,
02048002c ye te kīcakaveṇūnām chāyām ramyām upāsate
vivono nell'ombrosa foresta di bambù dei veṇu,
02048003a khaśā ekāśanājyohāḥ pradaraḥ dīrghaveṇavaḥ
i khasa, gli ekāśana uniti agli ājya, i pradara, i dīrghaveṇu,
02048003c paśupās ca kuṇindās ca taṅgaṇāḥ parataṅgaṇāḥ
e i paśupa, e i kuṇinda, i taṅgaṇa, i parataṅgaṇa,
02048004a te vai pipīlikam nāma varadattaṃ pipīlikaiḥ
e quelli che hanno il nome pipīlika, dono concesso dalle formiche,
02048004c jātarūpaṃ droṇameyam ahārṣuḥ puñjaśo nṛpāḥ
dell'oro misurato a secchi offrirono a mucchi quei sovrani,
02048005a kṛṣṇāṃl lalāmāś camarāñ śuklāmś cānyāñ śaśiprabhān
e yak dai neri marchi e altri bianchi come la luce lunare,
02048005c himavatpuṣpajam caiva svādu kṣaudraṃ tathā bahu
e molto dolce miele dei fiori dell'himavat,
02048006a uttarebhyaḥ kurubhyaś cāpy apoḍham mālyam ambubhiḥ
e ghirlande dalle acque dei kuru settentrionali,
02048006c uttarād api kailāsād oṣadhīḥ sumahābalāḥ
e dal kailāsa settentrionale piante medicinali molto potenti,
02048007a pārvatīyā balim cānyam āhṛtya praṇatāḥ sthitāḥ
e i montanari avendo offerto altro tributo, inchinati stando,
02048007c ajātaśatror nṛpater dvāri tiṣṭhanti vāritāḥ
stavano sulla porta del sovrano senza rivali, senza il permesso di entrare,
02048008a ye parārdhe himavataḥ sūryodayagirau nṛpā
i sovrani montani che sono della remota parte del monte in cui tramonta il sole,
02048008c vāriṣeṇasamudrānte lohityam abhitaś ca ye
e quelli che sono vicino al lohitya alla fine del mare di vāriṣeṇa,
02048008e phalamūlāsana ye ca kirātās carmavāsasaḥ
e i kirāta che si vestono di pelli e si nutrono di frutta e radici,
02048009a candanāgurukāṣṭhānām bhārān kāliyakasya ca
grande quantità di legni di sandalo e aloe e di kāliyaka,
02048009c carmaratnasuvarṇānām gandhānām caiva rāśayaḥ
e di bellissime pelli e gemme e di mucchi di profumi,
02048010a kairātikānām ayutaṃ dāsīnām ca viśām pate

e miriadi di schiave kirāta o signore di popoli,
02048010c āhṛtya ramaṇīyārthān dūrajān mṛgapakṣiṇaḥ
offrendo uccelli e animali selvaggi esotici, belli e pregiati,
02048011a nicitam̐ parvatebhyaś ca hiraṇyaṁ bhūrivarcasam
e ammassato lo splendido oro dai montanari,
02048011c balim̐ ca kṛtsnam̐ ādāya dvāri tiṣṭhanti vāritāḥ
e l'intero tributo portato sulla porta stavano, senza il permesso di entrare,
02048012a kāyavyā daradā dārvāḥ sūrā vaiyamakās tathā
i kāyavya, i darada, i dārva, gli sūra e i vaiyamaka,
02048012c audumbarā durvibhāgāḥ pārada bāhlikaiḥ saha
gli audumbara, i durvibhāga, i pārada, assieme ai bāhlika,
02048013a kāśmīrāḥ kundamānās ca paurakā hamsakāyanāḥ
i kāśmīra, e i kundamāna, i pauraka, gli hamsakāyana,
02048013c śibitrigartayaudheyā rājanyā madrakekayāḥ
gli śibi, i trigarta, gli yaudheya, i reali di madra e i kekaya,
02048014a ambaṣṭhāḥ kaukurās tārksyā vastrapāḥ pahlavaiḥ saha
gli ambaṣṭha, i kaukura, i tārksya, i vastrapa assieme ai pahlava,
02048014c vasātayaḥ samauleyāḥ saha kṣudrakamālaviḥ
i vasāti, i samauleya assieme agli kṣudrakamālava,
02048015a śauṇḍikāḥ kukkurās caiva śakās caiva viśām̐ pate
gli śauṇḍika, e i kukkura, e gli śaka, o signore di popoli,
02048015c aṅgā vaṅgās ca puṅdrās ca śānavatyā gayās tathā
gli aṅga, e i vaṅga, e i puṅdra, gli śānavatya, i gaya,
02048016a sujātayaḥ śreṇimantaḥ śreyāmsaḥ śastrapāṇayaḥ
questi bennati, dei capi, i migliori armati
02048016c āhārṣuḥ kṣatriyā vittam̐ śataśo 'jātaśatrave
guerrieri offrirono ricchezze a centinaia al senza-avversari Yudhiṣṭhira,
02048017a vaṅgāḥ kaliṅgapatayas tāmraliptāḥ sapuṅdrakāḥ
i vaṅga, i signori dei kaliṅga, i tāmralipta, i sapuṅdraka,
02048017c dukūlam̐ kauśikam̐ caiva patrorṇam̐ prāvarān̐ api
stoffa dukūla e di seta e fine stoffa di lana pure vestivano,
02048018a tatra sma dvārapālais te procyante rājasāsanaṭ
là dai custodi delle porte furono informati per ordine del re,
02048018c kṛtakārāḥ subalayas tato dvāram̐ avāpsyatha
che avendo fatto grandi tributi l'ingresso avrebbero ottenuto,
02048019a iśādatān̐ hemakakṣān̐ padmavarṇān̐ kuthāvṛtān̐
dalle grandi zanne, con cinture d'oro, coperti di gualdrappe del colore del loto,
02048019c śailābhān̐ nityamattām̐s ca abhitaḥ kāmyakam̐ saraḥ
grandi come montagne sempre eccitati da vicino al lago kāmyaka,
02048020a dattvaikaiko daśaśatān̐ kuṅjarān̐ kavacāvṛtān̐
da ciascuno mille elefanti furono dati coperti di corazza,
02048020c kṣamāvataḥ kulīnām̐s ca dvāreṇa prāvīśams̐ tataḥ
addomesticati e di razza e quindi entrarono per la porta,
02048021a ete cānye ca bahavo gaṇā digbhyaḥ samāgatāḥ
e altre molte schiere sopraggiunte da tutte le regioni,
02048021c anyaiś copāhṛtāny atra ratnāniha mahātmabhiḥ
e da altri grand'anime furono offerte qui gemme preziose,
02048022a rājā citraratho nāma gandharvo vāsavānugaḥ
il re gandharva Citraratha di nome compagno del Vāsava,

02048022c śatāni catvāry adadad dhayānām vātaramhasām
diede quattroceto cavalli veloci come il vento,
02048023a tumburus tu pramudito gandharvo vājinām śatam
il gandharva Tumburu felice, cento stalloni
02048023c āmrapatrasavarṇānām adadad dhemamālinām
diede del colore delle foglie di mango, inghirlandati d'oro,
02048024a kṛti tu rājā kauravya śūkarāṇām viśām pate
ma o kuru, il celebre re degli śūkara o signore di popoli,
02048024c adadad gajaratnānām śatāni subahūny api
diede molte centinaia di eccellenti elefanti,
02048025a virāṭena tu matsyena balyartham hemamālinām
dal matsya Virāṭa come tributo duemila,
02048025c kuñjarāṇām sahasre dve mattānām samupāhṛte
pachidermi inghirlandati d'oro, fieri, furono offerti,
02048026a pāmśurāṣṭrād vasudāno rājā ṣaḍviṃśatiṃ gajān
il re Vasudāna, ventisei elefanti dal pāmśurāṣṭra,
02048026c aśvānām ca sahasre dve rājan kāñcanamālinām
e duemila cavalli o re, inghirlandati d'oro,
02048027a javasattvopapannānām vayaḥsthānām narādhipa
dotati di vigore e velocità, nel fiore dell'età o sovrano,
02048027c balim ca kṛtsnam ādāya pāṇḍavebhyo nyavedayat
e l'intero tributo portato lo offrirono ai pāṇḍava,
02048028a yajñasenena dāsīnām sahasrāṇi caturdaśa
da Yajñasena quattordicimila schiave,
02048028c dāsīnām ayutaṃ caiva sadārāṇām viśām pate
e diecimila schiavi con le mogli o signore di popoli,
02048029a gajayuktā mahārāja rathāḥ ṣaḍviṃśatis tathā
e inoltre ventisei carri tirati da elefanti o grande re,
02048029c rājyaṃ ca kṛtsnam pārthebhyo yajñārtham vai niveditam
e l'intero regno ai pṛthādi per il sacrificio fu offerto,
02048030a samudrasāraṃ vaiḍūryaṃ muktāḥ śāṅkhāms tathaiva ca
e perle preziose e inoltre conchiglie eccellenti,
02048030c śataśaś ca kuthāms tatra simhalāḥ samupāharan
e centinaia di gualdrappe là dell'isola dei leoni furono offerte,
02048031a samvṛtā maṇicīrais tu śyāmās tāmṛāntalocanāḥ
coperte di gioielli, nere con occhi di rame al bordo,
02048031c tān gṛhītvā narās tatra dvāri tiṣṭhanti vāritāḥ
queste portando là gli uomini stavano sulla porta senza il permesso di entrare,
02048032a pṛityartham brāhmaṇās caiva kṣatriyās ca vinirjitāḥ
e i brahamani per compiacere e i guerrieri sconfitti,
02048032c upājhrur viśaś caiva śūdrāḥ śūsṛṣavo 'pi ca
e le genti offrivano e pure gli śūdra erano desiderosi di servire,
02048032e pṛityā ca bahumānāc ca abhyagacchan yudhiṣṭhiraṃ
e contenti per grande rispetto si avvicinavano a Yudhiṣṭhira,
02048033a sarve mleccāḥ sarvavarṇā ādimadhyāntajāś tathā
tutti i barbari, tutti i varṇa, primogeniti, i mediani e gli ultimi nati,
02048033c nānādeśasamutthaiś ca nānājātibhir āgataiḥ
tutti uniti, e giunti da varie regioni, di varie nascite,
02048033e paryasta iva loko 'yaṃ yudhiṣṭhiraṃ nivedane

come se il mondo riempisse la dimora di Yudhiṣṭhira,
02048034a uccāvācān upagrāhān rājabhiḥ prahitān bahūn
e le molte offerte grandi e piccole spedite dai re
02048034c śatrūṇām paśyato duḥkhān mumūrṣā me 'dya jāyate
ai nemici vedendo, il desiderio di morte per il dolore mi vince ora,
02048035a bhr̥tyās tu ye pāṇḍavānām tāms te vaksyāmi bhārata
ma ora a te dirò dei servi che hanno i pāṇḍava o bhārata,
02048035c yeṣām āmaṁ ca pakvaṁ ca samvidhatte yudhiṣṭhiraḥ
per i quali Yudhiṣṭhira comanda il cibo cotto e crudo,
02048036a ayutaṁ trīṇi padmāni gajārohāḥ sasādināḥ
miriadi di conduttori di elefanti con carrettieri,
02048036c rathānām arbudaṁ cāpi pādātā bahavas tathā
e pure dieci milioni di carri e pure molti fanti,
02048037a pramiyamāṇam ārabdham pacyamānam tathaiva ca
e viene ucciso, preparato e cucinato pure
02048037c visrjyamānam cānyatra puṇyāhasvana eva ca
e in altro luogo distribuito e al suono della festa,
02048038a nābhuktavantam nāhr̥ṣtam nāsubhikṣam katham cana
e nessuno che non mangiasse o non fosse lieto, nell'abbondanza,
02048038c apaśyam sarvavarṇānām yudhiṣṭhiraniveśane
io vedevo di tutti i varṇa nella dimora di Yudhiṣṭhira,
02048039a aṣṭāśītisahasrāṇi snātakā gṛhamedhinaḥ
ottocento mila brahamani e capifamiglia,
02048039c trimśaddāsika ekaiko yān bibharti yudhiṣṭhiraḥ
con ciascuno trenta schiave manteneva Yudhiṣṭhira,
02048039e supritāḥ parituṣṭās ca te 'py āśamsanty arikṣayam
felici e soddisfatti pure pregavano per la distruzione dei nemici,
02048040a daśānyāni sahasrāṇi yatīnām ūrdhvaretasām
altri diecimila asceti che trattengono il seme,
02048040c bhuñjate rukmapātriṣu yudhiṣṭhiraniveśane
mangiavano in piatti d'oro nella dimora di Yudhiṣṭhira
02048041a bhuktābhuktaṁ kṛtākṛtaṁ sarvam ākubjavāmanam
e a tutto questo al fatto o non fatto, al mangiato e no, persino ai gobbi e nani,
02048041c abhuñjānā yājñaseni pratyavaikṣad viśām pate
senza mangiare la figlia di Yājñasena presiedeva o signore di popoli,
02048042a dvau karaṁ na prayacchetām kuntīputrāya bhārata
due soli non portarono tributo al figlio di Kuntī o bhārata,
02048042c vaivāhikena pāñcālāḥ sakhyenāndhakavṛṣṇayaḥ
per matrimonio i pāñcāla e per amicizia gli andhaka-vṛṣṇi.”

02049001 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

02049001a āryās tu ye vai rājānaḥ satyasamdhā mahāvratāḥ
“quelli che sono nobili re, affidabili, grandi nei voti,
02049001c paryāptavidyā vaktāro vedāntāvabhṛthāplutāḥ
di acquisita sapienza, e buona parola, fatte le abluzioni, padroni dei veda,
02049002a dhṛtimanto hr̥ṇiṣedhā dharmātmāno yaśasvinaḥ
risoluti, privi di timidezza, dall'anima giusta, illustri,
02049002c mūrdhābhiṣiktās te cainam rājānaḥ paryupāsate

questi sovrani consacrati onoravano lui,
02049003a dakṣiṇārtham samānītā rājabhiḥ kāmśyadohanāḥ
riunite dai re con un secchio di rame per il latte, per fare la dakṣiṇa
02049003c āraṇyā bahusāhasrā apaśyam tatra tatra gāḥ
io vidi là molte migliaia di vacche di selva,
02049004a ājahrus tatra satkṛtya svayam udyamya bhārata
portavano là ospitali, loro stessi alacri o bhārata
02049004c abhiṣekārtham avyagrā bhāṇḍam uccāvacaṁ nṛpāḥ
dei recipienti grandi e piccoli, i re per la consacrazione deliberatamente,
02049005a bāhliko ratham āhārṣij jāmbūnadapariṣkṛtam
Bāhlika un carro portò adornato dell'oro del fiume jāmbū,
02049005c sudakṣiṇas tam yuyuje śvetaiḥ kāmbojajair hayaiḥ
Sudakṣiṇa lo aggiogò con bianchi cavalli di kāmboja,
02049006a sunītho 'pratimam tasya anukarṣam mahāyaśāḥ
Sunītha gloriosissimo, fissò l'asse senza eguali,
02049006c dhvajam cedipatiḥ kṣipram ahārṣit svayam udyatam
il re dei cedi di persona fissava lo stendardo volante,
02049007a dākṣiṇātyaḥ samnahanam sraguṣṇiṣe ca māgadhaḥ
il re del sud l'armatura e la corona di fiori in capo, gli poneva il māgadha,
02049007c vasudāno maheśvāso gajendram ṣaṣṭihāyanam
Vasudāna, il grande arciere con un grande elefante di sei anni,
02049008a matsyas tv akṣān avābadhnād ekalavya upānahau
il matsya fissava gli assi, Ekalavya le calzature,
02049008c āvantyas tv abhiṣekārtham āpo bahuvīdhās tathā
il re degli āvanti le molte acque necessarie alla consacrazione,
02049009a cekitāna upāsaṅgam dhanuḥ kāśya upāharat
Cekitāna la faretra, il re dei kāśi l'arco gli portava,
02049009c asim rukmatsarum śalyaḥ śaikyam kāñcanabhūṣaṇam
Śalya la spada dal manico splendente incrostata d'oro,
02049010a abhyaṣiṅcat tato dhaumyo vyāsaś ca sumahātapāḥ
lo consacrava quindi Dhaumya e Vyāsa dal grandissimo tapas,
02049010c nāradaṁ vai puraskṛtya devalam cāsitam munim
avendo posto innanzi Nārada e il muni Devala Asita,
02049011a pṛitimanta upātiṣṭhann abhiṣekam maharṣayaḥ
felici presiedevano la consacrazione i grandi ṛṣi,
02049011c jāmadagnyena sahitās tathānye vedapāragāḥ
assieme al figlio di Jamadagni e ad altri adepti dei veda,
02049012a abhijagmur mahātmānam mantravad bhūridakṣiṇam
si avvicinavano al grand'anima secondo le regole con grandi offerte,
02049012c mahendram iva devendram divi saptarṣayo yathā
come i sette ṛṣi in cielo al grande Indra re degli dèi,
02049013a adhārayac chatram asya sātyakiḥ satyavikramaḥ
e reggeva il suo ombrello Sātyaki dal sincero valore,
02049013c dhanamjayaś ca vyajane bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ
e il Conquista-ricchezze e il pāṇḍava Bhīmasena il flabello,
02049014a upāgrhṇād yam indrāya purākalpe prajāpatiḥ
la conchiglia che portava per Indra anticamente Prajāpati,
02049014c tam asmai śankham āhārṣid vāruṇam kalaśodadhiḥ
questa che è di Varuṇa a lui offriva con l'acqua del mare,

02049015a siktaṃ niṣkasahasreṇa sukrtaṃ viśvakarmaṇā
intarsiata di migliaia di pezzi d'oro, ben fatta da Viśvakarman,
02049015c tenābhiṣiktaḥ kṛṣṇena tatra me kaśmalo 'bhavat
con questa consacrato da Kṛṣṇa, là mi faceva diventare stupefatto,
02049016a gacchanti pūrvād aparaṃ samudraṃ cāpi dakṣiṇam
dall'oriente vanno al mare opposto e pure al meridionale,
02049016c uttaraṃ tu na gacchanti vinā tāta patatribhiḥ
ma al settentrionale non vanno o padre se non gli uccelli,
02049017a tatra sma dadhmuḥ śataśaḥ śaṅkhān maṅgalyakāraṇāt
là soffiavano conchiglie a centinaia per motivi di auspicio,
02049017c prāṇadaṃs te samādhmātās tatra romāṇi me 'hṛṣan
e questi suoni salutari là, mi facevano rizzare i capelli,
02049018a praṇatā bhūmipās cāpi petur hīnāḥ svatejasā
e pure inchinati cadevano i signori della terra destituiti del proprio potere,
02049018c dhṛṣṭadyumnaḥ pāṇḍavās ca sātyakiḥ keśavo 'ṣṭamaḥ
e Dhṛṣṭadyumna e i pāṇḍava, e Sātyaki, il Keśava per ottavo,
02049019a sattvasthāḥ śauryaśaṃpannā anyonyapriyakāriṇaḥ
energici, pieni di valore, facendosi piacere l'un l'altro,
02049019c viśamjñān bhūmipān drṣṭvā mām ca te prāhasaṃs tadā
vedendo senza vita i signori della terra di me ridevano allora,
02049020a tataḥ prahrṣṭo bībhatsuḥ prādād dhemaviṣāṇinām
quindi il Bībhatsu eccitato diede cinquecento tori,
02049020c śatāny anaḍuhāṃ pañca dvijamukhyeṣu bhārata
dalle corna d'oro ai principali ri-nati o bhārata,
02049021a naivaṃ śambarahantābhūd yauvanāśvo manur na ca
così non era l'uccisore di Śambara, né il saggio Yauvanāśva
02049021c na ca rājā pṛthur vainyo na cāpy āsīd bhagīrathaḥ
né il re Pṛthu figlio di Vena, e neppure lo era Bhagīratha,
02049022a yathātimātraṃ kaunteyaḥ śrīyā paramayā yutaḥ
come il kunteide oltremisura fornito di suprema prosperità,
02049022c rājasūyam avāpyaivaṃ hariścandra iva prabhuḥ
avendo compiuto così il rājasūya come l'illustre Hariścandra,
02049023a etāṃ drṣṭvā śrīyaṃ pārthe hariścandre yathā vibho
avendo visto questa prosperità del pṛthāde come nel potente Hariścandra,
02049023c kathaṃ nu jīvitaṃ śreyo mama paśyasi bhārata
come puoi vedere nel vivere il meglio per me o bhārata?
02049024a andheneva yugaṃ naddhaṃ viparyastaṃ narādhipa
come un giogo legato da un cieco si scioglie o sovrano di uomini,
02049024c kanīyāṃso vivardhante jyeṣṭhā hīyanti bhārata
i più giovani crescono, i maggiori decadono o bhārata,
02049025a evaṃ drṣṭvā nābhivindāmi śarma; parīkṣamāṇo 'pi kurupravīra
così avendo visto non trovo salvezza, anche cercando o primo dei kuru,
02049025c tenāham evaṃ kṛśatāṃ gataś ca; vivarṇatāṃ caiva saśokātāṃ ca
per questo io sono emaciato e pallido e pieno di dolore.”

02050001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

02050001a tvaṃ vai jyeṣṭho jyaiṣṭhineyaḥ putra mā pāṇḍavān dviṣaḥ

“tu sei il figlio primogenito della mia prima moglie, non odiare i pāṇḍava,

02050001c dveṣṭā hy asukham ādatte yathaiva nidhanam tathā
chi odia diviene infelice quanto va incontro alla morte,

02050002a avyutpannam samānārtham tulyamitraṁ yudhiṣṭhiram
perchè uno come te deve odiare Yudhiṣṭhira, che non ci attacca,

02050002c adviṣantam katham dviṣyāt tvādṛṣo bhāratarṣabha
ha uguale nascita, ed è comparabile ad un amico o toro dei bhārata?

02050003a tulyābhijanavīryas ca katham bhrātuḥ śriyam nṛpa
comparabile per razza e valore, perchè desideri la ricchezza del fratello,

02050003c putra kāmāyase mohān maivam bhūḥ sāmāya sādhu iha
o figlio, per confusione? non essere così, calmati sii buono!

02050004a atha yajñavibhūtiṁ tām kāṅkṣase bhāratarṣabha
quindi il risultato del sacrificio cerca o toro dei bhārata,

02050004c ṛtvijas tava tanvantu saptatantuṁ mahādhvaram
i celebranti compiano per te il grande sacrificio saptatantu,

02050005a āharīṣyanti rājānas tavāpi vipulam dhanam
i re offriranno anche a te una grande ricchezza,

02050005c prītyā ca bahumānāc ca ratnāny ābharaṇāni ca
e contenti per la grande stima gemme e gioielli,

02050006a anarthācaritam tāta parasvaspṛhaṇam bhṛṣam
in modo molto vano o caro, si comporta chi brama l'altrui,

02050006c svasantuṣṭaḥ svadharmastho yaḥ sa vai sukham edhate
chi è contento del proprio, chi è fermo nel proprio dharma diviene felice,

02050007a avyāpāraḥ parārtheṣu nityodyogaḥ svakarmasu
il non occuparsi dell'altrui affari, la continua perseveranza nei propri,

02050007c udyamo rakṣaṇe sveṣām etad vaibhavalakṣaṇam
lo sforzo di proteggere le proprie cose, questo è il segno della grandezza,

02050008a vipattiṣv avyatho dakṣo nityam utthānavān naraḥ
il saldo nelle avversità, l'uomo sempre abile e diligente,

02050008c apramatto vinitātmā nityam bhadrāṇi paśyati
attento, dall'anima domata, sempre vede buone fortune,

02050009a antarvedyām dadad vittam kāmān anubhavan priyān
dai via la ricchezza nel luogo del sacrificio, praticando i piaceri e i desideri,

02050009c krīḍan strībhīr nirātāṅkaḥ praśāmya bhāratarṣabha
giocando con le donne privo di paura o dolore, resta calmo o toro dei bhārata.”

02050010 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:

02050010a jānan vai mohayasi mām nāvi naur iva samyatā
“ conosciendomi mi confondi come una nave che ne incontri un'altra,

02050010c svārthe kim nāvadhānam te utāho dveṣṭi mām bhavān
non hai dunque attenzione per il tuo interesse o hai odio per me o signore?

02050011a na santīme dhārtarāṣṭrā yeṣām tvam anuśāsītā
non sono questi i figli di Dhārtarāṣṭra dei quali tu sei la guida,

02050011c bhaviṣyam artham ākhyāsi sadā tvam kṛtyam ātmanaḥ
sempre tu annunci che per gli affari futuri ci penserai tu stesso,

02050012a parapraṇeyo 'graṇīr hi yaś ca mārgāt pramuhyati
la guida che obbedisce ad altri, dalla strada si perde,

02050012c panthānam anugaccheyuḥ katham tasya padānugāḥ
come possono seguire la via i suoi seguaci?

02050013a rājan parigataprajño vṛddhasevī jitendriyaḥ

o re, tu che possiedi saggezza, hai vinto i sensi, e riverisci i più anziani,
02050013c pratipannān svakāryeṣu saṁmohayasi no bhṛśam
molto ci confondi mentre siamo intenti nei nostri interessi,
02050014a lokavṛttād rājavṛttam anyad āha bṛhaspatiḥ
altra cosa della condotta del mondo Bṛhaspati disse quella del re,
02050014c tasmād rājñā prayatnena svārthaś cintyaḥ sadaiva hi
perciò il re attivo deve pensare sempre al proprio interesse,
02050015a kṣatriyasya mahārāja jaye vṛttiḥ samāhitā
il comportamento dello kṣatriya è diretto alla vittoria,
02050015c sa vai dharmo 'stv adharmo vā svavṛttau bhāratarṣabha
sia pure il dharma o il non-dharma nella sua condotta o toro dei bhārata,
02050016a prakālayed diśaḥ sarvāḥ pratodeneva sārathiḥ
la guida spinge tutte le regioni con la frusta,
02050016c pratyamitraśriyaṁ dīptāṁ bubhūsur bhāratarṣabha
desiderando di essere contro la chiara prosperità del nemico o toro dei bhārata,
02050017a pracchanno vā prakāśo vā yo yogo ripubādhanah
o di nascosto o in vista, quale sia il mezzo per opporsi al nemico,
02050017c tad vai śastraṁ śastravidāṁ na śastraṁ chedanam smṛtam
questo è un'arma, l'arma per gli esperti d'armi non è solo un mezzo di taglio,
02050018a asaṁtoṣaḥ śriyo mūlaṁ tasmāt taṁ kāmāyāmy aham
la scontentezza è la radice della prosperità perciò questa io desidero,
02050018c samucchraye yo yatate sa rājan paramo nayī
chi si sforza nella elevazione, costui o re, è la suprema guida,
02050019a mamatvaṁ hi na kartavyam aiśvārye vā dhane 'pi vā
non si deve essere attaccati al potere o anche alla ricchezza,
02050019c pūrvāvāptaṁ haranty anye rājadharmāṁ hi taṁ viduḥ
altri portano via la ricchezza acquisita, questo dicono il dharma dei re,
02050020a adrohe samayaṁ kṛtvā ciccheda namuceḥ śiraḥ
dopo aver fatto un accordo in fede, tagliò la testa di Namuci,
02050020c śakraḥ sā hi matā tasya ripau vṛttiḥ sanātānī
Śakra, questa ritenendo l'eterna sua condotta verso il nemico,
02050021a dvāv etau grasate bhūmiḥ sarpo bilaśayān iva
due cose divorano la terra come la serpe gli animali nelle tane,
02050021c rājānaṁ cāviroddhāraṁ brāhmaṇaṁ cāpravāsinam
il re che non combatte e il brahmano che resta a casa,
02050022a nāsti vai jātitaḥ śatruḥ puruṣasya viśāṁ pate
non vi è per natura un nemico dell'uomo o signore di popoli,
02050022c yena sādharmaṇī vṛttiḥ sa śatrur netaro janaḥ
chi ha una condotta avversa questo è il nemico, non un'altra persona,
02050023a śatrupakṣaṁ samṛdhyaṁtaṁ yo mohāt samupekṣate
chi con mente confusa trascura la crescita della parte nemica,
02050023c vyādhir āpyāyita iva tasya mūlaṁ chinatti saḥ
come il malato contento egli taglia la propria radice,
02050024a alpo 'pi hy arir atyantam vardhamānaparākramaḥ
anche un piccolo nemico che eccessivamente cresce in coraggio,
02050024c valmiko mūlaja iva grasate vṛkṣam antikāt
come un formicaio nato nella radice divora l'albero vicino,
02050025a ājamīdha ripor lakṣmīr mā te rociṣṭa bhārata
o discendente di Ajamīdha, non compiacerli della fortuna del nemico o bhārata,

02050025c eṣa bhāraḥ sattvavatām nayaḥ śirasi dhiṣṭhitāḥ
questa dottrina è posta come un peso sulla testa dei coraggiosi,
02050026a janmavṛddhim ivārthānām yo vṛddhim abhikāṅkṣate
come la crescita dalla nascita, chi desidera la crescita degli affari,
02050026c edhate jñātiṣu sa vai sadyovṛddhir hi vikramaḥ
prospera coi parenti crescendo ogni giorno un passo,
02050027a nāprāpya pāṇḍavaiśvaryam saṁśayo me bhaviṣyati
non è inottenibile io dubito, la sovranità del pāṇḍava,
02050027c avāpsyē vā śriyam tām hi śeṣyē vā nihato yudhi
o otterrò quella prosperità o morirò ucciso in battaglia,
02050028a atādṛśasya kim me 'dya jīvitena viśām pate
che cosa dunque per me in tale stato vale la vita o signore di popoli?
02050028c vardhante pāṇḍavā nityam vayam tu sthiraṅvṛddhayaḥ
i pāṇḍava crescono sempre ma noi siamo fermi nella crescita.”

02051001 śakunir uvāca

Śakuni disse:

02051001a yām tvam etām śriyam dṛṣtvā pāṇḍuput্রে yudhiṣṭhire
“avendo tu visto qual'è la prosperità del figlio di Pāṇḍu Yudhiṣṭhira,
02051001c tapyase tām hariṣyāmi dyūtenāhūyatām paraḥ
ti addolori, io gliela prenderò sia presto sfidato ai dadi,
02051002a agatvā saṁśayam aham ayuddhvā ca camūmukhe
senza che debba affrontare pericoli, senza combattere alla testa dell'esercito,
02051002c akṣān kṣipann akṣataḥ san vidvān aviduṣo jaye
gettando i dadi, senza ferite l'esperto vince l'inesperto,
02051003a glahān dhanūmṣi me viddhi śarān akṣāms ca bhārata
i lanci sono i miei archi, e i dadi le mie frecce, sappi o bhārata,
02051003c akṣānām ḥṛdayam me jyām ratham viddhi mamāstaram
la scienza dei dadi la mia corda, e il tappeto sappi il mio carro.”
02051004 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

02051004a ayam utsahate rājañ śriyam āhartum akṣavit
“egli abile nei dadi o re, ha il potere di prendere la ricchezza
02051004c dyūtena pāṇḍuputrebhyas tat tubhyam tāta rocatām
dai figli di Pāṇḍu con la partita ai dadi, questo da te sia permesso.”

02051005 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

02051005a sthito 'smi śāsane bhrātur vidurasya mahātmanaḥ
“saldo io sono nell'opinione del fratello Vidura grand'anima,
02051005c tena saṁgamya vetsyāmi kāryasyāsyā viniścayam
con lui consultatomi io saprò la decisione da prendere.”

02051006 duryodhana uvāca

Duryodhana disse;

02051006a vihaniṣyati te buddhim viduro muktasamśayaḥ
“distruggerà la tua opinione Vidura certamente,
02051006c pāṇḍavānām hite yukto na tathā mama kaurava
egli è preso dall'interesse dei pāṇḍava non certo dal mio o kuru,
02051007a nārabhet parasāmarthyāt puruṣaḥ kāryam ātmanaḥ
non intraprenda la propria azione l'uomo per l'abilità di un altro,

02051007c matisāmyaṃ dvayor nāsti kāryeṣu kurunandana
in due non vi è uguale opinione nelle cose da fare, o rampollo dei kuru,

02051008a bhayaṃ pariharan manda ātmānaṃ paripālayan
fuggendo la paura lo sciocco, proteggendo se stesso,

02051008c varṣāsu klinnakaṭavat tiṣṭhann evāvasīdati
stando come l'erba umida sotto la pioggia si annega,

02051009a na vyādhayo nāpi yamaḥ śreyahprāptiṃ pratikṣate
né le malattie e neppure la morte guardano al prospero

02051009c yāvad eva bhavet kalpas tāvac chreyaḥ samācaret
quanto sia possibile, tanto il migliore agisce.”

02051010 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

02051010a sarvathā putra balibhir vighrahaṃ te na rocaye
“in nessun modo o figlio, io approvo in te la discordia coi forti,

02051010c vairāṃ vikāraṃ sṛjati tad vai śastram anāyasam
la passione ostile produce un arma seppur non di ferro,

02051011a anartham arthaṃ manyase rājaputra; saṃgranthanaṃ kalahasyātighoram
utile pensi il suo contrario o principe, dando inizio ad un tremendo conflitto,

02051011c tad vai pravṛttaṃ tu yathā kathaṃ cid; vimokṣayec cāpy asisāyakāṃś ca
e quando fosse in moto, in qualche modo anche può liberare spade e frecce.”

02051012 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:

02051012a dyūte purānair vyavahāraḥ praṇītas; tatrātyayo nāsti na saṃprahāraḥ
“dei dadi la pratica dagli antichi fu praticata, qui non v'è morte né pericolo,

02051012c tad rocatāṃ śakuner vākyam adya; sabhāṃ kṣipraṃ tvam ihājñāpayasva
sia approvata la proposta di Śakuni ora, e veloce ordina qui un padiglione,

02051013a svargadvāraṃ divyatāṃ no viśiṣṭaṃ; tadvartināṃ cāpi tathaiva yuktam
la porta del cielo è pronta per noi giocando, ed è giusta pure così agendo,

02051013c bhaved evaṃ hy ātmanā tulyam eva; durodaraṃ pāṇḍavaṃ tvam kuruṣva
tu raggiungerai così l'eguaglianza, fai la partita coi pāṇḍava.”

02051014 Dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

02051014a vākyāṃ na me rocate yat tvayoktaṃ; yat te priyāṃ tat kriyatāṃ narendra
“non approvo queste parole da te dette, se quanto a te caro fosse fatto o re dei re,

02051014c paścāt tapsyase tad upākramya vākyāṃ; na hīdṛśaṃ bhāvi vaco hi dharmyam
ti pentiresti del discorso fatto, tale discorso sulla terra non è nel dharma,

02051015a dṛṣṭaṃ hy etad vidureṇaivam eva; sarvaṃ pūrvam buddhividyānugena
tutto questo prima fu visto da Vidura, seguace della sapiente intelligenza,

02051015c tad evaitad avaśasyābhyupaiti; mahad bhayaṃ kṣatriyabījaghāti
tutto ciò dal desiderio ingiusto segue: il grande pericolo, la fine degli kṣatriya.”

02051016 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

02051016a evam uktvā dhṛtarāṣṭro maṇiṣī; daivaṃ matvā paramaṃ dustaraṃ ca
così avendo parlato il saggio Dhṛtarāṣṭra, pensando che il supremo fato difficile

02051016c śaśāsoccaiḥ puruṣān putravākye; sthito rājā daivasammūḍhacetāḥ
da superare colpiva forte gli uomini, saldo alla parola del figlio la mente rapita dal fato:

02051017a sahasrastambhāṃ hemavaiḍūryacitrāṃ; śatadvārāṃ toraṇasphāṭiśṛṅgāṃ
“di mille colonne variegata d'oro e di gemme, di cento porte con archi di cristallo e osso,

02051017c sabhāṃ agryāṃ krośamātrāyatāṃ me; tad vistārāṃ āśu kurvantu yuktāḥ
un bel padiglione lungo uno krośa e tanto largo, per me veloce gli addetti edificino.”

02051018a śrutvā tasya tvaritā nirviśāṅkāḥ; prājñā dakṣās tām tathā cakrur āśu
 veloci e senza esitare udite le sue parole, saggi e industriosi quello fecero,

02051018c sarvadravyāṅy upajahruḥ sabhāyām; sahasraśaḥ śilpinaś cāpi yuktāḥ
 tutti i materiali raccolsero nel padiglione migliaia di artigiani addetti,

02051019a kālenālpēnātha niṣṭhām gatām tām; sabhām ramyām bahuratnām vicitrām
 e in breve tempo quel padiglione fu portato a termine, bello con molte e varie gemme,

02051019c citrair haimair āsanair abhyupetām; ācakhyus te tasya rājñāḥ pratītāḥ
 arredato con vari seggi aurei, e loro contenti lo annunciarono al re,

02051020a tato vidvān viduram mantrimukhyam; uvācedam dhṛtarāṣṭro narendrah
 il saggio Dhṛtarāṣṭra re dei re, disse questo al primo ministro Vidura:

02051020c yudhiṣṭhiram rājaputram hi gatvā; madvākyena kṣipram ihānayasva
 “raggiunto il principe Yudhiṣṭhira porta laggiù veloce la mia parola,

02051021a sabheyam me bahuratnā vicitrā; śayyāsanair upapannā mahārhaiḥ
 questo mio padiglione con molte e varie gemme dotato di preziosi seggi,

02051021c sā dṛṣyatām bhrātṛbhiḥ sārddham etya; suhṛddyūtam vartatām atra ceti
 vieni a vedere assieme ai fratelli, e una partita amichevole ci sia.”

02051022a matam ājñāya putrasya dhṛtarāṣṭro narādhipaḥ
 l'intenzione sapendo del figlio il sovrano Dhṛtarāṣṭra,

02051022c matvā ca dustaram daivam etad rājā cakāra ha
 pensando arduo da evitare il fato, questo il re fece,

02051023a anyāyena tathoktas tu viduro viduṣām varaḥ
 così falsamente apostrofato Vidura il migliore dei sapienti,

02051023c nābhyanandad vaco bhrātur vacanam cedam abravīt
 non si rallegrava della parola del fratello e questo discorso disse:

02051024a nābhinandāmi nṛpate praiṣam etam; maivam kṛthāḥ kulanāśād bibhemi
 “non mi rallegro o re, di questo invito, non fare ciò, io temo per la fine della famiglia,

02051024c putrair bhinnaiḥ kalahas te dhruvam syād; etac chaṅke dyūtakṛte narendra
 con la morte dei tuoi figli certo finirà la questione, ciò io temo con la partita a dadi o re.”

02051025 dhṛtarāṣṭra uvāca
 Dhṛtarāṣṭra disse:

02051025a neha kṣattaḥ kalahas tapsyate mām; na ced daivam pratilomaḥ bhaviṣyat
 “non qui o kṣattṛ, il contrasto mi turba, se non vi sarà un fato avverso,

02051025c dhātṛ tu diṣṭasya vaśe kiledam; sarvam jagac ceṣṭati na svatantram
 per il creatore l'intero universo si muove, non da sé, e il gioco è in mano al fato,

02051026a tad adya vidura prāpya rājānam mama śāsanāt kṣattṛ
 ora o Vidura raggiunto il re per mio ordine

02051026c kṣipram ānaya durdharṣam kuntiputram yudhiṣṭhiram
 veloce conduci l'invincibile figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira.”

02052001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

02052001a tataḥ prāyād viduro 'śvair udārair; mahājavair balibhiḥ sādhudāntaiḥ
 quindi partiva Vidura con alti cavalli, velocissimi, forti e ben addestrati,

02052001c balān niyukto dhṛtarāṣṭreṇa rājñā; manīṣiṇām pāṇḍavanām sakāsam
 con la forza comandato dal re Dhṛtarāṣṭra alla volta dei saggi pāṇḍava,

02052002a so 'bhipatya tadadvānam āśādyā nṛpateḥ puram
 egli volando su quella strada, raggiunta la città del sovrano,

02052002c praviveśa mahābuddhiḥ pūjyamāno dvijātibhiḥ
 vi entrava il grande saggio onorato dai ri-nati,

02052003a sa rājagṛham āsādyā kuberabhavanopamam
egli raggiunta la casa del re, simile alla dimora di Kubera,

02052003c abhyagacchata dharmātmā dharmaputraṁ yudhiṣṭhiram
avvicinava quell'anima giusta il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,

02052004a taṁ vai rājā satyadhṛtir mahātmā; ajātaśatrur viduraṁ yathāvat
il re grand'anima, saldo nella verità, il senza-avversari, secondo le regole a Vidura,

02052004c pūjāpūrvaṁ pratigrhyājamīdhas; tato 'pṛcchad dhṛtarāṣṭraṁ saputraṁ
con onore avendolo prima accolto, l'ajamīdha chiese di Dhṛtarāṣṭra e dei suoi figli.

02052005 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse;

02052005a vijñāyate te manaso na prahaṛṣaḥ; kaccit kṣattaḥ kuśalenāgato 'si
"non mostra gioia la tua mente, io spero tu stia bene o kṣattṛ,

02052005c kaccit putrāḥ sthvirasyānulomā; vaśānugāś cāpi viśo 'pi kaccit
e spero che i figli, nel giusto ordine siano obbedienti all'anziano e pure le genti."

02052006 vidura uvāca
Vidura disse:

02052006a rājā mahātmā kuśalī saputra; āste vṛto jñātibhir indrakalpaiḥ
"il re grand'anima coi figli sta bene, siede circondato dai parenti come Indra,

02052006c pṛito rājan putragaṇair vinitair; viśoka evātmaratir dṛḍhātmā
contento, coi figli educati, privo di sofferenze, felice e l'anima è salda,

02052007a idaṁ tu tvām kururājo 'bhyuvāca; pūrvaṁ pṛṣṭvā kuśalam cāvyaṁ ca
questo a te il re dei kuru dice, prima informandosi della salute e della prosperità,

02052007c iyaṁ sabhā tvatsabhātulyarūpā; bhrātṛṇām te paśya tām etya putra
un palazzo simile per forma al tuo vieni a vedere coi tuoi fratelli o figlio,

02052008a samāgamyā bhrātṛbhiḥ pārtha tasyām; suhṛddyūtaṁ kriyatām ramyatām ca
e raggiuntolo coi tuoi fratelli o pṛthāde, fai rallegrandoti un amichevole partita a dadi,

02052008c pṛiyāmahe bhavataḥ saṁgamena; samāgatāḥ kuravaś caiva sarve
saremo felici dell'arrivo di voi signori, e arriveranno tutti i kuru,

02052009a durodarā vihītā ye tu tatra; mahātmanā dhṛtarāṣṭreṇa rājñā
e le partite a dadi stabilite là dal grand'anima re Dhṛtarāṣṭra,

02052009c tān drakṣyase kitavān saṁniviṣṭān; ity āgato 'haṁ nṛpate taj juṣasva
queste vedrai e giocatori seduti insieme per questo io sono giunto, questo gradisci."

02052010 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

02052010a dyūte kṣattaḥ kalaho vidyate naḥ; ko vai dyūtaṁ rocayed budhyamānaḥ
"nel gioco o kṣattṛ si trova per noi una disputa, quale saggio approverebbe il gioco?

02052010c kim vā bhavān manyate yuktarūpaṁ; bhavadvākye sarva eva sthitāḥ sma
o cosa tu pensi o signore sia giusto, tutti noi siamo fermi alla tua parola."

02052011 vidura uvāca
Vidura disse:

02052011a jānāmy ahaṁ dyūtam anarthamūlam; kṛtaś ca yatno 'sya mayā nivāraṇe
"io so che il gioco dei dadi è la radice del male, e mi opposi al suo tentativo,

02052011c rājā tu mām pṛāhiṇot tvatsakāśaṁ; śrutvā vidvañ śreya ihācarasva
il re mi comandò alla tua presenza, udito ciò o saggio agisci per il meglio."

02052012 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

02052012a ke tatrānye kitavā dīvyamānā; vinā rājño dhṛtarāṣṭrasya putraiḥ
"quali altri giocatori giocano a parte i figli del re Dhṛtarāṣṭra?

02052012c pṛcchāmi tvām vidura brūhi nas tān; yair dīvyāmaḥ śataśaḥ saṁnipatyā

io te lo chiedo o Vidura, diccelo con chi giocheremo tra i centinaia là riuniti.”

02052013 vidura uvāca

Vidura disse:

02052013a gāndhārarājaḥ śakunir viśāṃ pate; rājāidevī kṛtahasto matākṣaḥ

“il re dei gāndhāra Śakuni o signore di genti, il re giocatore esperto e abile nel gioco,

02052013c vivimśatiś citrasenaś ca rājā; satyavrataḥ purumitro jayaś ca

Vivimśati e Citrasena, il re, Satyavrata, Purumitra e Jaya.”

02052014 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02052014a mahābhayāḥ kitavāḥ saṃniviṣṭā; māyopadhā devitāro 'tra santi

“spaventevoli i giocatori riuniti, qui vi sono giocatori che usano la frode,

02052014c dhātṛā tu diṣṭasya vaśe kiledaṃ; nādevanaṃ kitavair adya tair me

dal creatore sotto il fato il gioco fu messo, non vi sarà una mia partita con questi giocatori oggi,

02052015a nāhaṃ rājño dhṛtarāṣṭrasya śāsanān; na gantum icchāmi kave durodaram

né io per ordine del re Dhṛtarāṣṭra desidero andare a giocare o saggio,

02052015c iṣṭo hi putrasya pitā sadaiva; tad asmi kartā vidurāttha mām yathā

ma il padre sempre è obbedito dal figlio, perciò io farò quanto tu mi dici o Vidura,

02052016a na cākāmaḥ śakuninā devitāhaṃ; na cen mām dhṛṣṇur āhvayitā sabhāyām

e non sono riluttante a giocare con Śakuni, non se oserà sfidarmi nel palazzo,

02052016c āhūto 'haṃ na nivarte kadā cit; tad āhitam śāśvatam vai vratam me

sfidato io mai mi ritiro, questo fu sempre concepito come un voto da me.”

02052017 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02052017a evam uktvā viduram dharmarājaḥ; prāyātrikaṃ sarvam ājñāpya tūrṇam

così parlato a Vidura il dharmarāja, tutto ordinato di preparare per il viaggio,

02052017c prāyāc chvobhūte sagaṇaḥ sānuyātraḥ; saha strībhīr draupadīm ādikṛtvā

l'indomani partiva colla sua corte e schiere e colle mogli per prima posta Draupadī,

02052018a daivam prajñām tu muṣṇāti tejaś cakṣur ivāpatat

' il fato porta via la saggezza come la luce abbaglia l'occhio,

02052018c dhātuś ca vaśam anveti pāśair iva naraḥ sitaḥ

l'uomo come legato da catene segue l'ordine del creatore.'

02052019a ity uktvā prayayau rājā saha kṣattrā yudhiṣṭhiraḥ

così avendo detto, partiva il re Yudhiṣṭhira assieme allo kṣattr,

02052019c amṛṣyamāṇas tat pārthaḥ samāhvānam arimdamah

non trascurando il pṛthāde distruttore di nemici quella sfida

02052020a bāhlikena ratham dattam āsthāya paravīrahā

salito sul carro dato da Bāhlika, l'uccisore di eroi nemici,

02052020c paricchanno yayau pārtho bhrātṛbhīḥ saha pāṇḍavaḥ

coperto di vesti partiva il pṛthāde assieme ai fratelli, il pāṇḍava,

02052021a rājaśriyā dīpyamāno yayau brahmapurāḥsaraḥ

acceso dallo splendore reale partiva posto avanti un brahmano,

02052021c dhṛtarāṣṭreṇa cāhūtaḥ kālasya samayena ca

sfidato da Dhṛtarāṣṭra e dalle leggi del tempo,

02052022a sa hāstinapuram gatvā dhṛtarāṣṭragṛham yayau

egli raggiunta hāstinapura si recava alla casa di Dhṛtarāṣṭra,

02052022c samiyāya ca dharmātmā dhṛtarāṣṭreṇa pāṇḍavaḥ

si incontrava con Dhṛtarāṣṭra il pāṇḍava dall'anima giusta,

02052023a tathā droṇena bhīṣmeṇa karṇena ca kṛpeṇa ca

quindi con Droṇa, con Bhīṣma, con Karṇa e Kṛpa,

02052023c samiyāya yathānyāyam drauṇinā ca vibhuḥ saha
si incontrava l'illustre, secondo le regole insieme al figlio di Droṇa,
02052024a sametya ca mahābāhuḥ somadattena caiva ha
e incontratosi il grandi-braccia con Somadatta,
02052024c duryodhanena śalyena saubalena ca vīryavān
con Duryodhana e con Śalya e col figlio di Subala il valoroso,
02052025a ye cānye tatra rājānaḥ pūrvam eva samāgatāḥ
e con gli altri re, che prima erano là giunti,
02052025c jayadrathena ca tathā kurubhiś cāpi sarvaśaḥ
e con Jayadratha e poi con tutti i kuru,
02052026a tataḥ sarvair mahābāhur bhrātr̥bhiḥ parivāritāḥ
quindi il grandi-braccia, circondato da tutti i fratelli,
02052026c praviveśa gṛhaṁ rājño dhṛtarāṣṭrasya dhīmataḥ
entrava quel saggio nella casa del re Dhṛtarāṣṭra,
02052027a dadarśa tatra gāndhārīm devīm patim anuvratām
e là vide la regina Gāndhārī devota al marito,
02052027c snuṣābhiḥ saṁvṛtām śaśvat tārābhir iva rohiṇīm
circondata sempre dalle nuore come la costellazione rohiṇī dalle stelle,
02052028a abhivādya sa gāndhārīm tayā ca pratinanditaḥ
e salutando egli Gāndhārī e da lei risalutato,
02052028c dadarśa pitaram vṛddham prajñācakṣuṣam īśvaram
vide il vecchio padre il signore cieco,
02052029a rājñā mūrdhany upāghrātās te ca kauravanandanāḥ
e dal re alla testa furono baciati quei rampolli dei kuru,
02052029c catvāraḥ pāṇḍavā rājan bhīmasenapurogamāḥ
i quattro pāṇḍava o re, con in testa Bhīmasena,
02052030a tato harṣaḥ samabhavat kauravāṇām viśām pate
quindi gioia sorgeva nei kuru o signore di popoli,
02052030c tāt dṛṣṭvā puruṣavyāghrān pāṇḍavān priyadarśanān
avendo visto i pāṇḍava, tigri fra gli uomini piacevoli a vedersi,
02052031a viviśus te 'bhyanujñātā ratnavanti gṛhāny atha
entrarono essi avutone il permesso, nella case piena di gemme,
02052031c dadṛśus copayātās tāt draupadīpramukhāḥ striyaḥ
e li videro le donne e avvicinate con Draupadī innanzi,
02052032a yājñasenyāḥ parām ṛddhiṁ dṛṣṭvā prajvalitām iva
della figlia di Yājñasena avendo vista la suprema bellezza quasi splendente,
02052032c snuṣās tā dhṛtarāṣṭrasya nātipramanaso 'bhavan
le nuore di Dhṛtarāṣṭra non erano troppo affettuose,
02052033a tatas te puruṣavyāghrā gatvā strībhis tu saṁvidam
quindi quelle tigri fra gli uomini avuto un colloquio con le donne,
02052033c kṛtvā vyāyāmapūrvāṇi kṛtyāni pratikarma ca
e fatti prima i loro riti da farsi in ogni ambito,
02052034a tataḥ kṛtāhnikāḥ sarve divyacandanarūṣitāḥ
quindi fatti i riti quotidiani, tutti spalmati di divino sandalo,
02052034c kalyāṇamanasaś caiva brāhmaṇān svasti vācyā ca
quelle nobili menti avendo detto buona fortuna ai brahmani,
02052035a manojñam aśanam bhuktvā viviśuḥ śaraṇāny atha
piacevole cibo avendo mangiato entrarono quindi negli appartamenti,
02052035c upagīyamānā nārībhir asvapam kurunandanāḥ

e celebrati bei canti dalle donne si addormentarono i rampolli dei kuru,
02052036a jagāma teṣām sā rātrīḥ puṇyā rativihāriṇām
e venne piacevole la notte a loro, che si godevano il riposo,
02052036c stūyamānās ca viśrāntāḥ kāle nidrām athātyajan
e celebrati con canti e riposati a tempo passarono la notte,
02052037a sukhoṣitās tām rajanīm prātaḥ sarve kṛtāhnikāḥ
e piacevolmente passata la notte all'alba fatti tutti i quotidiani riti,
02052037c sabhām ramyām pravivīśuḥ kitavair abhisamvṛtām
entrarono nel bel padiglione affollato di giocatori.

02053001 śakunir uvāca

Śakuni disse:

02053001a upastīrṇā sabhā rājan rantum caite kṛtakṣaṇāḥ

“è pieno il padiglione e impaziente di rallegrarsi,

02053001c akṣān uptvā devanasya samayo 'stu yudhiṣṭhira

gettando i dadi vi sia un accordo di partita o Yudhiṣṭhira.”

02053002 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02053002a nikṛtir devanaṁ pāpaṁ na kṣātro 'tra parākramaḥ

“il gioco è un male fraudolento, lo kṣātriya non lo pratica,

02053002c na ca nītir dhruvā rājan kim tvaṁ dyūtaṁ praśamsasi

questa non è certo una buona condotta, perchè tu approvi dunque i dadi?

02053003a na hi mānaṁ praśamsanti nikṛtau kitavasya ha

non la considerano cosa onorevole la frode nel giocare,

02053003c śakune maiva no jaiṣīr amārgeṇa nṛśamsavat

o Śakuni, non sconfiggerci con la frode come un malvagio.”

02053004 śakunir uvāca

Śakuni disse:

02053004a yo 'nveti samkhyām nikṛtau vidhijñāś; ceṣṭāsv akhinnaḥ kitavo 'kṣajāsu

“il giocatore che segue il calcolo conoscendo la frode nel gettare i dadi non ha da dolersi,

02053004c mahāmatir yaś ca jānāti dyūtaṁ; sa vai sarvaṁ sahate prakriyāsu

e l'intelligente che conosce il gioco, prevale in tutte le maniere,

02053005a akṣaglahāḥ so 'bhibhavet paraṁ nas; tenaiva kālo bhavatīdam āttha

il gioco dei dadi ci può interamente sconfiggere, da ciò la censura; il tempo è maturo,

02053005c divyāmahe pārthiva mā viśaṅkāṁ; kuruṣva pānaṁ ca ciraṁ ca mā kṛthāḥ

o principe, giochiamo, non avere esitazioni, fai una mano non metter tempo.”

02053006 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02053006a evam āhāyam asito devalo munisattamaḥ

“così disse il migliore dei muni Asita Devala,

02053006c imāni lokadvārāṇi yo vai samcarate sadā

che sempre agisce rivolto alle porte del cielo,

02053007a idaṁ vai devanaṁ pāpaṁ māyayā kitavaiḥ saha

che è male il giocare con l'inganno con i giocatori,

02053007c dharmeṇa tu jayo yuddhe tat paraṁ sādhu devanam

la vittoria in battaglia secondo il dharma, è il supremo buon gioco,

02053008a nāryā mleccanti bhāṣābhir māyayā na caranty uta

i nobili non balbettano coi discorsi, e non agiscono con la frode,

02053008c ajihmam aśaṭhaṁ yuddham etat satpuruṣavratam

onesta e sincera la battaglia questo è il voto dell'uomo buono,
02053009a śaktito brāhmaṇān vandyāñ śikṣitum prayatāmahe
secondo i meriti noi ci sforziamo di sostenere i brahmani rispettabili,
02053009c tad vai vittam mātidevīr mā jaiṣiḥ śakune param
questa ricchezza non rischiare, non voler vincere o Śakuni,
02053010a nāham nikṛtyā kāmāye sukhāny uta dhanāni vā
io non desidero con la frode, prosperità o ricchezze,
02053010c kitavasyāpy anikṛter vṛttam etan na pūjyate
la condotta anche del giocatore senza frode non è onorevole.”
02053011 śakunir uvāca
Śakuni disse:
02053011a śrotriyo 'śrotriyam uta nikṛtyaiva yudhiṣṭhira
“l'esperto dei veda supera chi non lo è o Yudhiṣṭhira,
02053011c vidvān aviduṣo 'bhyeti nāhus tām nikṛtim janāḥ
il sapiente avversa l'ignorante, la gente non dice questo una frode,
02053012a evam tvam mām ihābhyetya nikṛtim yadi manyase
così tu qui mi affronti, se pensi ad una frode,
02053012c devanād vinivartasva yadi te vidyate bhayam
dalla partita allontanati se in te senti paura.”
02053013 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
02053013a āhūto na nivarteyam iti me vratam āhitam
“sfidato io non mi ritiro così è il mio voto stabilito,
02053013c vidhiś ca balavān rājan diṣṭasyāsmi vaśe sthitaḥ
la regola è forte o re, ed io sono saldo, in mano al destino,
02053014a asmin samāgame kena devanam me bhaviṣyati
in questo scontro con chi io giocherò la partita?
02053014c pratipāṇas ca ko 'nyo 'sti tato dyūtam pravartatām
e quale altro puntatore v'è dei giocatori di dadi?”
02053015 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02053015a aham dātāsmi ratnānām dhanānām ca viśām pate
“io darò gemme e ricchezze o signore di popoli,
02053015c madarthe devitā cāyam śakunir mātulo mama
e per me giocherà mio zio materno Śakuni.”
02053016 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
02053016a anyenānyasya viśamaṁ devanam pratibhāti me
“ fare con uno la partita di un'altro a me appare scorretto,
02053016c etad vidvann upādatsva kāmam evam pravartatām
questo o saggio, considera, così sia il desiderio dei giocatori.”
02053017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02053017a upohyamāne dyūte tu rājānaḥ sarva eva te
iniziando la partita tutti quei re dunque,
02053017c dhṛtarāṣṭram puraskṛtya viviśus tām sabhām tataḥ
con Dhṛtarāṣṭra avanti entrarono nel padiglione allora,
02053018a bhīṣmo droṇaḥ kṛpāś caiva vidurāś ca mahāmatīḥ
e Bhīṣma, Droṇa e Kṛpa, e Vidura il saggio,

02053018c nātīvapritāmanasas te 'nvavartanta bhārata
non troppo contenti li seguirono o bhārata,
02053019a te dvamdvaśaḥ pṛthak caiva simhagrīvā mahaujaśaḥ
essi a due a due e singolarmente gli illustri dai colli leonini
02053019c simhāsanāni bhūrīṇi vicitrāṇi ca bhejire
molti bellissimi seggi leonini si divisero,
02053020a śuśubhe sā sabhā rājan rājabhis taiḥ samāgataiḥ
splendeva quel palazzo o re, con quei re riuniti,
02053020c devair iva mahābhāgaiḥ samavetais triviṣṭapam
come per gli dèi potentissimi riuniti in cielo,
02053021a sarve vedavidaḥ śūrāḥ sarve bhāsvaramūrtayaḥ
tutti sapienti dei veda, tutti guerrieri dallo splendido aspetto,
02053021c prāvartata mahārāja suhrddyūtam anantaram
e immediatamente o grande re, l'amichevole partita cominciava."
02053022 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
02053022a ayaṃ bahudhano rājan sāgarāvartasambhavaḥ
"questa preziosissima perla nata nella baia del mare o re,
02053022c maṇir hārottaraḥ śrīmān kanakottamabhūṣaṇaḥ
eccellente per una collana, bellissima ottimamente adornata d'oro,
02053023a etad rājan dhanam mahyam pratipāṇas tu kas tava
questa o re, è la ricchezza da me puntata, qual'è la tua?
02053023c bhavativ eṣa kramas tāta jayāmy enam durodaram
questo sia la puntata o caro, se io vinco la partita."
02053024 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02053024a santi me maṇayaś caiva dhanāni vividhāni ca
"io possiedo varie perle e ricchezze,
02053024c matsaraś ca na me 'rtheṣu jayāmy enam durodaram
e non vi è in me invidia per i mezzi, io vincerò la partita."
02053025 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02053025a tato jagrāha śakunis tām akṣān akṣatattvavit
allora afferrava i dadi Śakuni da vero esperto dei dadi,
02053025c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata
"ti ho vinto!" così diceva Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02054001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
02054001a mattaḥ kaitavakenaiva yaj jito 'smi durodaram
"per me con un trucco sono stato vinto in questa partita,
02054001c śakune hanta divyāmo glahamānāḥ sahasraśaḥ
andiamo Śakuni giochiamo puntando a migliaia,
02054002a ime niṣkasahasrasya kuṇḍino bharitāḥ śatam
queste cento brocche piene di migliaia di pezzi d'oro,
02054002c kośo hiraṇyam akṣayam jātarūpam anekāśaḥ
un esteso tesoro di monete d'oro inesauribile,
02054002e etad rājan dhanam mahyam tena divyāmy aham tvayā
queste le mie ricchezze con le quali io giocherò con te."

02054003 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02054003a ity uktaḥ śakuniḥ prāha jitam ity eva taṁ nṛpam
così apostrofato Śakuni disse: “vinto è il sovrano.”

02054004 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02054004a ayaṁ sahasrasamito vaiyāghraḥ supravartitaḥ
“questo carro coperto di migliaia di pelli di tigri ben lavorato,
02054004c sucakropaskaraḥ śrīmān kiṅkiṅjālamaṇḍitaḥ
bello per ruote ed equipaggiamento prezioso, adornato di campanelli,
02054005a samhrādano rājaratho ya ihāsmān upāvahat
dal forte suono, carro reale che qui ci ha portato,
02054005c jaitro rathavaraḥ puṅyo meghasāgaraniḥsvanaḥ
ottimo carro trionfale sacro, dal rumore del mare o di temporale,
02054006a aṣṭau yaṁ kuraracchāyāḥ sadaśvā rāṣṭrasaṁmatāḥ
che otto cavalli celebrati in tutto il regno dalla testa d'aquila,
02054006c vahanti naiṣāṁ ucyeta padā bhūmim upaspr̥ṣan
trainano, e si dice che i loro piedi non tocchino la terra,
02054006e etad rājan dhanam mahyam tena divyāmy aham tvayā
questa ricchezza che possiedo io la gioco con te.”

02054007 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02054007a etac chrutvā vyavasito nikṛtim samupāsritaḥ
questo udito determinato ad usare la frode,
02054007c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata
“vinto!” disse dunque Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02054008 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02054008a sahasrasaṁkhyā nāgā me mattās tiṣṭhanti saubala
“mille elefanti di numero, furiosi stanno con me o figlio di Subala,
02054008c hemakakṣāḥ kṛtāpīḍāḥ padmino hemamāliṇaḥ
con cinture d'oro e ben coronati, maculati, con ghirlande d'oro.
02054009a sudāntā rājavahanāḥ sarvaśabdakṣamā yudhi
bene addestrati, adatti a portare dei re, calmi in ogni rumore in battaglia,
02054009c iṣādantā mahākāyāḥ sarve cāṣṭakareṇavaḥ
dalle lunghe zanne, con grandi corpi e tutti con otto femmine,
02054010a sarve ca purabhettāro nagementhanibhā gajāḥ
e tutti questi elefanti sono simili a monti o nuvole, e distruttori di città,
02054010c etad rājan dhanam mahyam tena divyāmy aham tvayā
questa è la mia ricchezza che giocherò con te.”

02054011 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02054011a tam evaṁvādinam pārtham prahasann iva saubalaḥ
al pṛthāde che così parlava quasi ridendo il figlio di Subala,
02054011c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata
“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02054012 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02054012a śatam dāsīsaḥsrāṇi taruṅyo me prabhadrikāḥ

“centomila schiave, giovani veramente belle,
02054012c kambukeyūradhāriṇyo niṣkakaṅṭhyaḥ svalaṁkṛtāḥ
che portano braccialetti di conchiglie, adornate con ornamenti d'oro,
02054013a mahārhamālyābharaṇāḥ suvastrās candanokṣitāḥ
e indossano ghirlande preziose e belle vesti, spalmate di sandalo,
02054013c maṇin hema ca bibhratyāḥ sarvā vai sūksmavāsasaḥ
perle e oro portano tutte e sottili vesti,
02054014a anusevām carantīmāḥ kuśalā nṛtyasāmasu
tutte queste sono abili nelle danze e nei canti e si adoperano nel servire,
02054014c snātakānām amātyānām rājñām ca mama śāsanāt
gli snātaka, i re e i ministri al mio ordine,
02054014e etad rājan dhanam mahyam tena divyāmy aham tvayā
questa è la mia ricchezza o re, che giocherò con te.”
02054015 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02054015a etac chrutvā vyavasito nikṛtim samupāsritaḥ
questo avendo udito, deciso ad usare la frode,
02054015c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata
“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.
02054016 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
02054016a etāvanty eva dāsānām sahasrāṇy uta santi me
“altrettante migliaia di schiavi io possiedo,
02054016c pradakṣiṇānulomās ca prāvāravasanāḥ sadā
rispettosi e docili sempre vestiti con mantelli,
02054017a prājñā medhāvino dakṣā yuvāno mṛṣṭakuṇḍalāḥ
saggi, istruiti, abili, giovani con orecchini lucenti,
02054017c pātrihastā divārātram atithin bhojayanty uta
che portano in mano piatti, e giorno e notte nutrono gli ospiti,
02054017e etad rājan dhanam mahyam tena divyāmy aham tvayā
questa è la mia ricchezza che giocherò con te o re.”
02054018 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02054018a etac chrutvā vyavasito nikṛtim samupāsritaḥ
questo avendo udito deciso, adoperando la frode
02054018c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata
“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.
02054019 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
02054019a rathās tāvanta eveme hemabhāṇḍāḥ patākinaḥ
“grandi carri ornati d'oro forniti di stendardo,
02054019c hayair vinitaiḥ sampannā rathibhiś citrayodhibhiḥ
forniti di cavalli addestrati e di auriga abili in vari modi di combattere,
02054020a ekaiko yatra labhate sahasraparamām bhṛtim
e ciascuno ovunque guadagna mille razioni supreme,
02054020c yudhyato 'yudhyato vāpi vetanam māsakālikam
che combatta o non combatta, di salario mensile,
02054020e etad rājan dhanam mahyam tena divyāmy aham tvayā
questa è la mia ricchezza che giocherò con te o re.”

02054021 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02054021a ity evam ukte pārthena kṛtavairo durātmavān

quindi così apostrofato dal prthāde fattosi avversario il malvagio,

02054021c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata

“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02054022 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02054022a aśvāms tittirikalmāṣān gāndharvān hemamālinaḥ

“dei cavalli dei gandharva variegati come pernici, con ghirlande d'oro,

02054022c dadau citrarathas tuṣṭo yāms tān gāṇḍivadhanvane

quelli che diede contento Citraratha al possessore del gāṇḍīva,

02054022e etad rājan dhanam mahyam tena divyāmy aham tvayā

questa o re è la mia ricchezza che giocherò con te.”

02054023 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02054023a etac chrutvā vyavasito nikṛtiṃ samupāśritaḥ

questo avendo udito deciso, adoperando la frode,

02054023c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata

“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02054024 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02054024a rathānām śakaṭānām ca hayānām cāyutāni me

“miriadi di carri da trasporto e cavalli io

02054024c yuktānām eva tiṣṭhanti vāhair uccāvacaḥ vṛtāḥ

possiedo ben fatti, forniti di vari animali da tiro,

02054025a evam varṇasya varṇasya samuccīya sahasraśaḥ

a migliaiaia raccolti da ciascun varṇa, uomini,

02054025c kṣīram pibantas tiṣṭhanti bhuñjānāḥ śālitaṇḍulān

ci stanno, che bevono latte, e mangiano ampie provvigioni di riso,

02054026a ṣaṣṭis tāni sahasrāṇi sarve pṛthulavakṣasaḥ

sessantamila sono, e tutti di largo torace,

02054026c etad rājan dhanam mahyam tena divyāmy aham tvayā

questa è la mia ricchezza che giocherò con te o re.”

02054027 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02054027a etac chrutvā vyavasito nikṛtiṃ samupāśritaḥ

questo avendo udito deciso, adoperando la frode,

02054027c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata

“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02054028 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02054028a tāmralohaiḥ parivṛtā nidhaya me catuṣṣatāḥ

“io ho quattrocento recipienti placcati del colore del rame,

02054028c pañcadraṇika ekaikaḥ suvarṇasyāhatasya vai

di cinque droṇa ciascuno di preziosissimo oro,

02054028e etad rājan dhanam mahyam tena divyāmy aham tvayā

questa è la mia ricchezza che giocherò con te o re.”

02054029 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02054029a etac chrutvā vyavasito nikṛtiṃ samupāsritāḥ
questo avendo udito deciso, adoperando la frode,
02054029c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhīram abhāṣata
“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02055001 vidura uvāca

Vidura disse:

02055001a mahārāja vijānīhi yat tvām vakṣyāmi tac chṛṇu
“o grande re, sii attento a quanto io ti dirò, ascoltami,
02055001c mumūrṣor auśadham iva na rocetāpi te śrutam
come la medicina per il moribondo non è piacevole da ascoltare,
02055002a yad vai purā jātamātro rurāva; gomāyuvad visvaram pāpacetāḥ
fin dalla nascita lanciava un urlo dissonante, come di sciacallo, il malvagio
02055002c duryodhano bhāratānām kulaghnaḥ; so 'yaṃ yukto bhavitā kālahetuḥ
Duryodhana, la morte della famiglia e dei fratelli egli sarà, un motivo di morte
02055003a gṛhe vasantaṃ gomāyuṃ tvam vai matvā na budhyase
che abita nella casa, tu che fosse uno sciacallo pensando, non capivi,
02055003c duryodhanasya rūpeṇa śṛṇu kāvyām giram mama
se nell'aspetto di Duryodhana, ascolta la mia poetica citazione,
02055004a madhu vai mādhviko labdhvā prapātaṃ nāvabudhyate
il raccogliitore di miele, ottenuto il miele che non si cura del precipizio,
02055004c āruhya taṃ majjati vā patanaṃ vādhigacchati
o arrampicandosi sprofonda o cade giù nel precipizio,
02055005a so 'yaṃ matto 'kṣadevena madhuvan na parīkṣate
quello stesso che folle per il gioco, come un ubriaco non vede intorno,
02055005c prapātaṃ budhyate naiva vairam kṛtvā mahārathaiḥ
non si accorge del precipizio, dell'ostilità fatta ai grandi guerrieri,
02055006a viditaṃ te mahārāja rājasv evāsamañjasam
è risaputa da te o grande re, questa condotta sconveniente tra i re,
02055006c andhakā yādavā bhojāḥ sametāḥ kaṃsam atyajan
gli andhaka, e i bhoja uniti insieme abbandonarono Kaṃsa,
02055007a niyogāc ca hate tasmin kṛṣṇenāmitraghātīnā
e per loro ordine fu ucciso costui da Kṛṣṇa uccisore di nemici,
02055007c evaṃ te jñātayaḥ sarve modamānāḥ śataṃ samāḥ
e così tutti i parenti si rallegrino per cento anni,
02055008a tvanniyuktaḥ savyasācī nigrhṇātu suyodhanam
da te comando che l'ambidestro uccida Suyodhana,
02055008c nigrhāḍ asya pāpasya modantām kuravaḥ sukham
con la distruzione di questo malvagio, i kuru si rallegrino felici,
02055009a kākenemāś citrabarhāñ śārdūlān kroṣṭukena ca
per un corvo questi uccelli variegati e per uno sciacallo acquista
02055009c krīṇiṣva pāṇḍavān rājan mā majjīḥ śokasāgare
questi pāṇḍava o re, non sprofondare nel mare della sofferenza,
02055010a tyajet kulārthe puruṣam grāmasyārthe kulaṃ tyajet
si può lasciare per la famiglia l'uomo, per il villaggio la famiglia,
02055010c grāmam janapadasyārthe ātmārthe prthivīm tyajet
il villaggio per la nazione, e per la propria anima la terra si può lasciare,
02055011a sarvajñaḥ sarvabhāvajñaḥ sarvaśatrubhayamkaraḥ

Kāvya tutto conoscendo, ogni anima conoscendo, quel terrore di ogni nemico
02055011c iti sma bhāṣate kāvyo jambhatyāge mahāsurān
così diceva ai grandi asura perchè abbandonassero Jambha,
02055012a hiraṇyaṣṭhīvinaḥ kaś cit pakṣiṇo vanagocarān
uno che gli uccelli che vomitano oro, abitanti nella foresta,
02055012c gr̥he kila kṛtāvāsāṃl lobhād rājann apīdayat
nella propria casa faceva abitare, per brama o re li faceva morire,
02055013a sadopabhojyāṃl lobhāndho hiraṇyārthe paramtapa
sempre nutrendoli, cieco dalla brama per l'oro o uccisore di nemici,
02055013c āyatim ca tadātvaṃ ca ubhe sadyo vyanāśayat
sia il futuro che il presente entrambi contemporaneamente distruggeva,
02055014a tadātvakāmaḥ pāṇḍūms tvaṃ mā druho bhāratarṣabha
per desiderio del presente i figli di Pāṇḍu non ferire,
02055014c mohātmā tapyase paścāt pakṣihā puruṣo yathā
con l'anima confusa ti pentirai come l'uomo che uccideva gli uccelli,
02055015a jātaṃ jātaṃ pāṇḍavebhyaḥ puṣpam ādatsva bhārata
cogli il fiore dei pāṇḍava appena nasce, o bhārata,
02055015c mālākāra ivārāme snehaṃ kurvan punaḥ punaḥ
come il giardiniere nel giardino usando tenerezza continuamente,
02055016a vṛkṣān aṅgārakārīva mainān dhākṣiḥ samūlakān
come il carbonaio non bruciare gli alberi con la radice,
02055016c mā gamaḥ sasutāmātyaḥ sabalaś ca parābhavam
non andare verso al distruzione con i tuoi figli e ministri e con l'esercito,
02055017a samavetān hi kaḥ pārthān pratiyudhyeta bhārata
chi o bhārata combatterebbe contro i pṛthādi uniti,
02055017c marudbhiḥ sahito rājann api sākṣān marutpatiḥ
fosse pure o re, il signore delle tempeste in persona assieme ai marut?"

02056001 vidura uvāca

Vidura disse:

02056001a dyūtaṃ mūlaṃ kalahasyānupāti; mithobhedāya mahate vā raṇāya
"il gioco è radice di scontro per esso sorge la rottura dell'alleanza e la guerra,
02056001c yad āsthito 'yaṃ dhṛtarāṣṭrasya putro; duryodhanaḥ sṛjate vairam ugram
in questo applicandosi il figlio di Dhṛtarāṣṭra Duryodhana creerà terribile inimicizia,
02056002a prātipīyāḥ śāmtanavā bhaimasenāḥ sabāhlikāḥ
i discendenti di Pratīpa di Śāmtanu, di Bhīmasena assieme ai bāhlika,
02056002c duryodhanāparādhena kṛcchraṃ prāpsyanti sarvaśaḥ
per il misfatto di Duryodhana una grande sofferenza patiranno tutti,
02056003a duryodhano madenaiva kṣemaṃ rāṣṭrād apohati
Duryodhana per la sua arroganza, la prosperità dal regno allontanerà,
02056003c viṣāṇaṃ gaur iva madāt svayam ārujate balāt
come il toro per violenta furia rompe le proprie corna,
02056004a yaś cittam anveti parasya rājan; vīraḥ kaviḥ svām atipatyā dṛṣṭim
l'uomo saggio che trascurando la propria visione segue il pensiero di un altro,
02056004c nāvaṃ samudra iva bālanetrām; āruhya ghore vvasane nimajjet
come la nave mal guidata dal mare scossa in terribile moto affonda,
02056005a duryodhano glahate pāṇḍavena; priyāyase tvaṃ jayatīti tac ca
Duryodhana gioca con il pāṇḍava e tu ti compiacci che vinca,
02056005c atinarmāj jāyate samprahāro; yato vināśaḥ samupaiti puṃsām

dal gioco nascerà una battaglia per la quale accadrà la distruzione degli uomini
02056006a ākarṣas te 'vākpalaḥ kupraṇīto; hṛdi prauḍho mantrapadaḥ samādhiḥ
la tua partita è un frutto silenzioso, un fuoco consacrato con mantra, nel cuore cresciuto
02056006c yudhiṣṭhiraṇa saphalaḥ saṁstavo 'stu; sāmaḥ surikto 'rimateḥ sudhanvā
dia frutti l'alleanza con Yudhiṣṭhira, l'assenza di conciliazione è il gran arco dato al nemico
02056007a prātipīyāḥ śāmtanavās ca rājan; kāvyām vācam śṛṇuta mātyagād vaḥ
o discendenti di Pratiṭpa e di Śāmtanu, o re, ascoltate una saggia parola: la pace non sia negletta,
02056007c vaiśvānaram praivalitaṁ sughoram; ayuddhena praśamayatotpatantam
tremendo fuoco è acceso senza guerra, sorto dove c'era calma,
02056008a yadā manyuṁ pāṇḍavo 'jātaśatrur; na samyacched akṣamayābhibhūtaḥ
se il pāṇḍava, il senza-nemici non trattenga la furia preso dall'impazienza,
02056008c vṛkodaraḥ savyasāci yamau ca; ko 'tra dvīpaḥ syāt tumule vas tadānīm
e Ventre-di-lupo, l'ambidestro e i gemelli, quale rifugio allora per voi sarà nel tumulto?
02056009a mahārāja prabhavas tvam dhanānām; purā dyūtān manasā yāvad iccheḥ
o grande re, tu sei l'origine di ricchezze, prima della partita con la mente decidi quanta sia,
02056009c bahu vittaṁ pāṇḍavāms cej jayes tvam; kim tena syād vasu vindeha pārthān
molto bottino se tu vinci i pāṇḍava, perchè costui vuoi che vinca la ricchezza ai pārthādi?
02056010a jānīmahe devitaṁ saubalasya; veda dyūte nikṛtiṁ pārvatīyaḥ
conosciamo il gioco del figlio di Subala, il re dei monti conosce la frode nel gioco,
02056010c yataḥ prāptaḥ śakunis tatra yātu; māyāyodhī bhārata pārvatīyaḥ
che là vada Śakuni donde viene, combatte col trucco il montanaro o bhārata.”

02057001 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

02057001a pareṣām eva yaśasā ślāghase tvam; sadā channaḥ kutsayan dhārtarāṣṭrān
“per la gloria dei nemici tu parli sempre in segreto disprezzando i dhārtarāṣṭra,
02057001c jānīmas tvam vidura yatprias tvam; bālān ivāsmān avamanyase tvam
ti conosciamo o Vidura quanto caro tu sei, tu ci disprezzavi anche da fanciulli,
02057002a suvijñeyaḥ puruṣo 'nyatrakāmo; nindāpraśamse hi tathā yunakti
ben si intende l'uomo che altro desidera quando usa egli, elogio e disprezzo,
02057002c jihvā manas te hṛdayam nirvyanakti; jyāyo nirāha manasaḥ prātikūlyam
la lingua, la mente, il tuo cuore tradiscono, la dichiarazione più grande è il disprezzo della tua mente,
02057003a utsaṅgena vyāla ivāhṛto 'si; mārjāravat poṣakam copahamsi
sei come un serpente preso sulle ginocchia, come un gatto colpisci chi ti nutre.
02057003c bhartṛghnatvān na hi pāpiya āhus; tasmāt kṣattaḥ kim na bibheṣi pāpāt
la maggior colpa è colpire il sostenitore dicono, perchè dunque kṣattṛ, non ti guardi da questo peccato?
02057004a jitvā śatrūn phalam āptaṁ mahan no; māsmān kṣattaḥ paruṣāṇīha vocaḥ
vincendo i nemici acquisiamo un grande frutto, non dirci contumelie o kṣattṛ
02057004c dviṣadbhis tvam saṁprayogābhinandī; muhur dveṣam yāsi naḥ saṁpramohāt
tu godi alleandoti coi nemici, e sempre ci sei ostile in maniera imbarazzante,
02057005a amitratām yāti naro 'kṣamaṁ bruvan; nigūhate guhyam amitrasaṁstave
nell'inimicizia va l'uomo che parla con invidia, egli nasconde in segreto l'intimità col nemico,
02057005c tadāśritāpatrapā kim na bādhat; yad icchasi tvam tad ihādya bhāṣase
allora nella vergogna perche non ti vergogni? dicci qui ciò che vuoi ora,
02057006a mā no 'vamaṁsthā vidma manas tavedam; śikṣasva buddhiṁ sthvirāṇām sakāśāt
non disprezzarci, conosciamo la tua mente, impara di persona il pensiero di uomini attivi,
02057006c yaśo rakṣasva vidura saṁpraṇītaṁ; mā vyāpṛtaḥ parakāryeṣu bhūṣ tvam
guarda alla gloria raggiunta, non occuparti degli affari degli altri,
02057007a aham karteti vidura māvamamsthā; mā no nityam paruṣāṇīha vocaḥ

sono io che agisco, non aver disprezzo Vidura, non dirci parole offensive,
02057007c na tvām pṛcchāmi vidura yad dhitaṁ me; svasti kṣattar mā titikṣūn kṣiṇu tvam
non ti chiedo che tu mi sia di vantaggio, fortuna a te o kṣattṛ, non consumare la nostra pazienza,
02057008a ekaḥ śāstā na dvitīyo 'sti śāstā; garbhe śayānaṁ puruṣaṁ śāsti śāstā
chi comanda è uno, non ve ne sono due, il re comanda l'uomo anche nel grembo,
02057008c tenānuśiṣṭaḥ pravaṇād ivāmbho; yathā niyukto 'smi tathā vahāmi
da lui io sono istruito, come acqua che scorre da un declivio come ordinato io agisco,
02057009a bhinatti śirasā śailam ahiṁ bhojayate ca yaḥ
chi rompe una pietra con la testa o nutre un serpente,
02057009c sa eva tasya kurute kāryāṇām anuśāsanam
da se stesso compie il comando della punizione,
02057010a yo balād anuśāstiha so 'mitraṁ tena vindati
chi con la forza comanda, si riconosce come un nemico,
02057010c mitratām anuvṛttaṁ tu samupekṣeta paṇḍitaḥ
il dotto trascura l'amicizia per obbedienza,
02057011a pradīpya yaḥ pradīptāgnim prāk tvaran nābhidhāvati
chi ha acceso un grande fuoco, verso esso veloce non vi corre,
02057011c bhasmāpi na sa vindeta śiṣṭaṁ kva cana bhārata
nemmeno la cenere troverebbe egli come resto o bhārata,
02057012a na vāsayet pāravargyaṁ dviṣantaṁ; viśeṣataḥ kṣattar ahitaṁ manuṣyam
non si può vivere con l'odiato nemico, specialmente o kṣattṛ con l'uomo dannoso,
02057012c sa yatreccasi vidura tatra gaccha; susāntvitāpi hy asaṭī strī jahāti
va dove vuoi o Vidura, anche conciliata la cattiva femmina se ne va.”
02057013 vidura uvāca
Vidura disse:
02057013a etāvataḥ ye puruṣaṁ tyajanti; teṣāṁ sakhyam antavad brūhi rājan
“i molti uomini che trascurano l'uomo loro amico, alla fine elencami o re,
02057013c rājñām hi cittāni paripltāni; sāntvaṁ dattvā musalair ghātayanti
i pensieri dei re sono mobili, fatta una gentilezza battono coi bastoni,
02057014a abālas tvam manyase rājaputra; bālo 'ham ity eva sumandabuddhe
adulto ti pensi o figlio di re, e me un fanciullo o senza cervello,
02057014c yaḥ sauhṛde puruṣaṁ sthāpayitvā; paścād enaṁ dūṣayate sa bālaḥ
chi mettendo un uomo in amicizia, di persona lo corrompe, questo è un fanciullo,
02057015a na śreyase nīyate mandabuddhiḥ; strī śrotriyasyeva grhe praduṣṭā
non è condotto alla prosperità lo sciocco, la donna corrotta, nella casa del dotto,
02057015c dhruvaṁ na roced bhāratarābhāsyā; patiḥ kumāryā iva ṣaṣṭivarṣaḥ
certo non si compiace del toro dei bhārata, come un marito sessantenne di una bambina,
02057016a anupriyaṁ ced anukāṅkṣase tvam; sarveṣu kāryeṣu hitāhiteṣu
se ogni bene tu brami in tutte le azioni sia utili che avverse,
02057016c striyaś ca rājañ jaḍapaṅgukāṁś ca; pṛccha tvam vai tādrśāṁś caiva mūḍhān
donne chiedi e muti, zoppi e paralizzati, e sciocchi di tal genere
02057017a labhyaḥ khalu prātipīya naro 'nupriyavāg iha
un uomo molesto che dice piacevoli parole si può trovare quaggiù,
02057017c apriyasya tu pathyasya vaktā śrotā ca durlabhaḥ
e uno che parli e pure che ascolti di un male salutare e difficile da trovare,
02057018a yas tu dharme parāśvasya hitvā bhartuḥ priyāpriye
chi confidando nel dharma offrendo al sovrano il bene e il male,
02057018c apriyāṅy āha pathyāni tena rājā sahāyavān
parli dei mali salutari, da costui il re è ben assistito,

02057019a avyādhijam kaṭukam tikṣnam uṣnam; yaśomuṣam paruṣam pūtigandhi
bevi o grande re la puzzolente, aspra, rude, forte rivoltante medicina,
02057019c satām peyam yan na pibanty asanto; manyuṁ mahārāja piba praśāmya
la buona bevanda che i malvagi non bevono, bevi e calma il tuo furore,
02057020a vaicitravīryasya yaśo dhanam ca; vāñchāmy aham sahaputrasya śāsvat
io sempre desidero la gloria e la ricchezza del figlio di Vicitravīrya e dei suoi figli,
02057020c yathā tathā vo 'stu namaś ca vo 'stu; mamāpi ca svasti diśantu viprāḥ
tanto quanto sia a voi, abbiate il mio omaggio e i saggi mi concedano benedizione,
02057021a āśviṣān netraviṣān kopayen na tu paṇḍitaḥ
il saggio non può aggiungere agli occhi il veleno del serpente,
02057021c evam te 'ham vadāmīdam prayataḥ kurunandana
così io, o re questo dico come un offerente o rampollo dei kuru.”

02058001 śakunir uvāca

Śakuni disse:

02058001a bahu vittam parājaiṣiḥ pāṇḍavānām yudhiṣṭhira

“molta ricchezza dei pāṇḍava hai perduto o Yudhiṣṭhira,

02058001c ācakṣva vittam kaunteya yadi te 'sty aparājitam

dicci se hai ancora o kuntide, della ricchezza non perduta.”

02058002 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02058002a mama vittam asaṁkhyeyam yad aham veda saubala

“che io sappia la mia ricchezza è incalcolabile o figlio di Subala,

02058002c atha tvam śakune kasmād vittam samanuprccchasi

quindi perchè tu o Śakuni chiedi della ricchezza?

02058003a ayutam prayutam caiva kharvam padmam tathārbudam

migliaia, milioni, miliardi a decine, a centinaia,

02058003c śaṅkham caiva nikharvam ca samudram cātra paṇyatām

a migliaia e a milioni a miliardi di merci preziose,

02058003e etan mama dhanam rājams tena dīvyāmy aham tvayā

questa è la mia ricchezza o re che io gioco con te.”

02058004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02058004a etac chrutvā vyavasito nikṛtim samupāsritaḥ

questo avendo udito, deciso ad usare la frode,

02058004c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata

“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02058005 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02058005a gavāśvam bahudhenūkam asaṁkhyeyam ajāvikam

“mandrie di vacche da latte, e cavalli e incalcolabili greggi,

02058005c yat kim cid anuvarṇānām prāk sindhor api saubala

che sono di ciascuna razza e colore ad est del sindhu o figlio di Subala,

02058005e etan mama dhanam rājams tena dīvyāmy aham tvayā

questa è la mia ricchezza o re, che io gioco con te.”

02058006 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02058006a etac chrutvā vyavasito nikṛtim samupāsritaḥ

questo avendo udito, deciso ad usare la frode,

02058006c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhīram abhāṣata
“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02058007 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

02058007a puram janapado bhūmir abrahmaṇadhanaiḥ saha
“la città, gli abitanti e la terra con le ricchezze non brahmaniche,
02058007c abrahmaṇāś ca puruṣā rājañ śiṣṭam dhanam mama
e gli uomini, esclusi i brahmani, questa è la ricchezza rimastami,
02058007e etad rājan dhanam mahyam tena divyāmy aham tvayā
questa è la mia ricchezza o re, che io gioco con te,
02058008 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

02058008a etac chrutvā vyavasito nikṛtiṁ samupāśritaḥ
questo avendo udito, deciso ad usare la frode,
02058008c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhīram abhāṣata
“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02058009 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

02058009a rājaputrā ime rājañ śobhante yena bhūṣitāḥ
“questi figli di re, o re che brillano di bellezza di cui sono adornati,
02058009c kuṇḍalāni ca niṣkāś ca sarvaṁ cāṅgavibhūṣaṇam
e gli orecchini e gli ori e tutti gli ornamenti delle membra,
02058009e etan mama dhanam rājams tena divyāmy aham tvayā
questa è la mia ricchezza o re, che io gioco con te.”

02058010 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

02058010a etac chrutvā vyavasito nikṛtiṁ samupāśritaḥ
questo avendo udito, deciso ad usare la frode,
02058010c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhīram abhāṣata
“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02058011 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

02058011a śyāmo yuvā lohitaḥṣaḥ simhaskandho mahābhujāḥ
“bruno, giovane, dagli occhi rossi, dalle spalle di leone, dalle grandi braccia,
02058011c nakulo glaha eko me yac caitat svagataṁ dhanam
Nakula è l'unica posta che è di mia propria ricchezza.”

02058012 śakunir uvāca
Śakuni disse:

02058012a priyas te nakulo rājan rājaputro yudhiṣṭhira
“caro a te è il principe Nakula o Yudhiṣṭhira,
02058012c asmākaṁ dhanatām prāpto bhūyas tvaṁ kena divyasi
noi abbiamo acquisito un'enorme ricchezza, vuoi tu giocarti lui?

02058013 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

02058013a evam uktvā tu śakunis tān akṣān pratyapadyata
così avendo parlato śakuni i dadi gettava,
02058013c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhīram abhāṣata
“vinta!” così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02058014 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02058014a ayaṁ dharmān sahadēvo 'nuśāsti; loke hy asmin paṇḍitākhyāṁ gataś ca

"Sahadēva governa ogni dharma, ha raggiunto in questo mondo la nomea di paṇḍita,

02058014c anarhatā rājaputreṇa tena; tvayā dīvyāmy apriyavat priyeṇa

questo figlio di re immeritevole di castigo, caro a me, come non lo fosse gioco con te."

02058015 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02058015a etac chrutvā vyavasito nikṛtiṁ samupāśritaḥ

questo avendo udito, deciso ad usare la frode,

02058015c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata

"vinta!" così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02058016 śakunir uvāca

Śakuni disse:

02058016a mādrīputrau priyau rājams tavemau vijitau mayā

"i due figli di mādrī cari a te entrambi sono vinti da me,

02058016c garīyāmsau tu te manye bhīmasenadhanamjayau

più cari a te penso Bhīmasena e il Conquista-ricchezza."

02058017 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02058017a adharmam carase nūnam yo nāveksasi vai nayam

"contro il dharma agisci ora, tu che non vedi la condotta,

02058017c yo naḥ sumanasām mūḍha vibhedam kartum icchasi

che abbiamo noi intelligenti, e o sciocco vuoi dividerci."

02058018 śakunir uvāca

Śakuni disse:

02058018a garte mattaḥ prapatati pramattaḥ sthāṇum ṛcchati

"l'ubriaco cade in un buco e stupefatto se ne sta fermo immobile,

02058018c jyeṣṭho rājan variṣṭho 'si namas te bhāratarṣabha

tu sei o re, il maggiore, il migliore, io mi inchino a te o toro fra i bhārata,

02058019a svapne na tāni paśyanti jāgrato vā yudhiṣṭhira

nel sonno o svegli, o Yudhiṣṭhira non vedono

02058019c kitavā yāni dīvyantaḥ pralapanty utkaṭā iva

i giocatori che stanno giocando, sono come ubriachi, dicono."

02058020 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02058020a yo naḥ saṁkhye naur iva pāranetā; jetā ripūṇām rājaputras tarasvī

"chi in battaglia come una nave ci porta a riva il vincitore dei nemici il fulgido, principe

02058020c anarhatā lokavīreṇa tena; dīvyāmy aham śakune phalgunena

questo irreprensibile eroe mondiale, io gioco con te o Śakuni: il Phalgunna."

02058021 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse

02058021a etac chrutvā vyavasito nikṛtiṁ samupāśritaḥ

questo avendo udito determinato ad usare la frode,

02058021c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata

"vinto!" così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02058022 śakunir uvāca

Śakuni disse:

02058022a ayaṁ mayā pāṇḍavānām dhanurdharaḥ; parājitaḥ pāṇḍavaḥ savyasācī

questo io ho vinto l'arciere dei pāṇḍava, il pāṇḍava ambidestro,

02058022c bhīmena rājan dayitena dīvyā; yat kaitavyam pāṇḍava te 'vaśiṣṭam
il caro Bhīma gioca come la posta che ti è rimasta.”

02058023 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

02058023a yo no netā yo yudhām naḥ praṇetā; yathā vajrī dānavaśatrur ekaḥ
"chi ci è guida chi ci conduce alla pugna,, come il tonante il solo il nemico dei dānava

02058023c tiryakprekṣī saṁhatabhrūr mahātmā; simhaskandho yaś ca sadātyamarṣī
il grand'anima dalle sopraciglia unite e lo sguardo obliquo, il collo leonino, che sempre è furioso,

02058024a balena tulyo yasya pumān na vidyate; gadābhṛtām agrya ihārimardanaḥ
a cui per forza non si trova uomo pari, il migliore colla mazza, distruttore di nemici,

02058024c anarhatā rājaputreṇa tena; dīvyāmy aham bhīmasenena rājan
irreprensibile principe, Bhīmasena io gioco o re.”

02058025 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse;

02058025a etac chrutvā vyavasito nikṛtīm samupāśritaḥ
questo avendo udito, deciso ad usare la frode,

02058025c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata
"vinto!" così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02058026 śakunir uvāca
Śakuni disse:

02058026a bahu vittam parājaiṣir bhrātṛmś ca sahayadvipān
"molta ricchezza hai perduto e fratelli, cavalli ed elefanti,

02058026c ācakṣva vittam kaunteya yadi te 'sty aparājitam
guarda o kuntide se a te vi è della ricchezza non ancora persa.”

02058027 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

02058027a aham viśiṣṭaḥ sarveṣām bhrātṛnām dayitas tathā
"io sono il principale di tutti i fratelli e caro, a loro

02058027c kuryāmas te jitaḥ karma svayam ātmany upaplave
vinti da te faremo di propria azione la nostra rovina”

02058028 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse

02058028a etac chrutvā vyavasito nikṛtīm samupāśritaḥ
questo avendo udito, deciso ad usare la frode,

02058028c jitam ity eva śakunir yudhiṣṭhiram abhāṣata
"vinto!" così disse Śakuni a Yudhiṣṭhira.

02058029 śakunir uvāca
Śakuni disse:

02058029a etat pāpiṣṭham akaror yad ātmānam parājitaḥ
"la peggior cosa hai fatto se hai perso te stesso,

02058029c śiṣṭe sati dhane rājan pāpa ātmaparājayaḥ
essendoti rimasta della ricchezza o re è male che tu abbia perduto te stesso.”

02058030 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

02058030a evam uktvā matākṣas tām glahe sarvān avasthitān
così avendo parlato con la mente guardava tutte le cose puntate al gioco,

02058030c parājayaḥ lokavīrān ākṣepeṇa pṛthak pṛthak
perse al gioco e gli eroi ad uno ad uno.”

02058031 śakunir uvāca

Śakuni disse:

02058031a asti vai te priyā devī glaha eko 'parājitaḥ

"solo la cara regina non è stata persa al gioco,

02058031c paṇasva kṛṣṇāṃ pāñcālīm tayātmānaṃ punar jaya

punta Kṛṣṇā la pāñcālī e di nuovo vincerai te stesso."

02058032 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse

02058032a naiva hrasvā na mahatī nātikṛṣṇā na rohiṇī

" ella non è debole, non grande, non troppo scura, né rossa,

02058032c sarāgaraktanetrā ca tayā divyāmy ahaṃ tvayā

dagli occhi appasionati, io essa gioco con te,

02058033a śāradotpalapatrākṣyā śāradotpalagandhayā

dagli occhi come foglie autunnali di loto, e con lo stesso profumo,

02058033c śāradotpalasevinyā rūpeṇa śrīsamānayā

con la bellezza del loto autunnale, col viso simile a Śrī,

02058034a tathaiva syād āṅṛśamsyāt tathā syād rūpasāmpadā

in questo modo può essere, per modestia e per bellezza,

02058034c tathā syāc chīlasāmpattiyā yām icchet puruṣaḥ striyam

e per doti di buona condotta, la donna che un uomo può desiderare,

02058035a caramāṃ saṃviśati yā prathamāṃ pratibudhyate

che è l'ultima ad andare a letto, la prima a svegliarsi,

02058035c ā gopālāvīpālebhyaḥ sarvaṃ veda kṛtākṛtam

tutto conosce il da farsi per i mandriani e i pastori,

02058036a ābhāti padmavad vaktraṃ sasvedaṃ mallikeva ca

risplende come un loto il viso, e profuma come un gelsomino,

02058036c vedīmadhyā dīrghakeśī tāmṛākṣī nātiromaśā

col vitino a vedī coi lunghi capelli, gli occhi rossi, non troppo pelosa,

02058037a tayaivaṃvidhayā rājan pāñcālyāhaṃ sumadhyayā

una donna di tal fatta o re, dalla vita sottile è la pāñcālī

02058037c glahaṃ divyāmi cārvaṅgyā draupadyā hanta saubala

al gioco io punto Draupadī dalle deliziose membra, avanti o figlio di Subala."

02058038 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02058038a evam ukte tu vacane dharmarājena bhārata

così pronunciato il discorso dal dharmarāja o bhārata,

02058038c dhig dhig ity eva vṛddhānāṃ sabhyānāṃ niḥsṛtā giraḥ

vergogna! così erano le parole pronunciate dagli anziani riuniti,

02058039a cukṣubhe sā sabhā rājan rājñāṃ saṃjajñire kathāḥ

si agitava l'assemblea o re, i discorsi dei re concordavano,

02058039c bhīṣmadroṇakṛpādīnāṃ svedaś ca samajāyata

a cominciare da Bhīṣma Droṇa Kṛpa, e nasceva sudore,

02058040a śiro gṛhītvā viduro gatasattva ivābhavat

la testa afferratosi Vidura sembrava quasi annichilito,

02058040c āste dhyāyann adhovaktro niḥśvasan pannago yathā

sedeva pensieroso guardando in basso sospirando come un serpente,

02058041a dhṛtarāṣṭras tu saṃhr̥ṣṭaḥ paryapṛcchat punaḥ punaḥ

Dhṛtarāṣṭra però, contento, continuamente chiedeva,

02058041c kim jitaṃ kim jitaṃ iti hy ākāraṃ nābhyarakṣata

che cosa fu vinta? cosa fu vinto? senza controllo sul suo contegno,

02058042a jaharṣa karṇo 'tibhṛśam saha duḥśāsanaḍibhiḥ
rideva forte Karṇa assieme a Duḥśāsana e agli altri,

02058042c itareṣām tu sabhyānām netrebhyaḥ prāpataj jalam
lacrime cadevano dagli occhi degli altri convenuti,

02058043a saubalas tv avicāryaiva jitakāśi madotkaṭaḥ
il figlio di Subala senza riflettere apparendo vincitore con folli parole:

02058043c jitam ity eva tām akṣān punar evānvapadyata
"vinta!" e di nuovo così maneggiava i dadi.

02059001 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:

02059001a ehi kṣattar draupadīm ānayasva; priyām bhāryām saṃmatām paṇḍavānām
"vieni o kṣattar conduci Draupadī, la cara moglie degli stimati paṇḍava,

02059001c saṃmārjātām veśma paraitu śiḡhram; ānando naḥ saha dāsibhir astu
sia condotta veloce alla casa dei servitori con nostra gioia, stia colle schiave."

02059002 vidura uvāca
Vidura disse:

02059002a durvibhāvyam bhavati tvādrśena; na manda sambudhyasi pāśabaddhaḥ
"cosa difficile da capire da parte tua, non sai o sciocco, animale preso al laccio,

02059002c prapāte tvam lambamāno na vetsi; vyāghrān mṛgaḥ kopayase 'tibālyāt
non sai di essere appeso ad un precipizio? da gazzella provochi le tigri per fanciullaggine,

02059003a āśviṣāḥ śirasi te pūrṇakośā mahāviṣāḥ
serpenti e velenosi vi sono nella tua testa, una coppa piena di veleni,

02059003c mā kopiṣṭhāḥ sumandātman mā gamas tvam yamakṣayam
non provocare o anima sciocca, non andare alla casa di Yama,

02059004a na hi dāsītvam āpannā kṛṣṇā bhavati bhārata
la schiavitù non ha ottenuto Kṛṣṇā o bhārata,

02059004c anīśena hi rājñaiśa paṇe nyasteti me matiḥ
essendo non più libero, l'ha data nel gioco, questa è la mia opinione,

02059005a ayam dhatte veṇur ivātmaghātī; phalam rājā dhṛtarāṣṭrasya putraḥ
come il bambù da frutti al momento della morte, il figlio del re Dhṛtarāṣṭra,

02059005c dyūtam hi vairāya mahābhayāya; pakvo na budhyaty ayam antakāle
pronto per la grande sciagura, non vedeva il gioco come la sua fine,

02059006a nāruṃtudaḥ syān na nṛśamsavādī; na hīnataḥ param abhyādadīta
non si ferisca, non si usino parole aspre, non si usino verso gli inferiori

02059006c yayāsyā vācā para udvijeta; na tām vaded ruśatīm pāpalokyām
parole con cui si faccia tremare l'altro, non si dicano ingiurie che portano all'inferno,

02059007a samuccaranty ativādā hi vaktrād; yair āhataḥ śocati rātryahāni
con la bocca si pronunciano male parole con cui chi le dice ferisce giorno e notte,

02059007c parasya nāmarmasu te patanti; tām paṇḍito nāvasrjet pareṣu
esse colpiscono le parti vitali dell'altro, queste il savio non dice agli altri,

02059008a ajo hi śastram akhanat kilaikaḥ; śastre vipanne padbhir apāsyā bhūmim
una capra scavò fuori una lama da sola, tagliata dalla lama coi piedi togliendo la terra,

02059008c nikṛntanam svasya kaṇṭhasya ghoram; tadvad vairam mā khanīḥ paṇḍuputraiḥ
tagliava la propria gola terribilmente, similmente non scavare l'inimizia dei paṇḍava,

02059009a na kim cid idyam pravadanti pāpam; vanecaram vā grhamedhinam vā
nessuna mala parola pronunciarono, verso l'abitante della foresta o il padre di famiglia,

02059009c tapasvinam samparipūrṇavidyam; bhasanti haivam śvanarāḥ sadaiva
o l'asceta perfettamente sapiente, così parlano i cani rabbiosi sempre,

02059010a dvāraṃ sughoraṃ narakasya jihmaṃ; na budhyase dhṛtarāṣṭrasya putra
la tremenda oscura porta dell'inferno non vede il figlio di Dhṛtarāṣṭra,
02059010c tvāṃ anvetāro bahavaḥ kurūṇāṃ; dyūtodaye saha duḥśāsanena
molti dei kuru assieme a Duḥśāsana ti hanno seguito nella partita a dadi,
02059011a majjanty alābūni śilāḥ plavante; muhyanti nāvo 'mbhasi śaśvad eva
le zucche muoiono, le pietre sprofondano, si confondono le navi nell'acqua di continuo,
02059011c mūḍho rājā dhṛtarāṣṭrasya putro; na me vācaḥ pathyarūpāḥ śṛṇoti
lo sciocco re figlio di Dhṛtarāṣṭra non ascolta le mie parole salutari,
02059012a anto nūnaṃ bhavitāyaṃ kurūṇāṃ; sudāruṇaḥ sarvaharo vināśaḥ
la fine dunque vi sarà dei kuru, la tremenda distruzione di tutto,
02059012c vācaḥ kāvyāḥ suhṛdāṃ pathyarūpā; na śrūyante vardhate lobha eva
le parole sagge degli amici salutari non sono ascoltate e cresce la cupidigia.”

02060001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02060001a dhig astu kṣattāram iti bruvāṇo; darpeṇa matto dhṛtarāṣṭrasya putraḥ
“vergogna sia allo kṣattr!” così dicendo eccitato dal gioco, il figlio di Dhṛtarāṣṭra,
02060001c avaiḥṣata prātikāmiṃ sabhāyāṃ; uvāca cainaṃ paramāryamadhye
scorgeva un servitore nella casa e disse a lui in mezzo a quei supremi nobili:
02060002a tvāṃ prātikāmin draupadim ānayasva; na te bhayaṃ vidyate pāṇḍavebhyaḥ
“tu servo, conduci Draupadī, non aver paura dei pāṇḍava,
02060002c kṣattā hy ayaṃ vivadaty eva bhīrur; na cāsmākaṃ vṛddhikāmaḥ sadaiva
lo kṣattr si oppone da vile, non desiderando mai la nostra prosperità.”
02060003a evam uktaḥ prātikāmi sa sūtaḥ; prāyāc chīghraṃ rājavaco niśamya
così apostrofato il servitore, araldo andava veloce, obbediente alle parole del re,
02060003c praviśya ca śveva sa simhagoṣṭhaṃ; samāsadan mahiṣīm pāṇḍavānām
ed entrava egli come un cane, nella tana di leone, la regina dei pāṇḍava incontrando.

02060004 prātikāmy uvāca

il servitore disse:

02060004a yudhiṣṭhira dyūtamadena matte; duryodhano Draupadī tvāṃ ajaiṣit
“essendo Yudhiṣṭhira intossicato dalla malia del gioco, Duryodhana ti vinse,
02060004c sā prapadya tvāṃ dhṛtarāṣṭrasya veśma; nayāmi tvāṃ karmaṇe yājñaseni
giunta tu sei alla casa di Dhṛtarāṣṭra io ti condurrò al lavoro o figlia di Yājñasena.”

02060005 draupady uvāca

Draupadī disse:

02060005a kathaṃ tv evaṃ vadasi prātikāmin; ko vai divyed bhāryayā rājaputraḥ
“perchè dici questo o servitore? quale figlio di re giocherebbe la moglie?
02060005c mūḍho rājā dyūtamadena matta; āho nānyat kaitavam asya kiṃ cit
era confuso il re folle per il gioco? nessun'altra cosa aveva per posta?”

02060006 prātikāmy uvāca

il servitore disse:

02060006a yadā nābhūt kaitavam anyad asya; tadādevit pāṇḍavo 'jātaśatruḥ
“quando non aveva più altra posta, allora giocò il pāṇḍava inconquistabile,
02060006c nyastāḥ pūrvaṃ bhrātaras tena rājñā; svayaṃ cātmā tvam atho rājaputri
puntati furono prima i fratelli dal re e sè stesso e quindi te o figlia di re.”

02060007 draupady uvāca

Draupadī disse:

02060007a gaccha tvāṃ kitavaṃ gatvā sabhāyāṃ pṛccha sūtaja
“vai tu dal giocatore e raggiunto il palazzo chiedi o figlio di sūta,

02060007c kim nu pūrvam parājaiṣir ātmānam mām nu bhārata
se prima ha perduto sé stesso o me o bhārata,
02060007e etaj jñātvā tvam āgaccha tato mām naya sūtaja
questo avendo saputo ritorna e allora mi condurrà il figlio di sūta.”
02060008 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02060008a sabhām gatvā sa covāca draupadyās tad vacas tadā
raggiunto il palazzo egli ripeteva le parole di Draupadī allora,
02060008c kasyeśo naḥ parājaiṣir iti tvām āha draupadī
“quale di noi due ha perduto? così disse Draupadī,
02060008e kim nu pūrvam parājaiṣir ātmānam atha vāpi mām
se egli perse prima sé stesso oppure me?”
02060009a yudhiṣṭhīras tu niśceṣṭo gatasattva ivābhavat
Yudhiṣṭhīra era immobile come annichilito,
02060009c na taṁ sūtam pratyuvāca vacanam sādhu asādhu vā
e nessuna parola rispose all'araldo buona o cattiva.
02060010 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02060010a ihaitya kṛṣṇā pāñcālī praśnam etaṁ prabhāṣatām
“qui giunta Kṛṣṇā la pāñcālī, questa domanda ponga,
02060010c ihaiva sarve śṛṅvantu tasyā asya ca yad vacaḥ
e qui dunque tutti odano le sue parole e le di lui risposte.”
02060011 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02060011a sa gatvā rājabhavanam duryodhanavaśānugaḥ
raggiunta la reggia secondo l'ordine di Duryodhana
02060011c uvāca draupadīm sūtaḥ prātikāmī vyathann iva
il servitore araldo disse a Draupadī quasi tremando:
02060012a sabhyās tv amī rājaputry āhvayanti; manye prāptaḥ samkṣayaḥ kauravāṇām
“i re in assemblea ti richiedono o principessa, io penso sia giunta la fine dei kuru,
02060012c na vai samṛddhim pālayate laghīyān; yat tvam sabhām eṣyasi rājaputri
non la prosperità difende quel debole, se tu vai all'assemblea o principessa”
02060013 draupady uvāca
Draupadī disse:
02060013a evam nūnam vyadadhāt samvidhātā; sparsāv ubhau sprśato dhīrabālu
“così dunque ha stabilito l'ordinatore le sensazioni toccano sia il saggio che il fanciullo,
02060013c dharmam tv ekaṁ paramam prāha loke; sa naḥ samam dhāsyati gopyamānaḥ
solo il dharma disse essere il supremo nel mondo, esso proteggendo ci darà la pace.”
02060014 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02060014a yudhiṣṭhīras tu tac chrutvā duryodhanacikīrṣitam
Yudhiṣṭhīras avendo udito cosa voleva fare Duryodhana,
02060014c draupadyaḥ sammataṁ dūtam prāhiṇod bhāratarṣabha
ovvero convocare Draupadī, spediva un messaggero o toro dei bhārata,
02060015a ekavastrā adhonīvī rodamānā rajasvalā
“con una sola veste, un cencio alla vita mestruata,
02060015c sabhām āgamyā pāñcālī śvaśurasyaḡrato 'bhavat
giunta all'assemblea rimanga davanti al suocero.”
02060016a tatas teṣām mukham ālokya rājā; duryodhanaḥ sūtam uvāca hr̥ṣṭaḥ

quindi la loro faccia avendo visto il re Duryodhana disse eccitato all'araldo
02060016c ihaivaitām ānaya prātikāmin; pratyakṣam asyāḥ kuravo bruvantu
qui essa conduci o servo, davanti a lei parlino i kuru,
02060017a tataḥ sūtas tasya vaśānugāmī; bhītaś ca kopād drupadātmajāyāḥ
quindi l'araldo a lui obbedendo, impaurito dalla furia della figlia di Drupada,
02060017c vihāya mānaṁ punar eva sabhyān; uvāca kṛṣṇām kim ahaṁ bravīmi
trascurando di nuovo lo scopo disse ai convenuti: “ che dirò io a Kṛṣṇā?”
02060018 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02060018a duḥśāsanaīṣa mama sūtaputro; vṛkodarād udvijate 'lpacetāḥ
“Duḥśāsana, questo mio figlio di sūta, da sciocco è spaventato da ventre-di-lupo,
02060018c svayam pragṛhyānaya yājñaseniṁ; kim te kariṣyanty avasāḥ sapatnāḥ
tu stesso prendi e porta qui la figlia di Yajñasena, che faranno impotenti i suoi mariti?”
02060019a tataḥ samutthāya sa rājaputraḥ; śrutvā bhrātuḥ kopaviraktadrṣṭiḥ
quindi alzatosi il principe, avendo udito il fratello e vedendolo alterato dall'ira,
02060019c praviśya tad veśma mahārathānām; ity abravīd draupadīm rājaputrīm
entrato nel palazzo dei grandi guerrieri, così disse alla principessa Draupadī:
02060020a ehy ehi pāñcālī jitāsi kṛṣṇe; duryodhanaṁ paśya vimuktalajjā
“vieni vieni o Kṛṣṇā, sei stata vinta o pāñcālī, guarda Duryodhana senza vergogna,
02060020c kurūn bhajasvāyatapadmanetre; dharmeṇa labdhāsi sabhām paraihi
servi i kuru o grandi-occhi-di-loto, secondo il dharma sei presa entra nel padiglione.”
02060021a tataḥ samutthāya sudurmanāḥ sā; vivarṇam āmṛjya mukhaṁ kareṇa
quindi alzatasi disperata ella asciugatasi la pallida faccia con la mano,
02060021c ārtā pradudrāva yataḥ striyas tā; vṛddhasya rājñāḥ kurupuṅgavasya
afflitta s'affrettava dove erano le donne dell'anziano re, toro fra i kuru,
02060022a tato javenābhisasāra roṣād; duḥśāsanas tām abhigarjamānaḥ
allora veloce s'avvicinava per l'ira Duḥśāsana a lei urlando,
02060022c dirgheṣu nīleṣv atha cormimatsu; jagrāha keṣeṣu narendrapatnīm
e afferrava per i lunghi ondulati capelli neri la moglie del re,
02060023a ye rājasūyāvabhṛthe jalena; mahākrateau mantrapūtena siktāḥ
che erano stati purificati e sparsi dall'acqua nel grande rito rājasūya e dai mantra,
02060023c te pāṇḍavānām paribhūya vīryam; balāt pramṛṣṭā dhṛtarāṣṭrajena
disprezzando il valore dei pāṇḍava con forza erano stropicciati dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,
02060024a sa tām parāmṛśya sabhāsamīpam; ānīya kṛṣṇām atikṛṣṇakeśīm
egli afferratala portava dinanzi all'assemblea Kṛṣṇā dai neri capelli,
02060024c duḥśāsano nāthavatīm anāthavac; cakarṣa vāyuḥ kadalīm ivārtām
Duḥśāsana la portava da sposa, come una senza marito, come il vento una disperata gazzella,
02060025a sā kṛṣyamāṇā namitāṅgayaṣṭiḥ; śanair uvācādyā rajasvalāsmi
ella trascinata piegata nella bella forma, piano diceva: “oggi io sono mestruata,
02060025c ekaṁ ca vāso mama mandabuddhe; sabhām netuṁ nārhasi mām anārya
una sola veste io ho, o sciocco, non devi condurmi all'assemblea o vile.”
02060026a tato 'bravit tām prasabhaṁ nigṛhya; keṣeṣu kṛṣṇeṣu tadā sa kṛṣṇām
allora disse a Kṛṣṇā afferrandola violentemente per i neri capelli,
02060026c kṛṣṇam ca jiṣṇum ca harim naram ca; trāṇāya vikrośa nayāmi hi tvām
chiama in aiuto Kṛṣṇa e Jiṣṇu e Hari e Nara, io ti conduco
02060027a rajasvalā vā bhava yājñaseni; ekāmbarā vāpy atha vā vivastrā
che tu sia mestruata figlia di Yajñasena, oppure con un solo abito o senza,
02060027c dyūte jitā cāsi kṛtāsi dāsī; dāsīṣu kāmaś ca yathopajoṣam
sei stata vinta al gioco e una schiava sei fatta, desidera tra le schiave a tuo piacere.”

02060028a prakīrṇakeśī patitārdhavastrā; duḥśāsanena vyavadhūyamānā
con i capelli sciolti, mezzo vestita, rudemente trattata da Duḥśāsana,

02060028c hrīmaty amarṣeṇa ca dahyamānā; śanair idam vākyaṃ uvāca kṛṣṇā
vergognandosi e accesa dall'indignazione, piano questo discorso diceva Kṛṣṇā,

02060029a ime sabhāyām upadiṣṭāśāstrāḥ; kriyāvantaḥ sarva evendrakalpāḥ
“quelli nel padiglione sono versati negli śāstra, nei riti son tutti uguali ad Indra,

02060029c gurusthānā guravaś caiva sarve; teṣām agre notsahe sthātum evam
rispettabili come guru e tutti guru lor stessi, non oso di stare davanti a loro così,

02060030a nṛśamsakarmāns tvam anāryavṛtta; mā mām vivastrām kṛdhi mā vikārṣiḥ
tu che agisci vilmente da ignobile non mi spogliare non perseguitarmi,

02060030c na marṣayeyus tava rājaputrāḥ; sendrāpi devā yadi te sahāyāḥ
non ti perdorebbero i principi, anche se tu avessi alleati Indra e gli dèi,

02060031a dharme sthito dharmasutaś ca rājā; dharmāś ca sūkṣmo nipuṇopalabhyaḥ
saldo nel dharma è il re figlio di Dharma, il dharma è sottile e intellegibile dall'intelligente,

02060031c vācāpi bhartuḥ paramāṇumātraṃ; necchāmi doṣam svaguṇān viśṛjya
e pure alla parola del marito io non voglio la più piccola macchia tracurando le sue qualità,

02060032a idam tv anāryam kuruvīramadhya; rajasvalām yat parikarṣase mām
è ignobile che tu mi trascini mestruata in mezzo agli eroi kuru,

02060032c na cāpi kaś cit kurute 'tra pūjām; dhruvam tavedam matam anvapadyan
ma pure nessuno qui mi fa onore, certo seguono la tua opinione,

02060033a dhig astu naṣṭaḥ khalu bhāratānām; dharmas tathā kṣatramidam ca vṛttam
vergogna e distruzione sia ai bhārata, il dharma è la condotta dei sapienti kṣatriya,

02060033c yatrābhyaṭītām kurudharmavelām; prekṣanti sarve kuravaḥ sabhāyām
in questa casa dove è superato il confine del dharma dei kuru, tutti i kuru lo vedono,

02060034a droṇasya bhīṣmasya ca nāsti sattvam; dhruvam tathaivāsya mahātmano 'pi
in Droṇa e in Bhīṣma non vi è giustizia, né certo nel re grand'anima,

02060034c rājāś tathā himam adharmam ugram; na lakṣayante kuruvṛddhamukhyaḥ
vi è questa tremenda ingiustizia, non si mostrano i primi e gli anziani dei kuru?”

02060035a tathā bruvantī karuṇam sumadhyamā; kākṣeṇa bhartṛṇ kupitān apaśyat
così pietosamente parlando la bella donna con uno sguardo vide i mariti irati,

02060035c sā pāṇḍavān kopaparītadehān; saṃdīpayām āsa kaṭākṣapātaiḥ
ella accendeva i pāṇḍava, pieni di furia con sguardi obliqui,

02060036a hr̥tena rājyena tathā dhanena; ratnaiś ca mukhyair na tathā babhūva
e per la perdita del regno e della ricchezza e delle preziose gemme addolorati non erano,

02060036c yathārtayā kopasamiritena; kṛṣṇākaṭākṣeṇa babhūva duḥkham
quanto erano nel vedere la sofferenza di Kṛṣṇā che scatenava la rabbia,

02060037a duḥśāsanaś cāpi samīkṣya kṛṣṇām; avekṣamāṇām kṛpaṇān patims tām
e Duḥśāsana pure vedendo Kṛṣṇā che guardava ai mariti impotenti,

02060037c ādhūya vegena visamjñakalpām; uvāca dāsīti hasann ivograḥ
scuotendola con forza quasi allo svenimento disse: “ schiava sei!” ridendo il crudele,

02060038a karṇas tu tad vākyaṃ atīva hr̥ṣṭaḥ; saṃpūjayām āsa hasan saśabdām
e Karṇa quelle parole felice approvava ridendo sonoramente,

02060038c gāndhārārājaḥ subalasya putras; tathaiva duḥśāsanam abhyanandat
e il re dei gāndhāra il figlio di Subala pure applaudiva Duḥśāsana,

02060039a sabhyās tu ye tatra babhūvur anye; tābhyaṃ r̥te dhārtarāṣṭreṇa caiva
ma gli altri che erano riuniti là, eccetto quei due e il figlio di Dhārtarāṣṭra

02060039c teṣām abhūd duḥkham atīva kṛṣṇām; dṛṣṭvā sabhāyām parikṛṣyamāṇām
addolorati molto erano vedendo Kṛṣṇā trascinata nell'assemblea.”

02060040 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

02060040a na dharmasaukṣmyāt subhage vivaktuṃ; śaknoma te praśnam imaṃ yathāvat

“sottile è il dharma, io o bellissima non sono in grado di rispondere alla tua domanda rettamente,

02060040c asvo hy aśaktaḥ paṇituṃ parasvaṃ; striyaś ca bhartur vaśatām samikṣya

il privo di ricchezza non può giocare quella altrui, e le donne sono sotto tutela del marito,

02060041a tyajeta sarvām pṛthivīm samṛddhām; yudhiṣṭhiraḥ satyam atho na jahyāt

Yudhiṣṭhira perse tutta la terra prosperosa non si allontana dalla verità,

02060041c uktaṃ jito 'smīti ca pāṇḍavena; tasmān na śaknoma vivektum etat

dicendo il pāṇḍava io sono vinto, perciò non sono in grado di rispondere,

02060042a dyūte 'dviṭīyaḥ śakunir nareṣu; kuntīsutas tena nisṛṣṭakāmaḥ

nei dadi non ha rivali tra gli uomini Śakuni il figlio di Kuntī con lui giocò volontariamente,

02060042c na manyate tām nikṛtiṃ mahātma; tasmān na te praśnam imaṃ bravīmi

non pensa alla frode il grand'anima, perciò non posso rispondere alla tua domanda.”

02060043 draupady uvāca

Draupadī disse:

02060043a āhūya rājā kuśalaiḥ sabhāyām; duṣṭātmabhir naikṛtikair anāryaiḥ

“da abili fu invitato il re al padiglione, da malvagi ignobili felloni,

02060043c dyūtapriyair nātikṛtaprayatnaḥ; kasmād ayaṃ nāma nisṛṣṭakāmaḥ

amanti dei dadi, lui non troppo pratico, come questo ha nome volontariamente?

02060044a sa śuddhabhāvo nikṛtipravṛttim; abudhyamānaḥ kurupāṇḍavāgryaḥ

di natura pura non si accorge della frode il capo dei pāṇḍava e dei kuru,

02060044c sambhūya sarvaiś ca jito 'pi yasmāt; paścāc ca yat kaitavam abhyupetaḥ

e insieme da tutti questi fu pure vinto perciò, e dopo che la posta fu approvata

02060045a tiṣṭhanti ceme kuravaḥ sabhāyām; iśāḥ sutānām ca tathā snuṣāṇām

stanno nell'assemblea dei kuru molti signori di figli e nuore,

02060045c samikṣya sarve mama cāpi vākyam; vibrūta me praśnam imaṃ yathāvat

tutti guardando al mio discorso rispondano alla mia domanda rettamente.”

02060046 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02060046a tathā bruvantīm karuṇam rudantīm; avekṣamāṇām asakṛt patīms tām

a lei che così piangendo pietosamente parlava guardando impotente i mariti,

02060046c duḥśāsanaḥ paruṣāṇy apriyāṇi; vākyāny uvācāmadhurāṇi caiva

Duḥśāsana rudi e malevole parole diceva e spiacevoli,

02060047a tām kṛṣyamāṇām ca rajasvalām ca; srastottariyām atadarhamāṇām

ella trascinata mestruata col le vesti pendenti senza meritarlo,

02060047c vṛkodaraḥ prekṣya yudhiṣṭhiraṃ ca; cakāra kopam paramārtarūpaḥ

e ventre-di-lupo guardando Yudhiṣṭhira, si infuriò mostrando grande dolore.

02061001 bhīma uvāca

Bhīma disse:

02061001a bhavanti deśe bandhakaḥ kitavānām yudhiṣṭhira

“ci sono donne non caste in casa dei giocatori o Yudhiṣṭhira,

02061001c na tābhira uta divyanti dayā caivāsti tāsya api

che non puntano al gioco, anche se non vi è pietà per loro,

02061002a kāśyo yad balim āhārṣid dravyam yac cānyad uttamam

il tributo che portò il re dei kāsī e qualunque altro oggetto prezioso,

02061002c tathānye pṛthivīpālā yāni ratnāny upāharan

e le gemme che portarono gli altri signori della terra,

02061003a vāhanāni dhanam caiva kavacāny āyudhāni ca

i carri, e la ricchezza e le corazze e le armi,
02061003c rājyam ātmā vyaṁ caiva kaitavena hṛtaṁ paraiḥ
il regno e pure noi stessi come posta fu presa da altri,
02061004a na ca me tatra kopo 'bhūt sarvasyeśo hi no bhavān
allora qui io non ne ebbi ira, di tutto e di noi sei il signore,
02061004c idaṁ tv atikṛtaṁ manye draupadī yatra paṇyate
ma io penso sia stato esagerato quando Draupadī fu giocata,
02061005a eṣā hy anarhatī bālā pāṇḍavān prāpya kauravaiḥ
essa da fanciulla ha ottenuto i pāṇḍava, e non merita per tua colpa,
02061005c tvatkr̥te kliśyate kṣudrair nṛśamsair nikṛtipriyaiḥ
di soffrire da parte dei vili, crudeli e disonesti kaurava,
02061006a asyāḥ kr̥te manyur ayaṁ tvayi rājan nipātyate
per lei la mia rabbia verso te o re, è sorta,
02061006c bāhū te saṁpradhakṣyāmi sahadevāgnim ānaya
e le tue mani io brucerò, Sahadeva porta il fuoco.”
02061007 arjuna uvāca
Arjuna disse:
02061007a na purā bhīmasena tvam īdṛśir vaditā giraḥ
“mai prima d'ora tu o Bhīmasena, pronunciasti un simile discorso,
02061007c parais te nāśitaṁ nūnaṁ nṛśamsair dharmagauravam
da questi imbrogli dei nemici fu certo distrutto il dharma magistrale,
02061008a na sakāmāḥ pare kāryā dharmam evācarottamam
i desideri dei nemici non siano compiuti, pratica il supremo dharma,
02061008c bhrātaram dhārmikaṁ jyeṣṭham nātikramitum arhati
non si deve trasgredire al fratello maggiore che è virtuoso,
02061009a āhūto hi parai rājā kṣātradharmam anusmaran
invitato dal nemico il re avendo in mente il dharma kṣatriya,
02061009c divyate parakāmena tan naḥ kīrtikaram mahat
giocava per desiderio altrui, questo ci da grande gloria.”
02061010 bhīmasena uvāca
Bhīmasena disse;
02061010a evam asmikṛtaṁ vidyāṁ yady asyāham dhanamjaya
“se io sapessi che lui lo fece per sua volontà o conquistatore di ricchezza
02061010c dipte 'gnau sahitaḥ bāhū nirdaheyam balād iva
nel fuoco acceso con la forza, avrei bruciato le sue mani.”
02061011 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02061011a tathā tān duḥkhitān dṛṣṭvā pāṇḍavān dhṛtarāṣṭrajaḥ
allora avendo visto i pāṇḍava pieni di dolore il figlio di Dhṛtarāṣṭra,
02061011c kliśyamānām ca pāñcālīm vikarṇa idam abravīt
Vikarṇa questo disse all'afflitta principessa pāñcālī:
02061012a yājñasenā yad uktaṁ tad vākyam vibrūta pārthivāḥ
“alla domanda posta dalla figlia di Yājñasena i principi rispondano,
02061012c avivekena vākyasya narakāḥ sadya eva naḥ
nell'assenza di giudizio alla domanda, sempre per noi ci sarà l'inferno,
02061013a bhīṣmaś ca dhṛtarāṣṭraś ca kuruvṛddhatamāv ubhau
sia Bhīṣma che Dhṛtarāṣṭra entrambi i più anziani dei kuru,
02061013c sametya nāhatuḥ kim cid vidurāś ca mahāmatih
nulla dissero insieme e pure Vidura dal grande pensiero,

02061014a bhāradvājo 'pi sarveṣāṃ ācāryaḥ kṛpa eva ca
pure il figlio di Bharadvāja, maestro di noi tutti e Kṛpa,
02061014c ata etāv api praśnaṃ nāhatuḥ dvijasattamau
quindi anche questi due ottimi brahmani non risposero alla domanda,
02061015a ye tv anye pṛthivīpālāḥ sametāḥ sarvato diśaḥ
e gli altri signori della terra giunti da ogni luogo,
02061015c kāmakrodhau samutsrjya te bruvantu yathāmati
abbandonando ira e desideri rispondano secondo la loro opinione,
02061016a yad idam draupadī vākyam uktavaty asakṛc chubhā
alla domanda che pronunciò ripetutamente la bella Draupadī,
02061016c vimṛśya kasya kaḥ pakṣaḥ pāṛthivā vadatottaram
investigando quale ragione e di quale parte principi parlino uno dopo l'altro.”
02061017a evam sa bahuśaḥ sarvān uktavāms tān sabhāsadaḥ
così egli ripetutamente parlava a tutti i presenti riuniti,
02061017c na ca te pṛthivīpālās tam ūcuḥ sādhu asādhu vā
e i signori della terra a lui non dicevano nulla né di buono né di cattivo,
02061018a uktvā tathāsakṛt sarvān vikarṇaḥ pṛthivīpatīn
avendo così ripetutamente parlato Vikarṇa a tutti i principi,
02061018c pāṇīm pāṇau viniṣpiśya niḥśvasann idam abravīt
fregandosi le mai sospirando questo disse:
02061019a vibrūta pṛthivīpālā vākyam mā vā katham cana
“che rispondiate o principi, alla domanda oppure no,
02061019c manye nyāyām yad atrāham tad dhi vakṣyāmi kauravāḥ
io penso sia giusto quanto qui io dirò o kaurava,
02061020a catvāry āhur naraśreṣṭhā vyasanāni mahīkṣitām
quattro dicono i migliori degli uomini essere le passioni dei principi,
02061020c mṛgayām pānam akṣāms ca grāmye caivātisaktatām
la caccia, il bere, i dadi e il troppo attaccamento al piacere sessuale,
02061021a eteṣu hi naraḥ sakto dharmam utsrjya vartate
a questi l'uomo vive attaccato rigettando il dharma,
02061021c tathāyuktena ca kṛtām kriyām loko na manyate
e il mondo pensa che questa azione non sia ben fatta da uno così intento,
02061022a tad ayam pāṇḍuputrena vyasane vartatā bhṛśam
in questa passione agiva il figlio Pāṇḍu violentemente,
02061022c samāhūtena kitavair āsthito draupadīpaṇaḥ
sfidato dai giocatori venne a puntare Draupadī,
02061023a sādharmaṇī ca sarveṣāṃ pāṇḍavanām aninditā
è appartenente a tutti i pāṇḍava la virtuosa,
02061023c jitena pūrvam cānena pāṇḍavena kṛtaḥ paṇaḥ
e da quel pāṇḍava che prima fu vinto lui stesso, fu fatta la puntata,
02061024a iyam ca kīrtitā kṛṣṇā saubalena paṇārthinā
e dal figlio di Subala desideroso di vincere la posta fu menzionata Kṛṣṇā,
02061024c etat sarvam vicāryāham manye na vijitām imām
tutto questo è dubbioso, io penso che ella non sia stata vinta.”
02061025a etac chrutvā mahān nādaḥ sabhyānām udatiṣṭhata
questo udendo un grande rumore sorgeva tra i convenuti,
02061025c vikarṇam śamsamānānām saubalam ca vinindatām
che applaudivano Vikarṇa e riproveravano il figlio di Subala,
02061026a tasminn uparate śabde rādheyaḥ krodhamūrchitaḥ

cessato il rumore, il figlio di Radhā divenuto furioso,
02061026c pragrhya ruciraṃ bāhum idaṃ vacanam abravīt
alzato lo splendido braccio queste parole disse:
02061027a dr̥śyante vai vikarṇe hi vaikṛtāni bahūny api
“mi sembra che Vikarṇa confonda molte cose,
02061027c tajjas tasya vināśāya yathāgnir arañiprajaḥ
è sorto ciò per la sua distruzione come il fuoco nasce dai legni per accenderlo,
02061028a ete na kiṃ cid apy āhuś codyamānāpi kṛṣṇayā
nulla dissero questi qui, pur richiesti da Kṛṣṇā,
02061028c dharmeṇa vijitām manye manyante drupadātmajām
secondo il dharma, vinta io credo pensino la figlia di Drupada,
02061029a tvam tu kevalabālyena dhṛtarāṣṭra vidiryase
tu per mera fanciullaggine o figlio di Dhṛtarāṣṭra ti lamenti,
02061029c yad bravīṣi sabhāmadhye bālaḥ sthavirabhāṣitam
che tu fanciullo pronunci in mezzo all'assemblea un discorso da anziano,
02061030a na ca dharmam yathātattvam vetsi duryodhanāvāra
e non certo tu conosci il dharma quanto è vero, o fratello minore di Duryodhana,
02061030c yad bravīṣi jitām kṛṣṇām ajiteti sumandadhīḥ
che la vinta Kṛṣṇā sia non vinta, così tu solo per debole pensiero,
02061031a katham hy avijitām kṛṣṇām manyase dhṛtarāṣṭraja
come puoi pensare non vinta Kṛṣṇā o figlio di Dhṛtarāṣṭra?
02061031c yadā sabhāyām sarvasvam nyastavān pāṇḍavāgrajaḥ
quando l'intera proprietà perse nell'assemblea il capo dei pāṇḍava,
02061032a abhyantarā ca sarvasve draupadī bhāratar̥sabha
e inclusa in tutta la sua proprietà vi è Draupadī o toro dei bhārata,
02061032c evam dharmajitām kṛṣṇām manyase na jitām katham
come così puoi pensare non vinta Kṛṣṇā, che fu vinta secondo il dharma?
02061033a kirtitā draupadī vācā anujñātā ca pāṇḍavaiḥ
menzionata fu Draupadī e con la parola fu approvato dai pāṇḍava,
02061033c bhavaty avijitā kena hetunaiśā matā tava
da quale motivo questa tua opinione che non fu vinta?
02061034a manyase vā sabhām etām ānītām ekavāsasam
o pensi che ella condotta in questa assemblea con una sola veste,
02061034c adharṇeti tatrāpi śṛṇu me vākyam uttaram
lo fu ingiustamente? ascolta qui la mia ultima parola,
02061035a eko bhartā striyā devair vihitaḥ kurunandana
un solo marito alle donne dagli dèi fu ordinato o rampollo dei kuru,
02061035c iyaṃ tv anekavaśagā bandhakīti viniścītā
questa soggetta a molti si può dire una puttana,
02061036a asyāḥ sabhām ānayanam na citram iti me matiḥ
il condurre lei in assemblea non è ingiusto, questa la mia opinione,
02061036c ekāmbardharatvam vāpy atha vāpi vivastratā
o con una sola veste o pure priva di vesti,
02061037a yac caiśam draviṇam kiṃ cid yā caiśā ye ca pāṇḍavāḥ
il loro intero possesso ed è lei che possiedono i pāṇḍava,
02061037c saubaleneha tat sarvam dharmeṇa vijitām vasu
dal figlio di Subala tutta la ricchezza fu vinta secondo il dharma,
02061038a duḥśāsana subālo 'yaṃ vikarṇaḥ prājñavādikaḥ
Duḥśāsana, infantile è questo Vikarṇa, che vuole parlare da saggio,

02061038c pāṇḍavānām ca vāsāmsi draupadyās cāpy upāhara
le vesti dei pāṇḍava e pure di Draupadī togli,
02061039a tac chrutvā pāṇḍavāḥ sarve svāni vāsāmsi bhārata
questo udendo tutti i pāṇḍava le proprie vesti o bhārata,
02061039c avakīryottariyāṇi sabhāyām samupāviśan
esterne fatte cadere si sedettero nell'assemblea,
02061040a tato duḥśāsano rājan draupadyā vasanaṁ balāt
allora Duḥśāsana o re, la veste di Draupadī con violenza,
02061040c sabhāmadhye samākṣipya vyapakraṣṭuṁ pracakrame
in mezzo all'assemblea afferrando si accingeva a strappare,
02061041a ākr̥ṣyamāṇe vasane draupadyās tu viśāṁ pate
strappata la veste di Draupadī o signore di genti,
02061041c tadrūpam aparaṁ vastraṁ prādūrāsīd anekāśaḥ
un'altra eguale ne apparve ripetutamente,
02061042a tato halahalāśabdā tatrāsīd ghoranisvanaḥ
allora un suono di approvazione là vi fu con tremendo rumore,
02061042c tad adbhutatamaṁ loke vīkṣya sarvamahīkṣitām
quel grande prodigio al mondo sorprese tutti i signori della terra,
02061043a śāsāpa tatra bhīmas tu rājamadhye mahāsvanaḥ
e là Bhīma maledisse in mezzo ai re a voce alta,
02061043c krodhād visphuramāṇoṣṭho viniṣpiṣya kare karam
per l'ira tutto tremando e sfregandosi le mani:
02061044a idaṁ me vākyam ādaddhvaṁ kṣatriyā lokavāsinaḥ
"queste mie parole tenete in mento o kṣatriya che abitate il mondo,
02061044c noktapūrvam narair anyair na cānyo yad vadiṣyati
mai pronunciate prima da altri uomini e che nessun altro pronuncerà,
02061045a yady etad evam uktvā tu na kuryām pṛthivīśvarāḥ
se quanto io ho detto non farò o signori della terra,
02061045c pitāmahanām sarveśām nāhaṁ gatim avāpnuyām
che io non ottenga la meta suprema di tutti gli antenati,
02061046a asya pāpasya durjāter bhāratāpasadasya ca
se di questo malvagio furfante e bastardo dei bhārata,
02061046c na pibeyam balād vakṣo bhittvā ced rudhiraṁ yudhi
io non berrò il sangue dopo averne aperto il petto in battaglia."
02061047a tasya te vacanaṁ śrutvā sarvalokapraharṣaṇam
di lui udite queste parole infiammanti tutto il mondo,
02061047c pracakrur bahulām pūjām kutsanto dhṛtarāṣṭrajam
molto onore gli fecero disprezzando il figlio di Dhṛtarāṣṭra,
02061048a yadā tu vāsasām rāśiḥ sabhāmadhye samācitaḥ
quando una pila di vesti furono ammucchiate in mezzo all'assemblea,
02061048c tato duḥśāsanaḥ śrānto vr̥ḍitaḥ samupāviśat
allora Duḥśāsana stanco, imbarazzato si sedette,
02061049a dhikśabdā tu tatas tatra samabhūl lomaharṣaṇaḥ
un suono di vergogna allora là sorse da far rizzare i capelli,
02061049c sabhyānām naradevānām dṛṣtvā kuntīsutāms tadā
da parte dei sovrani di uomini là riuniti, guardando i figli di Kuntī,
02061050a na vibruvanti kauravyāḥ praśnam etam iti sma ha
non risposero i kaurava alla domanda, così
02061050c sa janaḥ krośati smātra dhṛtarāṣṭraṁ vigarhayan

gridavano le persone là rimproverando Dhṛtarāṣṭra,
02061051a tato bāhū samucchṛitya nivārya ca sabhāsadaḥ
allora le braccia alzando per trattenerne i partecipanti all'assemblea
02061051c viduraḥ sarvadharmajña idaṁ vacanam abravīt
Vidura sapiente di ogni dharma questo discorso pronunciava.
02061052 vidura uvāca
Vidura disse:
02061052a draupadī praśnam uktvaivaṁ roravīti hy anāthavat
“Draupadī avendo pronunciato una domanda piangendo priva di aiuto,
02061052c na ca vibrūta taṁ praśnam sabhyā dharmo 'tra piḍyate
e non essendoci risposta a tale domanda o qui riuniti, il dharma qui fu ferito,
02061053a sabhām prapadyate hy ātaḥ prajvalann iva havyvāt
la sventura cade sull'assemblea come fuoco acceso,
02061053c taṁ vai satyena dharmeṇa sabhyāḥ praśamayanty uta
questo estinguano quelli qui riuniti, col vero dharma,
02061054a dharmapraśnam atho brūyād ātaḥ sabhyeṣu mānavaḥ
una persona sventurata quindi pronuncia una giusta domanda tra partecipanti,
02061054c vibrūyus tatra te praśnam kāmakrodhavaśātigāḥ
essi rispondano qui alla domanda controllando rabbia e desiderio,
02061055a vikarṇena yathāprajñam uktaḥ praśno narādhipāḥ
da Vikarṇa secondo saggezza fu risposto alla domanda o sovrani di uomini,
02061055c bhavanto 'pi hi taṁ praśnam vibruvantu yathāmati
anche lor signori rispondano alla domanda secondo la propria opinione,
02061056a yo hi praśnam na vibrūyād dharmadarśī sabhām gataḥ
chi presente all'assemblea non risponda alla domanda conoscendo il dharma,
02061056c anṛte yā phalāvāptis tasyāḥ so 'rdham samaśnute
la metà del demerito di chi lo faccia falsamente, ottiene,
02061057a yaḥ punar vitatham brūyād dharmadarśī sabhām gataḥ
chi di nuovo presente all'assemblea il falso dica conoscendo il dharma,
02061057c anṛtasya phalam kṛtsnam samprāpnotīti niścayaḥ
l'intero frutto della menzogna otterrebbe questo è certo,
02061058a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam
qui pure raccontano un'antica storia,
02061058c prahlādasya ca samvādam muner āṅgirasasya ca
sul colloquio tra Prahlāda e il muni figlio di Āṅgiras,
02061059a prahlādo nāma daityendras tasya putro virocanaḥ
il re dei daitya aveva nome Prahlāda e suo figlio Virocana,
02061059c kanyāhetor āṅgirasam sudhanvānam upādravat
e costui per le grazie di una fanciulla il figlio di Āṅgiras Sudhanvan sfidava:
02061060a aham jyāyān aham jyāyān iti kanyepsayā tadā
'io sono superiore, io sono il superiore così.' per desiderio della fanciulla,
02061060c tayor devanam atrāsīt prāṇayor iti naḥ śrutam
di quelle due creature era il lamento come noi udimmo,
02061061a tayor praśnavivādo 'bhūt prahlādam tāv aprcchatām
tra i due vi era una controversia e si rivolsero a Prahlāda:
02061061c jyāyān ka āvayor ekaḥ praśnam prabrūhi mā mṛṣā
'chi di noi due è il superiore rispondi alla domanda non astenerti.'
02061062a sa vai vivadanād bhītaḥ sudhanvānam vyalokayat
egli spaventato dalla questione guardava Sudhanvan,

02061062c taṃ sudhanvābravīt kruddho brahmadāṇḍa iva jvalan
a lui disse Sudhanvan irato splendido come il bastone di Brahmā:
02061063a yadi vai vakṣyasi mṛṣā prahlādātha na vakṣyasi
'se tu dirai una menzogna o Prahlāda o non parlerai,
02061063c śatadhā te śiro vajrī vajreṇa prahariṣyati
la tua testa sarà ridotta in cento pezzi dal fulmine del folgoratore.'
02061064a sudhanvanā tathoktaḥ san vyathito 'śvatthaparṇavat
così apostrofato da Sudhanvan era scosso come le foglie di un albero,
02061064c jagāma kaśyapaṃ daityaḥ paripraṣṭuṃ mahaujasam
si recava allora il daitya da Kaśyapa per chiedere al potentissimo.
02061065 prahlāda uvāca
Prahāda disse:
02061065a tvam vai dharmasya vijñātā daivasyehāsurasya ca
' tu sei sapiente del dharma sia divino che degli asura,
02061065c brāhmaṇasya mahāprājña dharmakṛcchram idaṃ śṛṇu
grande saggio dei brāhmani, ascolta questa difficile questione di dharma,
02061066a yo vai praśnaṃ na vibrūyād vitathaṃ vāpi nirdiśet
colui che non risponda ad una domanda o falsamente la giudichi,
02061066c ke vai tasya pare lokās tan mamācakṣva pṛcchataḥ
quali altri mondi avrà? rispondi a questa mia domanda.'
02061067 kaśyapa uvāca
Kaśyapa disse:
02061067a jānan na vibruvan praśnaṃ kāmāt krodhāt tathā bhayāt
' pur sapendo, chi non risponda ad una domanda per brama, ira o paura,
02061067c sahasraṃ vāruṇān pāsān ātmani pratimuñcati
i mille lacci di Varuṇa su di sé si pone addosso,
02061068a tasya saṃvatsare pūrṇe pāsā ekaḥ pramucyate
e in ogni anno di una sola catena si libera,
02061068c tasmāt satyaṃ tu vaktavyaṃ jānatā satyam añjasā
perciò la verità dev'esser detta da chi la conosce senza indugio,
02061069a viddho dharmo hy adharmaṇa sabhām yatra prapadyate
ferito è il dharma dall'adharma laddove accada in un'assemblea,
02061069c na cāsyā śalyaṃ kṛntanti viddhās tatra sabhāsadaḥ
i partecipanti all'assemblea obbligati tolgano questa ferita,
02061070a ardhaṃ harati vai śreṣṭhaḥ pādo bhavati kartr̥ṣu
metà colpisce il principale, un quarto rimane agli agenti,
02061070c pādaś caiva sabhāsatsu ye na nindanti ninditam
e un quarto ai partecipanti all'assemblea che non censurano il proibito,
02061071a anenā bhavati śreṣṭho mucyante ca sabhāsadaḥ
senza peccato diviene il capo e si liberano i partecipanti all'assemblea,
02061071c eno gacchati kartāraṃ nindārho yatra nindyate
laddove il peccato colpisca l'autore e sia censurato chi lo merita,
02061072a vitathaṃ tu vadeyur ye dharmam prahlāda pṛcchate
coloro che dicano il falso o Prahlāda a chi chiede sul dharma,
02061072c iṣṭāpūrtaṃ ca te ghnanti sapta caiva parāvarān
questi il merito distruggono di sette generazioni prima e dopo di loro,
02061073a hṛtasvasya hi yad duḥkhaṃ hataputrasya cāpi yat
il dolore di uno che ha perso il proprio o anche di uno a cui è morto un figlio,
02061073c ṛṇinaṃ prati yac caiva rājñā grastasya cāpi yat

e quello di un debitore e di uno tormentato dal re,
02061074a striyāḥ patyā vihīnāyāḥ sārthād bhraṣṭasya caiva yat
di una donna privata del marito, e quello di uno separato dai compagni,
02061074c adhyūḍhāyās ca yad duḥkhaṁ sākṣibhir vihatasya ca
e il dolore di una il cui marito prende un'altra moglie e di uno colpito da testimoni,
02061075a etāni vai samāny āhur duḥkhāni tridaśeśvarāḥ
questi dolori dicono i signori degli dèi essere uguali,
02061075c tāni sarvāṇi duḥkhāni prāpnoti vitathaṁ bruvan
tutti questi dolori ottiene chi dice il falso,
02061076a samakṣadarśanāt sākṣyaṁ śravaṇāc ceti dhāraṇāt
la testimonianza per aver visto coi propri occhi, o udito, o ricordato,
02061076c tasmāt satyaṁ bruvan sākṣi dharmārthābhyāṁ na hīyate
il testimone che in verità compia, non soffre perdita di dharma o sostanza.”
02061077 vidura uvāca
Vidura disse:
02061077a kaśyapasya vacaḥ śrutvā prahlādaḥ putram abravīt
“ le parole di Kaśyapa udite, Prahlāda disse al figlio:
02061077c śreyān sudhanvā tvatto vai mattaḥ śreyāṁs tathāṅgirāḥ
'superiore a te è Sudhanvan, in quanto di me è migliore Aṅgiras,
02061078a mātā sudhanvanaś cāpi śreyasī mātrtas tava
e pure la madre di Sudhanvan è migliore di tua madre,
02061078c virocana sudhanvāyaṁ prāṇānām īśvaras tava
o Virocana, questo Sudhanvan è il signore della tua vita.'
02061079 sudhanvovāca
Sudhanvan disse:
02061079a putrasnehaṁ parityajya yas tvaṁ dharme pratiṣṭhitaḥ
'tu che messo da parte l'amore per il figlio sei rimasto fermo nel dharma,
02061079c anujānāmi te putraṁ jīvatv eṣa śataṁ samāḥ
io garantisco per tuo figlio che viva cento anni.”
02061080 vidura uvāca
Vidura disse:
02061080a evaṁ vai paramaṁ dharmam śrutvā sarve sabhāsadaḥ
“così dunque il supremo dharma avendo udito tutti i presenti all'assemblea,
02061080c yathāpraśnaṁ tu kṛṣṇāyā manyadhvaṁ tatra kiṁ param
riflettano su quale sia la risposta qui alla domanda posta da Kṛṣṇā.”
02061081 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse
02061081a vidurasya vacaḥ śrutvā nocuḥ kiṁ cana pārthivāḥ
le parole di Vidura udite i principi non dissero alcunchè,
02061081c karṇo duḥśāsanaṁ tv āha kṛṣṇāṁ dāsīm gṛhān naya
Karṇa però disse a Duḥśāsana conduci Kṛṣṇā alla casa degli schiavi,
02061082a tām vepamānām savriḍām pralapantiṁ sma pāṇḍavān
essa tremante vergognosa che si lamentava coi pāṇḍava
02061082c duḥśāsanaḥ sabhāmadhye vicakarṣa tapasvinīm
afflitta dal dolore Duḥśāsana la trascinava in mezzo all'assemblea.

02062001 draupady uvāca
Draupadī disse:
02062001a purastāt karaṇīyaṁ me na kṛtaṁ kāryam uttaram

“prima non ho fatto il mio dovere, devo farlo dopo,
 02062001c vihvalāsmi kṛtānena karṣatā balinā balāt
 afflitta sono presa con violenza da questo forte che mi trascina,
 02062002a abhivādaṁ karomy eṣāṁ gurūṇāṁ kurusaṁsadi
 onore io rendo a questi importanti signori nell'assemblea dei kuru,
 02062002c na me syād aparādho 'yaṁ yad idaṁ na kṛtaṁ mayā
 non vi sia da parte mia offesa non avendo compiuta prima questa azione.”
 02062003 vaiśāmpāyana uvāca
 Vaiśāmpāyana disse:
 02062003a sā tena ca samuddhūtā duḥkhena ca tapasvī
 l'ascetica donna sofferente, scossa da quel dolore,
 02062003c patitā vilalāpedaṁ sabhāyām atathocitā
 caduta si lamentava così nell'assemblea non usa a ciò:
 02062004 draupady uvāca
 Draupadī disse:
 02062004a svayaṁvare yāsmi nṛpair dr̥ṣṭā raṅge samāgataiḥ
 “nell'agone del mio svayaṁvara io fui vista dai sovrani lì riuniti,
 02062004c na dr̥ṣṭapūrvā cānyatra sāham adya sabhāṁ gatā
 mai io primo fui vista in altro luogo come oggi in questa assemblea,
 02062005a yām na vāyur na cādityo dr̥ṣṭavantau purā gṛhe
 non il vento non il sole mi videro prima in casa,
 02062005c sāham adya sabhāmadhye dr̥śyāmi kurusaṁsadi
 come io oggi sono vista in mezzo all'assemblea dei kuru riuniti,
 02062006a yām na mṛṣyanti vātena spr̥śyamānām purā gṛhe
 io che prima non mi permettevano di essere toccata in casa anche solo dal vento,
 02062006c spr̥śyamānām sahante 'dya pāṇḍavās tām durātmanā
 tollerano ora i pāṇḍava che sia toccata da questo malvagio,
 02062007a mṛṣyante kuravaś ceme manye kālasya paryayam
 e lo tollerano pure i kuru, io credo sia la fine del tempo,
 02062007c snuṣāṁ duhitaraṁ caiva kliṣyamānām anarhatim
 che io nuora e figlia sia tormentata senza meritarlo,
 02062008a kim tv ataḥ kṛpaṇaṁ bhūyo yad ahaṁ strī satī śubhā
 qual'è dunque la pietà che io, donna buona e bella,
 02062008c sabhāmadhyam vigāhe 'dya kva nu dharmo mahikṣitām
 ottenga in mezzo all'assemblea oggi? dov'è dunque il dharma dei sovrani?
 02062009a dharmyāḥ striyaḥ sabhāṁ pūrvam na nayanūti naḥ śrutam
 mai prima donne giuste furono condotte in un'assemblea, così noi udimmo,
 02062009c sa naṣṭaḥ kauraveyeṣu pūrho dharmāḥ sanātanaḥ
 non fu mai prima distrutto il dharma eterno tra i kaurava,
 02062010a kathaṁ hi bhāryā pāṇḍūnām pārṣatasya svasā satī
 come io moglie dei pāṇḍava, e sorella del nipote di Pṛṣata essendo,
 02062010c vāsudevasya ca sakhī pārthivānām sabhāṁ iyām
 e amica di Vāsudeva, posso stare in questa assemblea di principi?
 02062011a tām imām dharmarājasya bhāryām sadṛśavarṇajām
 se dunque io moglie del dharmarāja nata in tale varṇa,
 02062011c brūta dāsīm adāsīm vā tat kariṣyāmi kauravāḥ
 da schiava o da non schiava devo adire, questo ditemi o kaurava,
 02062012a ayaṁ hi mām dr̥ḍhaṁ kṣudraḥ kauravāṇām yaśoharaḥ
 questo vile privo di reputazione violentemente mi

02062012c kliśnāti nāhaṃ tat soḍhum ciraṃ śakṣyāmi kauravāḥ
tormenta e io non sono in grado di sopportarlo a lungo o kaurava,
02062013a jītām vāpy ajītām vāpi manyadhvaṃ vā yathā nr̥pāḥ
se io fui vinta oppure no o quanto altro pensate o sovrani,
02062013c tathā pratyuktam icchāmi tat kariṣyāmi kauravāḥ
io desidero mi sia risposto e questo io compirò o kaurava.”
02062014 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
02062014a uktavān asmi kalyāṇi dharmasya tu parām gatim
“io dissi o bellissima, che la suprema via del dharma,
02062014c loke na śakyate gantum api viprair mahātmabhiḥ
nel mondo non possono percorrerla neppure i savi grandi anime,
02062015a balavāms tu yathā dharmam loke paśyati pūruṣaḥ
al modo in cui al mondo l'uomo forte vede il dharma,
02062015c sa dharmo dharmavelāyām bhavaty abhīhitaḥ paraiḥ
questo stesso dharma viene chiamato da altri oltre il limite del dharma,
02062016a na vivektum ca te praśnam etaṃ śaknomi niścayāt
non sono in grado con certezza di deliberare sulla tua domanda,
02062016c sūkṣmatvād gahanatvāc ca kāryasyāsyā ca gauravāt
per la sottigliezza e oscurità e la difficoltà di questa azione,
02062017a nūnam antaḥ kulasyāsyā bhavitā nacirād iva
forse la fine di questa famiglia avverrà tra non molto,
02062017c tathā hi kuravaḥ sarve lobhamohaparāyaṇāḥ
tanto tutti i kaurava appaiono attaccati e allettati dall'avidità,
02062018a kuleṣu jātāḥ kalyāṇi vyasanābhyaḥatā bhṛṣam
i nati in nobili stirpi o bellissima fortemente sono afflitti dalle passioni,
02062018c dharmyān mārḡān na cyavante yathā nas tvaṃ vadhūḥ sthitā
non deviano dalle vie del dharma giacché di noi tu sei nuora,
02062019a upapannaṃ ca pāñcālī tavedaṃ vṛttam idṛśam
e adeguata a tale modo è la tua condotta o pāñcālī,
02062019c yat kṛcchram api samprāptā dharmam evānvavekṣase
che pure caduta in difficoltà il dharma tu segui,
02062020a ete droṇādayaś caiva vṛddhā dharmavido janāḥ
queste persone qui a cominciare da Droṇa sono anziani esperti del dharma,
02062020c sūnyaiḥ śarīrais tiṣṭhanti gatāsava ivānatāḥ
e curvi stanno coi corpi vuoti come morti,
02062021a yudhiṣṭhira tu praśne 'smin pramāṇam iti me matiḥ
Yudhiṣṭhira io penso sia l'autorità per questa domanda,
02062021c ajītām vā jītām vāpi svayam vyāhartum arhati
ed è in grado di dire lui se tu sei stata vinta o no.”
02062022 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse;
02062022a tathā tu dr̥ṣṭvā bahu tat tad evaṃ; rorūyamāṇāṃ kurarīm ivārtām
allora a lungo avendo visto che lei si lamentava come un'aquila ferita,
02062022c nocur vacaḥ sādhu atha vāpy asādhu; mahikṣito dhārtarāṣṭrasya bhītāḥ
i sovrani timorosi del figlio di Dhṛtarāṣṭra nulla dicevano di buono o no,
02062023a dr̥ṣṭvā tu tān pārthivaputrapautrāms; tūṣṇimbhūtān dhārtarāṣṭrasya putrah
e vedendo dunque quei figli e nipoti di re silenziosi, il figlio di Dhṛtarāṣṭra,
02062023c smayann ivedaṃ vacanaṃ babhāṣe; pāñcālarājasya sutām tadānim

quasi sorridendo queste parole disse allora alla figlia del re dei pāñcāla:
02062024a tiṣṭhatv ayaṁ praśna udārasattve; bhīme 'rjune sahadave tathaiva
"questa domanda poni al nobile, a Bhīma ad Arjuna e a Sahadeva,
02062024c patyau ca te nakule yājñaseni; vadantv ete vacanaṁ tvatprasūtam
e a tuo marito Nakula, o figlia di Yājñasena, rispondano essi alla questione da te posta,
02062025a anīśvaraṁ vibruvantv āryamadhye; yudhiṣṭhiraṁ tava pāñcālī hetoḥ
parlino in mezzo agli aya al capo Yudhiṣṭhira o pāñcālī a tuo favore,
02062025c kurvantu sarve cānṛtaṁ dharmarājaṁ; pāñcālī tvaṁ mokṣyase dāsabhāvāt
tutti rendano menzoniero il dharmarāja, o pāñcālī e tu ti libererai dalla schiavitù,
02062026a dharme sthito dharmarājo mahātmā; svayaṁ cedam kathayatv indrakalpaḥ
fermo nel dharma il dharmarāja grand'anima simile ad Indra da sé dica questo,
02062026c īso vā te yady anīso 'tha vaiṣa; vākyād asya kṣipram ekaṁ bhajasva
se egli era tuo signore o no e per la sua parola accetta questo solo,
02062027a sarve hīme kauraveyāḥ sabhāyāṁ; duḥkhāntare vartamānās tavaiva
tutti i kaurava qui nell'assemblea che sono presi da dolore interiore per te,
02062027c na vibruvantv āryasattvā yathāvat; patīmś ca te samavekṣyālpabhāgyān
non rispondono i sinceri Arya rettamente, pur vedendo i tuoi sfortunati mariti."
02062028a tataḥ sabhyāḥ kururājasya tatra; vākyam sarve praśaśamsus tadoccaiḥ
quindi tutti i presenti là applaudirono sonoramente le parole del re dei kuru,
02062028c celāvedhāmś cāpi cakrur nadanto; hā hety āsīd api caivātra nādaḥ
e rumorosamente mossero le vesti, e ' hā! hā!' pure là v'era questo grido,
02062028e sarve cāsan pārthivāḥ prītimantaḥ; kuruśreṣṭhaṁ dhārmikaṁ pūjayantaḥ
tutti i principi erano soddisfatti onorando il migliore dei kuru per dharma,
02062029a yudhiṣṭhiraṁ ca te sarve samudaikṣanta pārthivāḥ
e tutti i principi guardavano Yudhiṣṭhira
02062029c kim nu vakṣyati dharmajña iti sākīrtānanāḥ
"perchè non parla il sapiente nel dharma?" così guardando di sbieco,
02062030a kim nu vakṣyati bibhatsur ajito yudhi pāṇḍavaḥ
"perchè non parla Bibhatsu il pāṇḍava mai sconfitto in battaglia?
02062030c bhīmaseno yamau ceti bhṛśam kautūhalānvitāḥ
e Bhīmasena e i gemelli?" molta curiosità ne avevano,
02062031a tasminn uparate śabde bhīmaseno 'bravīd idam
cessato quel rumore questo disse Bhīmasena,
02062031c pragṛhya vipulaṁ vṛttaṁ bhujam candanarūṣitam
stendendo il largo e rotondo braccio spalmato di sandalo,
02062032a yady eṣa gurur asmākaṁ dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
se il dharmarāja Yudhiṣṭhira nostro guru,
02062032c na prabhuḥ syāt kulasyāsya na vyaṁ marṣayemahi
non fosse il signore di questa famiglia noi non lo sopporteremmo,
02062033a īso naḥ puṇyatapasāṁ prāṇānām api ceśvaraḥ
egli è padrone dei nostri tapas e riti, e pure padrone delle nostre vite,
02062033c manyate jitam ātmānaṁ yady eṣa vijitā vyaṁ
se lui pensa di sé di essere vinto, noi pure siamo vinti,
02062034a na hi mucyeta jīvan me padā bhūmim upasprśan
non scamperebbe da me il vivente che ha i piedi sulla terra,
02062034c martyadharmā parāmṛśya pāñcālyā mūrdhajān imān
sarebbe soggetto alla morte avendo toccato i capelli della pāñcālī
02062035a paśyadhvam āyatau vṛttau bhujau me pariḥhāv iva
guardate le mie due tonde e lunghe braccia come sbarre di ferro,

02062035c naitayor antaram prāpya mucyetaṭpi śatakraṭuḥ
afferrato dentro questo paio non si libererebbe neanche il Cento-riti,
02062036a dharmapāśasitas tv evaṃ nādhigacchāmi saṃkaṭam
ma legato al vincolo del dharma, non cerco il pericolo,
02062036c gauraveṇa niruddhaś ca nigrāhād arjunasya ca
trattenuto dal rispetto al guru e arrestato da Arjuna,
02062037a dharmarājanisrṣṭas tu simhaḥ kṣudramṛgān iva
autorizzato però dal dharmarāja, come un leone le vili gazzelle,
02062037c dhārtarāṣṭrān imān pāpān niṣpiṣeyam talāsibhiḥ
questi malvagi figli di Dhṛtarāṣṭra schiaccerei colle spade delle mie mani.”
02062038a tam uvāca tadā bhīṣmo droṇo vidura eva ca
a lui allora dissero Bhīṣma, Droṇa, e Vidura:
02062038c kṣamyatām evam ity evaṃ sarvaṃ saṃbhavati tvayi
“calmati! ogni cosa è possibile per te.”

02063001 karṇa uvāca

Karṇa disse:

02063001a trayāḥ kileme adhanā bhavanti; dāsaḥ śiṣyaś cāsvatantrā ca nārī
"tre dunque sono i senza ricchezza, lo schiavo, il pupillo, e la moglie soggetta,
02063001c dāsasya patnī tvam dhanam asya bhadre; hīneśvarā dāsadhanam ca dāsi
tu moglie di schiavo sei la sua ricchezza o bella, e la schiava senza marito è ricchezza di schiavi,
02063002a praviśya sā naḥ paricārair bhajasva; tat te kāryam śiṣṭam āveśya veśma
entra al nostro servizio e onoraci, questa e l'azione che resta, entra nel palazzo,
02063002c iśāḥ sma sarve tava rājaputri; bhavanti te dhārtarāṣṭrā na pārthāḥ
tutti sono signori di te o principessa, i figli di Dhṛtarāṣṭra non quelli di Pṛthā,
02063003a anyam vṛṇiṣva patim āśu bhāmini; yasmād dāsyam na labhase devanena
una altro marito scegli presto o splendida, dal quale non otterrai coi dadi la schiavitù,
02063003c anavadyā vai patiṣu kāmavṛttir; nityam dāsyē viditam vai tavāstu
e un'irreprendibile condotta d'amore verso i padroni ci sia sempre nella tua schiavitù,
02063004a parājito nakulo bhīmaseno; yudhiṣṭhiraḥ sahadevo 'rjunaś ca
vinto fu Nakula, Bhīmasena, Yudhiṣṭhira, Sahadeva e Arjuna,
02063004c dāsibhūtā praviśa yājñaseni; parājitās te patayo na santi
divenuta schiava, entra o figlia di Yājñasena, essi vinti, non sono più tuoi mariti,
02063005a prayojanam cātmani kiṃ nu manyate; parākramam pauraṣam ceha pārthāḥ
e quale causa pensa vi sia in sé di coraggio e virilità qui il pṛthāde,
02063005c pāñcālyasya drupadasyātmajām imām; sabhāmadhye yo 'tidevīd glaheṣu
che la figlia di Drupada il re dei pāñcāla, in mezzo all'assemblea giocò ai dadi?"

02063006 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02063006a tad vai śrutvā bhīmaseno 'tyamarṣi; bhṛśam niśāśvāsa tadārtarūpaḥ
questo avendo udito Bhīmasena furioso, forte soffiava con aspetto sofferente,
02063006c rājānugo dharmapāśānubaddho; dahann ivainam kopaviraktadrṣṭiḥ
obbediente al re e legato ai vincoli del dharma quasi bruciando con gli occhi accesi d'ira

02063007 bhīma uvāca

Bhīma disse:

02063007a nāham kupyē sūtaputrasya rājann; eṣa satyam dāsadharmam praviṣṭam
"non mi adiro per il figlio del sūta o re, entrato nella disciplina di schiavo,
02063007c kiṃ vidviṣo vādya mām dhārayeyur; nādeviṣ tvam yady anayā narendra
mai avrebbero osato i nemici parlarmi così se tu non avessi giocato o re dei re?"

02063008 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02063008a rādheyasya vacaḥ śrutvā rājā duryodhanas tadā

le parole del figlio di Rādhā udite il re Duryodhana allora

02063008c yudhiṣṭhiraṃ uvācedaṃ tūṣṇīmbhūtaṃ acetasaṃ

a Yudhiṣṭhira divenuto muto quasi senza sentimenti, questo disse:

02063009a bhīmārjunau yamau caiva sthitaḥ te nṛpa śāsane

“ Bhīma, Arjuna e i due gemelli sono sotto il tuo governo o sovrano,

02063009c praśnaṃ prabrūhi kṛṣṇāṃ tvam ajitāṃ yadi manyase

rispondi alla domanda se tu pensi che Kṛṣṇā non sia stata vinta.”

02063010a evam uktvā sa kaunteyam apohya vasanaṃ svakam

così avendo parlato al kuntide alzata la propria veste

02063010c smayann ivaikṣat pāñcālīm aiśvaryaṃ adamohitaḥ

quasi ridendo guardava la pāñcālī ebbro del proprio potere,

02063011a kadalīdaṇḍasadrśaṃ sarvalakṣaṇapūjitaṃ

simile ad un tronco di banana, fornita di tutti i segni,

02063011c gajahastapratīkāśaṃ vajrapratimagauravam

come la proboscide di un elefante, dura come l'acciaio,

02063012a abhyutsamayitvā rādheyāṃ bhīmam ādharṣayann iva

avendo sorriso al figlio di Rādhā e quasi assalendo Bhīma,

02063012c draupadyāḥ prekṣamāñyāḥ savyam ūrum adarśayat

a Draupadī che guardava, mostrava la coscia sinistra,

02063013a vṛkodaras tad ālokya netre utphālya lohite

Ventre-di-lupo questo vedendo, spalancati gli occhi rossi,

02063013c provāca rājamadhye taṃ sabhāṃ viśrāvayann iva

proclamava in mezzo ai re quasi facendo risuonare l'assemblea:

02063014a pitṛbhiḥ saha sālokyāṃ mā sma gacched vṛkodaraḥ

“lo stesso mondo dei padri non ottenga Ventre-di-lupo,

02063014c yady etam ūrum gadayā na bhindyāṃ te mahāhave

se questa coscia con la mazza non maciullerò in una grande battaglia.”

02063015a kruddhasya tasya srotobhyaḥ sarvebhyaḥ pāvākārciṣaḥ

acceso d'ira, delle fiamme da tutte le sue aperture,

02063015c vṛkṣasyeva viniśceraḥ koṭarebhyaḥ pradahyataḥ

come dalle cavità di un albero incendiato, uscivano.

02063016 vidura uvāca

Vidura disse:

02063016a paraṃ bhayaṃ paśyata bhīmasenād; budhyadhvaṃ rājño varuṇasyeva pāsāt

“guardate il supremo pericolo che viene da Bhīmasena riconoscetelo dai vincoli del re Varuṇa,

02063016c daiverito nūnam ayaṃ purastāt; paro 'nayo bharateṣūdapādi

questo in precedenza è nato dal destino, un'altra calamità è sorta tra i bhārata,

02063017a atidyūtaṃ kṛtaṃ idaṃ dhārtarāṣṭrā; ye 'syāṃ striyaṃ vivadadhvaṃ sabhāyāṃ

eccessiva fu la partita ai dadi, o figli di Dhārtarāṣṭra che in assemblea disputate della donna,

02063017c yogakṣemo drśyate vo mahābhayaḥ; pāpān mantrān kuravo mantrayanti

la vostra prosperità sembra in pericolo, i kuru si consultano con mali consigli,

02063018a imaṃ dharmāṃ kuravo jānatāśu; durdrṣṭe 'smin pariṣat sampraduṣyet

il dharma riconoscete presto, in questo malo concilio l'assemblea si deteriora,

02063018c imāṃ cet pūrvaṃ kitavo 'glahīsyad; īso 'bhaviṣyad aparājītātmā

se il giocatore avesso giocato ella da padrone senza essere vinto lui stesso,

02063019a svapne yathaitad dhi dhanāṃ jitaṃ syāt; tad evaṃ manye yasya divyaty anīśaḥ

sarebbe come vincere in sogno la ricchezza, questo io penso che lui giocò senza possesso
02063019c gāndhāriputrasya vaco niśamya; dharmād asmāt kuravo māpayāta
ascoltando le parole del figlio di Gāndhārī o kuru, non allontanatevi dal dharma.”

02063020 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
02063020a bhīmasya vākye tadvad evārjunasya; sthito 'haṁ vai yamayoś caivam eva
"alle parole di Bhīma e di Arjuna io sono fermo e a quelle dei gemelli.
02063020c yudhiṣṭhiraṁ cet pravadanty anīśam; atho dāsyān mokṣyase yājñaseni
se dicono Yudhiṣṭhira non ti possedeva allora o figlia di yājñasena libera sei dalla schiavitù.”

02063021 arjuna uvāca
Arjuna disse:
02063021a īso rājā pūrvam āsīd glahe naḥ; kuntīputro dharmarājo mahātmā
"il re padrone era prima che noi giocasse il kuntīde, il dharmarāja, grand'anima,
02063021c īśas tv ayam kasya parājitatmā; taj jānīdhvam kuravaḥ sarva eva
di cosa fosse padrone dopo aver perso se stesso questo giudichino tutti i kuru.”

02063022 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02063022a tato rājño dhṛtarāṣṭrasya gehe; gomāyur uccair vyāharad agnihotre
allora nella casa del re Dhṛtarāṣṭra uno sciacallo forte gridava nell'agnihotra,
02063022c taṁ rāsabhāḥ pratyabhāṣanta rājan; samantataḥ pakṣiṇaś caiva raudrāḥ
a lui degli asini rispondevano o re, e ovunque vi erano uccelli di malaugurio,
02063023a taṁ ca śabdaṁ viduras tattvavedī; śuśrāva ghoram subalātmajā ca
quel rumore Vidura sapiente di verità e la figlia di Subala udivano terribile,
02063023c bhīmadroṇau gautamaś cāpi vidvān; svasti svastīty api caivāhur uccaiḥ
e Bhīma e Droṇa e pure il gautama sapiente dissero forte: "fortuna! fortuna!"

02063024a tato gāndhārī viduraś caiva vidvāms; tam utpātaṁ ghoram ālakṣya rājñe
allora Gāndhārī e il sapiente Vidura il tremendo portento vedendo, al re
02063024c nivedayām āsatur ārtavat tadā; tato rājā vākyam idaṁ babhāṣe
si mostravano come afflitti, allora il re questo discorso disse:
02063025a hato 'si duryodhana mandabuddhe; yas tvaṁ sabhāyām kurupuṁgavānām
"colpito sei o sciocco Duryodhana tu che in assemblea di questi tori tra i kuru,
02063025c striyaṁ samābhāṣasi durvinīta; viśeṣato draupadīm dharmapatnīm
o malvagio così parlasti di questa donna, cioè di Draupadī loro moglie legale”

02063026a evam uktvā dhṛtarāṣṭro maṇiṣī; hitānveṣī bāndhavānām apāyāt
così avendo parlato il saggio Dhṛtarāṣṭra cercando l'utile dei parenti li proteggeva
02063026c kṛṣṇām pāñcālīm abravīt sāntvapūrvam; vimṛśyaitat prajñayā tattvabuddhiḥ
e alla pāñcālī kṛṣṇā disse questo consolandola, decidendo saggiamente il sapiente:
02063027 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
02063027a varam vṛñiṣva pāñcālī matto yad abhikāṅkṣasi
" un dono scegli o pāñcālī che da me desideri
02063027c vadhūnām hi viśiṣṭā me tvaṁ dharmaparamā satī
la migliore delle mie nuore tu sei, buona e fedele al dharma.”

02063028 draupady uvāca
Draupadī disse:
02063028a dadāsi ced varam mahyam vṛṇomi bhāratarṣabha
"se tu mi dai un dono che io scelga o toro fra i bhārata,
02063028c sarvadharmānuḡaḥ śrīmān adāso 'stu yudhiṣṭhiraḥ
che il potente Yudhiṣṭhira sempre seguace del dharma sia libero dalla schiavitù,

02063029a manasvinam ajānanto mā vai brūyuh kumārakāḥ
non dicano i fanciulli non conoscendo la sua virtù,

02063029c eṣa vai dāsaputreti prativindhyaṃ tam āgatam
che è figlio di schiavo, così diventato Prativindhya,

02063030a rājaputraḥ purā bhūtvā yathā nānyaḥ pumān kva cit
figlio di re una volta è stato come nessuno degli altri uomini,

02063030c lālito dāsaputratvaṃ paśyan naśyed dhi bhārata
cresciuto con cura, non può essere che si veda l'esser figlio di schiavo.”

02063031 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

02063031a dvitīyaṃ te varam bhadre dadāmi varayasva mām
“un secondo dono o bella, io ti concedo scegliilo da me,

02063031c mano hi me vitarati naikaṃ tvaṃ varam arhasi
la mia mente ne garantisce non uno solo tu meriti questo dono.”

02063032 draupady uvāca
Draupadī disse

02063032a sarathau sadhanuṣkau ca bhīmasenadhanamjayau
“con il carro e con l'arco Bhīmasena, il Conquista-ricchezza,

02063032c nakulaṃ sahadevaṃ ca dvitīyaṃ varaye varam
Nakula e Sahadeva io scelgo come secondo dono.”

02063033 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

02063033a tṛtīyaṃ varayāsmatto nāsi dvābhyāṃ susatkṛtā
“un terzo scegli da me, non meriti solo due doni,

02063033c tvaṃ hi sarvasnuṣāṇām me śreyasī dharmacāriṇī
tu sei la migliore delle mie nuore nel praticare il dharma.”

02063034 draupady uvāca
Draupadī disse:

02063034a lobho dharmasya nāśāya bhagavan nāham utsahe
“la brama porta alla distruzione del dharma o signore, io non lo merito,

02063034c anarhā varam ādātuṃ tṛtīyaṃ rājasattama
impropriamente è accettato un terzo dono, o migliore dei sovrani,

02063035a ekam āhur vaiśyavaram dvau tu kṣatratrīyā varau
uno solo dicono il dono del vaiśya, e due doni alla donna kṣatriya,

02063035c trayas tu rājño rājendra brāhmaṇasya śataṃ varāḥ
tre sono per i re o re dei re, e cento doni per il brahmano,

02063036a pāpīyāmsa ime bhūtvā samtīrṇāḥ patayo mama
i miei mariti sono diventati liberi dai peggiori mali,

02063036c vetsyanti caiva bhadraṇi rājan puṇyena karmaṇā
e troveranno la prosperità o re con le pure azioni.”

02064001 karṇa uvāca
Karṇa disse:

02064001a yā naḥ śrutā manuṣyeṣu striyo rūpeṇa sammatāḥ
“noi udimmo di donne che tra gli uomini erano famose per bellezza,

02064001c tāsām etādṛśaṃ karma na kasyām cana śuśrumaḥ
ma di nessuna di queste un agire simile mai udimmo prima,

02064002a krodhāviṣṭeṣu pārtheṣu dhṛtarāṣṭreṣu cāpy ati
essendo i pṛthādī pieni di rabbia e pure i figli di Dhṛtarāṣṭra,

02064002c draupadī pāṇḍuputrāṇām kṛṣṇā śāntir ihābhavat
 Draupadī Kṛṣṇā qui condusse alla calma il figli di Pāṇḍu,

02064003a aplave 'mbhasi magnānām apratiṣṭhe nimajjatām
 immersi senza un nave nell'acqua, che affogavano senza appoggi,

02064003c pāñcālī pāṇḍuputrāṇām naur eṣā pāraḡābhavat
 la pāñcālī essa stessa nave, i figli di Pāṇḍu portava a riva.”

02064004 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

02064004a tad vai śrutvā bhīmasenaḥ kurumadhye 'tyamarṣaṇaḥ
 questo avendo udito Bhīmasena fuori dai gangheri in mezzo ai kuru:

02064004c strī gatīḥ pāṇḍuputrāṇām ity uvāca sudurmanāḥ
 “la donna fu la salvezza dei figli di Pāṇḍu.” così disse con la mente sconvolta:

02064005a trīṇi jyotīmṣi puruṣa iti vai devalo 'bravīt
 “ tre luci ha l'uomo così disse Devala,

02064005c apatyam karma vidyā ca yataḥ sṛṣṭāḥ prajāś tataḥ
 il generare, l'agire e il sapere, quando la vita è finita,

02064006a amedhye vai gataprāṇe śūnye jñātibhir ujjhite
 nell'impurità vuota di vita abbandonato dai parenti,

02064006c dehe tritayam evaitat puruṣasyopajāyate
 il corpo dell'uomo questi tre produce,

02064007a tan no jyotir abhīhataṁ dārāṇām abhīmarśanāt
 una nostra luce fu spenta dal trascinarsi della moglie,

02064007c dhanamjaya katham svit syād apatyam abhīmrṣṭajam
 o Conquista-ricchezza come può esservi procreazione nata da donna offesa?

02064008 arjuna uvāca
 Arjuna disse:

02064008a na caivoktā na cānuktā hīnataḥ paruṣā girāḥ
 “alle rudi parole dette o non dette dall'inferiore,

02064008c bhāratāḥ pratijalpanti sadā tūttamapūruṣāḥ
 i bhārata, uomini superiori sempre non replicano,

02064009a smaranti sukṛtāny eva na vairāṇi kṛtāni ca
 rammentano i benefici e non gli atti ostili,

02064009c santaḥ pravijānanto labdhvā pratyayam ātmanaḥ
 i virtuosi sono riconoscenti, avendo ottenuto buona opinione di sé.”

02064010 bhīma uvāca
 Bhīma disse:

02064010a ihāvaitāms turā sarvān hanmi śātrūn samāgatān
 “qui io ucciderò velocemente tutti questi nemici riuniti,

02064010c atha niṣkramya rājendra samūlān kṛndhi bhārata
 quindi uscendo o re, taglia le radici o bhārata,

02064011a kiṁ no vivaditeneha kiṁ naḥ kleśena bhārata
 quale sia la disputa fra noi, e quale il problema o bhārata,

02064011c adyāivaitān nihanmīha praśādhi vasudhām imām
 ora invero io ucciderò questi qui e tu regna sulla terra.”

02064012 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse

02064012a ity uktvā bhīmasenas tu kaniṣṭhair bhrātṛbhir vṛtaḥ
 così avendo parlato Bhīmasena circondato dai fratelli minori,

02064012c mṛgamadhye yathā simho muhuḥ pariḡham aikṣata

come un leone in mezzo alle prede guardava per una rapida uccisione,
02064013a sāntvyamāno vījyamānaḥ pārthenākliṣṭakarmaṇā
consolato e carezzato dal prthāde infaticabile
02064013c svidyate ca mahābāhur antardāhena vīryavān
sudava il grandi-braccia, per il fuoco interiore quel valoroso,
02064014a kruddhasya tasya srotobhyaḥ karṇādibhyo narādhipa
dalle aperture di lui irato a cominciare dalle orecchie o signore di uomini,
02064014c sadhūmaḥ sasphuliṅgārciḥ pāvakaḥ samajāyata
un fuoco acceso di fiamme assieme al fumo nasceva,
02064015a bhrukuṭīpuṭadusprekṣyam abhavat tasya tan mukham
e orribile a vedersi la sua faccia per l'incresparsi delle soppraciglia,
02064015c yugāntakāle samprāpte kṛtāntasyeva rūpiṇaḥ
simile a quella di Yama stesso quando è raggiunta la fine dello yuga,
02064016a yudhiṣṭhira tam āvārya bāhunā bāhuśālinam
Yudhiṣṭhira circondando con un braccio quel possente di braccia:
02064016c maivam ity abravīc cainaṁ joṣam āssveti bhārata
"non così!" gli disse "rimani calmo o bhārata."
02064017a nivārya taṁ mahābāhuṁ kopasaṁraktalocanam
trattenuto il grandi-braccia con gli occhi rossi d'ira,
02064017c pitaraṁ samupātiṣṭhad dhṛtarāṣṭraṁ kṛtāñjaliḥ
egli si avvicinava al padre Dhṛtarāṣṭra a mani giunte.

02065001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
02065001a rājan kiṁ karavāmas te praśādhy asmāns tvam īsvaraḥ
"o re ordina cosa dobbiamo fare, tu sei il nostro signore,
02065001c nityaṁ hi sthātum icchāmas tava bhārata śāsane
sempre vogliamo restare ai tuoi ordini o bhārata."
02065002 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
02065002a ajātaśatro bhadraṁ te ariṣṭaṁ svasti gacchata
"o senza-avversari, con buona fortuna e benedizione andate
02065002c anujñātāḥ sahadhanāḥ svarājyam anuśāsata
con mia licenza, con le vostre ricchezze, regnate sul vostro regno,
02065003a idaṁ tv evāvaboddhavyaṁ vṛddhasya mama śāsanam
questo mio ordine di me anziano, sia tenuto a mente,
02065003c dhiyā nigaditaṁ kṛtsnaṁ pathyaṁ niḥśreyasaṁ param
questo è il mio intero pensiero che conduce alla suprema salvezza,
02065004a vettha tvam tāta dharmāṇāṁ gatiṁ sūkṣmāṁ yudhiṣṭhira
Yudhiṣṭhira, tu o caro conosci la sottile via dei dharmā,
02065004c vinīto 'si mahāprājña vṛddhānāṁ paryupāsītā
sapiente tu sei o grande saggio, riverito dagli anziani,
02065005a yato buddhis tataḥ śāntiḥ praśamaṁ gaccha bhārata
quanto vi è d'intelligenza tanta la pace, trova la calma interiore o bhārata,
02065005c nādārau kramate śāstraṁ dārau śāstraṁ nipātyate
la lama non penetra se non il legno, la lama taglia il legno,
02065006a na vairāṇy abhijānanti guṇān paśyanti nāguṇān
gli atti ostili non si ricordano, i meriti si vedono non i demeriti,
02065006c virodhaṁ nādhigacchanti ye ta uttamapūruṣāḥ

nel conflitto non cadono quelli che sono gli uomini migliori,
02065007a saṁvāde paruṣāṇy āhur yudhiṣṭhira narādhamāḥ
in concione male parole dicono gli uomini vili, o Yudhiṣṭhira,
02065007c pratyāhur madhyamās tv etān uktāḥ paruṣam uttaram
le medie persone apostrofate rispondono a questi con ulteriore durezza,
02065008a naivoktā naiva cānuktā ahitāḥ paruṣā girāḥ
apostrofati così o non apostrofati, ostili e maliparole
02065008c pratijalpanti vai dhīrāḥ sadā uttamapūruṣāḥ
non replicano mai i saggi, i migliori degli uomini,
02065009a smaranti sukṛtāny eva na vairāṇi kṛtāny api
ricordano le azioni felici, non le ostili,
02065009c santaḥ pravijānanto labdhvā pratyayam ātmanaḥ
i buoni si compiacciono avendo buona opinione di sé,
02065010a tathācaritam āryeṇa tvayāsmin satsamāgame
così sia la tua condotta di nobile, nell'associazione coi buoni,
02065010c duryodhanasya pāruṣyam tat tāta hr̥di mā kṛthāḥ
l'offesa di Duryodhana o caro, non tenere nel cuore,
02065011a mātaram caiva gāndhārīm mām ca tvadguṇakāṅkṣiṇam
alla madre Gāndhārī e a me che mi aspetto i tuoi benefici,
02065011c upasthitam vṛddham andham pitaram paśya bhārata
guarda, al padre prossimo alla vecchiaia e cieco o bhārata,
02065012a prekṣāpūrvaṁ mayā dyūtam idam āsīd upekṣitam
deliberatamente da me prima la partita fu guardata
02065012c mitrāni draṣṭukāmena putrānām ca balābalaṁ
per desiderio di vedere gli amici e la forza e la debolezza dei figli,
02065013a aśocyāḥ kuravo rājan yeṣāṁ tvam anuśāsītā
non soffrivano i kuru o re, di cui tu sei il sovrano
02065013c mantrī ca viduro dhīmān sarvaśāstraviśāradaḥ
e Vidura il saggio consigliere istruito in tutti le scritture,
02065014a tvayi dharmo 'rjune vīryam bhīmasene parākramaḥ
in te il dharma, in Arjuna il valore in Bhīmasena la forza
02065014c śraddhā ca guruśuśrūṣā yamayoh puruṣāgryayoh
e la fede e l'ascolto del maestro nei due gemelli, i migliori degli uomini,
02065015a ajātaśatro bhadraṁ te khāṇḍavaprastham āviśa
o senza-avversari, la bella khāṇḍavaprastha raggiungi,
02065015c bhrātr̥bhis te 'stu saubhrātraṁ dharme te dhīyatām manaḥ
con i tuoi fratelli, vi sia buona fratellanza, nel dharma si mantenga la tua mente."
02065016 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
02065016a ity ukto bhārataśreṣṭho dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
così apostrofato il migliore dei bhārata il dharmarāja Yudhiṣṭhira
02065016c kṛtvāryasamayam sarvaṁ pratasthe bhrātr̥bhiḥ saha
compiuta ogni legge degli arya partiva assieme ai fratelli,
02065017a te rathān meghasamkāsān āsthāya saha kṛṣṇayā
essi su carri simili a nuvole stando assieme a Kṛṣṇā
02065017c prayayur hṛṣṭamanasa indraprastham purottamam
partirono a cuor contento verso la splendida città di indraprastha.